叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

第1/3页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 , **and** 和 **Instruction** 操作说明 , **Vol** 沃尔 . **20** - ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第20卷

[noʊ] . - , ['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
No 不 . **582** - , **Saturday** 周六 , **December** 十二月 **22** - , **1832** - , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第582期，1832年12月22日，星期六，作者：多人

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、大卫·加西亚编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg [页 **417** - **]**]

[第417页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 , **AMUSEMENT** 娱乐 , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 .

卷

['eks 'eks] , [noʊ] . - .]
XX xx , **NO** 不 . **582** - . **]**

第 XX 卷，第 582 期。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] - , - .
SATURDAY , DECEMBER 22 , 1832 .
周六 , 十二月 - , - .

1832年12月22日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ðə; ði] [jɔ:k] ['kɑ:ləm] , ([frʌm; frəm][ˌes 'ti:] .
THE YORK COLUMN , (FROM ST .
这 约克 柱子 , (从 英石 .

约克专栏（来自圣）

['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] .)
JAMES'S PARK .)
詹姆斯的 公园 .)

詹姆斯公园。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 418]
[页 -]

[第418页]

[ðə; ði] [jɔ:k] ['kɑ:ləm] .
THE YORK COLUMN .
这 约克 柱子 .

约克专栏。

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk][wɜ:r; wər]
Five years have now elapsed since the improvements in St . James's Park were
五 年 有 现在 过去 自从 这 改进 在 英石 . 詹姆斯的 公园 是
[kə'menst] ,
commenced ,
开始 ,

圣詹姆斯公园的改造工程至今已过去五年。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
by order of Government , for the gratification of the people .
经过 命令 的 政府 , 为了 这 满足感 的 这 人们 .

奉政府之命，为人民谋福祉。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɜ:rli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
We were early in our congratulation , as well as illustration ,
我们 是 早期的 在 我们的 恭喜 , 作为 出色地 作为 插图 ,

我们很早就表达了祝贺，并附上了插图。

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ði:z] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
of the prospective advantages of these plans for the public enjoyment ,
的 这 预期 优势 的 这些 计划 为了 这 民众 享受 ,

这些计划对公众娱乐的潜在益处，

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] ['refrəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tenθ] ['vɑ:ljəm] ; [ænd; ənd] ,
as will be seen on reference to our tenth volume ; and ,
作为 将要 是 已见 在 参考 到 我们的 第十 体积 ; 和 ,

这一点将在我们第十卷中详述；而且，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] ,
with respect to the re - disposal of St . James's Park ,
和 尊重 到 这 关于 - 处理 的 英石 . 詹姆斯的 公园 ,

关于圣詹姆斯公园的重新处置问题，

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

we	believe	the	feeling	of	satisfaction	has	been	nearly	universal	.
我们	相信	这	感觉	的	满意	有	到过	几乎	普遍的	.

我们认为，这种满意感几乎是普遍存在的。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)u:d] , [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv]['kɑ:rltən] [haʊs] ,

At	the	period	to	which	we	have	just	alluded	,	the	removal	of	Carlton	House	,
在	这	时期	到	哪个	我们	有	只是	暗示	,	这	移动	的	卡尔顿	房子	,

在我们刚才提到的那段时期，卡尔顿府被拆除了。

([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pæləs] ,) [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] .

(	for	it	scarcely	deserved	the	name	of	Palace	,	)	had	been	decided	on	.
(	为了	它	几乎	应得的	这	姓名	的	宫殿	,	)	有	到过	决定	在	.

（因为它几乎不配被称为宫殿）这个名字已经确定下来。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [dis'mæntld] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dekəreɪtɪv] ['faɪnəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [kə'menst] ; [ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] ,

The	walls	were	dismantled	of	their	decorative	finery	,	and	their	demolition	commenced	;	the	grounds	were	,
这	墙壁	是	拆卸	的	他们的	装饰性的	服饰	,	和	他们的	拆除	开始	;	这	理由	是	,

墙上的装饰被拆除，拆迁工作随即开始；场地也随之变得.....

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [græn'dɪləkwənt] [freɪz] , [dɪs] - [ə'fɔ:rɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [swi:t] ,

to	use	a	somewhat	grandiloquent	phrase	,	dis	-	afforested	;	and	the	upper	end	of	"	the	sweet	,
到	使用	一个	有些	夸夸其谈	短语	,	迪斯	-	造林	;	和	这	上	结尾	的	"	这	甜的	,

用一句略显夸张的话来说，就是"被砍伐的森林"；以及"甜蜜的，

['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][pɔ:l] [mɔ:l] " [mɑ:rkt] [aʊt][fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

shady	side	of	Pall	Mall	"	marked	out	for	public	instead	of	Royal	occupation	.
阴凉	边	的	帕尔	购物中心	"	标记	出去	为了	民众	反而	的	皇家	职业	.

帕尔马尔街阴凉的一侧被划为公共用地，而非皇家用地。

[ðʌs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t][ðə; ði] ['splendɪd] [ə'boʊd][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜ:rtənəns] ;

Thus	,	within	a	century	has	risen	and	disappeared	from	this	spot	the	splendid	abode	and	its	appurtenances	;
因此	,	之内	一个	世纪	有	升起	和	消失	从	这	点	这	灿烂	住所	和	它是	附属物	;

因此，短短一个世纪之内，这片土地上就出现了宏伟的住所及其附属设施，又消失了；

[fɔ:r; fər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] ['fredrɪk] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

for	,	it	was	in	the	year	1732	that	Frederic	,	Prince	of	Wales	,
为了	,	它	曾是	在	这	年	-	那	弗雷德里克	,	王子	的	威尔士	,

因为正是在1732年，威尔士亲王弗雷德里克

[fɜ:rst] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bɜ:rlɪŋtən] ;

first	purchased	the	property	from	the	Earl	of	Burlington	;
第一的	购买	这	财产	从	这	伯爵	的	伯灵顿	;

最初是从伯灵顿伯爵手中购得该房产；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] - [ðæt][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]['kɑːrltən] [haʊs] [wʌz; wəz]

though	it	was	not	until	1788	that	the	erection	of	Carlton	House	was
尽管	它	曾是	不是	直到	-	那	这	勃起	的	卡尔顿	房子	曾是

[kə'menst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

commenced	for	the	late	King	,
开始	为了	这	晚的	国王	,

虽然直到 1788 年才开始为已故国王建造卡尔顿府，

[ðen] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ;

then	Prince	of	Wales	;
然后	王子	的	威尔士	;

当时的威尔士亲王；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] —

so	that	the	existence	of	the	Palace	must	be	restricted	within	forty	years	—
所以	那	这	存在	的	这	宫殿	必须	是	受限制的	之内	四十	年	—

[ə; eɪ][tɜːrm] [ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'vɪliən] ,

a	term	reminding	us	of	the	duration	of	a	pavilion	,
一个	学期	提醒	我们	的	这	期间	的	一个	亭	,

因此，宫殿的存在必须限制在四十年以内——这个期限让我们想起亭台楼阁的寿命。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['mænʃ(ə)n] .

rather	than	of	a	kingly	mansion	.
相当	比	的	一个	王者	大厦	.

而不是一座皇家宅邸。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]['kɑːrltən] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn]

Upon	the	precise	site	of	the	courtyard	and	part	of	Carlton	House	have	been
之上	这	精确的	地点	的	这	庭院	和	部分	的	卡尔顿	房子	有	到过

[i'rektid] [tuː] ['mænʃnz] ,

erected	two	mansions	,
竖立	二	豪宅	,

在原卡尔顿府庭院和部分建筑的确切位置上，已经建造了两座豪宅。

[ʌv; əv] ['splendɪd] ['kærəktər] , [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˌæθi'niːəm] [klʌbz]

of	splendid	character	,	appropriated	to	the	United	Service	and	Athenaeum	Clubs
的	灿烂	特点	,	挪用	到	这	团结的	服务	和	雅典娜神庙	俱乐部

:
:
:

极具特色，归美国联合服务俱乐部和雅典娜俱乐部所有：

[ðə; ði][fɜːrst] [bɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [næʃ] ,

the	first	built	from	the	designs	of	Mr	.	Nash	,
这	第一的	建造	从	这	设计	的	先生	.	纳什	,

第一栋是根据纳什先生的设计建造的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['desiməs] ['bɜːrtn] .

and	the	latter	from	those	of	Mr	.	Decimus	Burton	.
和	这	后者	从	那些	的	先生	.	德西姆斯	伯顿	.

后者来自德西姆斯·伯顿先生。

[ðeɪ] [frʌnt] [pɔːl] [mɔːl] [west] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [pleɪs]

They	front	Pall	Mall	West	,	or	may	be	considered	to	terminate	Waterloo	Place
他们	正面	帕尔	购物中心	西方	,	或者	可能	是	经过考虑的	到	终止	滑铁卢	地方

.
:
.

它们面向帕尔马尔西街，或者可以考虑作为滑铁卢广场的终点。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['kɑ:rltən] [haʊs] ['ga:dnz] [ɪz] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][pə'leɪʃ(ə)l] ['haʊzɪz] ,

The	site	of	Carlton	House	Gardens	is	now	occupied	by	palatial	houses	,
这	地点	的	卡尔顿	房子	花园	是	现在	占领	经过	宫殿	房屋	,

卡尔顿府花园原址如今已建起豪华宅邸。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][ɪn] [tu:] ['reɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [frʌnt] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] .

which	are	disposed	in	two	ranges	,	and	front	St	.	James's	Park	.
哪个	是	处置	在	二	范围	,	和	正面	英石	.	詹姆斯的	公园	.

这两栋建筑分两排分布，面向圣詹姆斯公园。

[ðə; ði] ['sʌbstrʌktʃər] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kitʃinz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [fɔ:rmz][ə; eɪ]

The	substructure	,	containing	the	kitchens	and	domestic	offices	,	forms	a
这	下部结构	,	包含	这	厨房	和	国内的	办公室	,	表格	一个

['terəs] [ə'baʊt] - [fi:t] [waɪd] ,

terrace	about	50	feet	wide	,
阳台	关于	-	脚	宽的	,

包含厨房和家庭办公室的下层结构形成了一个约50英尺宽的平台。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestəm] ['dɔ:rɪk]['ɔ:rdər] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæləstreɪd]

adorned	with	pillars	of	the	Paestum	Doric	Order	,	surmounted	with	a	balustrade
装饰	和	柱子	的	这	帕埃斯图姆	多立克	命令	,	克服	和	一个	栏杆

.

:

.

以帕埃斯图姆多立克柱式的柱子装饰，顶部设有栏杆。

[ðə; ði] ['su:pərstrʌktʃər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [θri:] ['stɔ:riz] , ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [kə'rɪnθiən] ['kɑ:ləmz] .

The	superstructure	consists	of	three	stories	,	ornamented	with	Corinthian	columns	.
这	上层建筑	由	的	三	故事	,	装饰	和	科林斯	列	.

上层建筑共有三层，饰以科林斯柱式。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət] [i:tʃ] [ɪk'streməti] [hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] ['ætiks] .

The	houses	at	each	extremity	have	elevated	attics	.
这	房屋	在	每个	末端	有	升高	阁楼	.

两端的房屋都有架高的阁楼。

['oʊnli] [smɔ:l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [su:'pɜ:rb] [ˌelə'veɪʃənz] [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Only	small	portions	of	these	superb	elevations	are	shown	in	the	Engraving	,
仅有的	小的	部分	的	这些	高超	海拔	是	所示	在	这	雕刻	,

版画中只展现了这些壮丽景色的一小部分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæθi'ni:əm] [klʌb] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

with	the	Athenaeum	Club	House	in	the	distance	.
和	这	雅典娜神庙	俱乐部	房子	在	这	距离	.

远处是雅典娜俱乐部会所。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['reɪndʒɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ,

In	the	space	between	the	two	ranges	,	it	was	proposed	to	erect	a	fountain	,
在	这	空间	之间	这	二	范围	,	它	曾是	建议的	到	直立	一个	喷泉	,

有人提议在两座靶场之间的空地上建造一座喷泉。

[fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['kɑləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv]['kɑ:rltən] [haʊs] ,

formed	of	the	eight	column's	of	the	portico	of	Carlton	House	,
形成	的	这	八	专栏的	的	这	门廊	的	卡尔顿	房子	,

由卡尔顿府门廊的八根柱子组成，

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'læbərət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒu:pɪtər]['steɪtər] , [æt; ət] [roʊm]

(	which	was	in	elaborate	imitation	of	the	Temple	of	Jupiter	Stator	,	at	Rome
(	哪个	曾是	在	精心制作的	模仿	的	这	寺庙	的	木星	定子	,	在	罗马

,

,

,

(它是对罗马朱庇特·斯塔托神庙的精心模仿，

[wʌn]) [tuː; tə] [wɪtʃ] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːd(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] .

1	)	to	which	eight	on	the	same	model	were	to	be	added	.
1	)	到	哪个	八	在	这	相同的	模型	是	到	是	额外	.

1）在此基础上再增加八个相同型号的。

[ðə; ði]['bæləˌstreɪdɪd] ['terəs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

The	balustraded	terrace	had	been	continued	fronting	the	Park	with	a	view	to
这	栏杆	阳台	有	到过	持续	正面	这	公园	和	一个	看法	到

[ðɪs] [ɪm'belɪʃmənt] .

this	embellishment	.
这	装饰	.

为了美化公园，带栏杆的露台一直延伸到公园对面。

[ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] ,

It	however	occurred	to	some	guardian	of	the	public	weal	,
它	然而	发生	到	一些	监护人	的	这	民众	福利	,

然而，某些维护公共福祉的人却想到了这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [speɪs] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd]['pʌblɪk]

that	the	above	space	presented	an	eligible	opportunity	for	a	grand	public
那	这	多于	空间	呈现	一个	有资格的	机会	为了	一个	盛大	民众

['entrəns] [frʌm; frəm][pɔːl] [mɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

entrance	from	Pall	Mall	into	the	Park	.
入口	从	帕尔	购物中心	进入	这	公园	.

上述空间为从帕尔马尔街通往公园的宏伟公共入口提供了一个合适的契机。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['muːtɪd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ə'roʊz] ,

The	idea	was	mooted	in	Parliament	;	but	some	difficulties	arose	,
这	主意	曾是	讨论	在	议会	;	但	一些	困难	出现	,

这个想法曾在议会中提出；但后来出现了一些困难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːsɪz] [ɔːl'redi] ['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði]

from	the	leases	already	granted	to	the	builders	of	the	houses	on	the
从	这	租赁	已经	的确	到	这	建筑商	的	这	房屋	在	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

从已授予露台房屋建造商的租赁合同来看，

[huː] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

who	had	calculated	on	the	exclusive	appropriation	of	the	latter	.
WHO	有	计算	在	这	独家的	拨款	的	这	后者	.

他们原本计划独占后者。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	anxiety	of	the	public	for	the	improvement	at	length	reached	the
这	焦虑	的	这	民众	为了	这	改进	在	长度	达到	这

['prez(ə)nt] [kɪŋ] ;

present	King	;
展示	国王	;

民众对局势改善的迫切愿望最终传到了当时的国王耳中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːpjələr][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [reɪn] [tuː; tə] [kə'mænd]

and	it	was	the	first	popular	act	of	his	patriotic	reign	to	command
和	它	曾是	这	第一的	受欢迎的	行为	的	他的	爱国	在位	到	命令

[ə; eɪ][grænd] triumphal2 ['entrəns] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] ,

a	grand	triumphal2	entrance	to	be	formed	,
一个	盛大	triumphal2	入口	到	是	形成	,

这是他爱国统治时期第一个受到民众欢迎的举动，下令举行盛大的凯旋式入场仪式。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] ; [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['i:zəli] [rɪ'mu:vd] .

with	all	possible	speed	;	the	difficulties	being	then	easily	removed	.
和	全部	可能的	速度	;	这	困难	存在	然后	容易地	已移除	.

以最快的速度；然后就能轻松排除困难。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	necessary	portion	of	the	terrace	was	accordingly	removed	,	and	the
这	必要的	部分	的	这	阳台	曾是	因此	已移除	,	和	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'proʊtʃ] [fɔ:rmd] ,

magnificent	approach	formed	,
壮丽	方法	形成	,

因此，露台的必要部分被移除，宏伟的入口通道由此形成。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

as	shown	in	the	Engraving	.
作为	所示	在	这	雕刻	.

如图所示。

[waɪl] [ði:z] [ɪmp'ru:vmənts] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] ,

While	these	improvements	were	in	progress	,
尽管	这些	改进	是	在	进步	,

在这些改进措施进行期间，

[ə; eɪ][ˌmɑ:nju'ment(ə)l][mə'mɔ:riəl][hæd; həd] [bɪn] [prə'dʒektid][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi][tu:; tə][ðer; ðər]

a	monumental	memorial	had	been	projected	by	the	British	Army	to	their
一个	宏伟的	纪念馆	有	到过	预计	经过	这	英国	军队	到	他们的

[leɪt] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,

late	commander	-	in	-	chief	,
晚的	指挥官	-	在	-	首席	,

英国陆军曾计划为他们已故的总司令建造一座宏伟的纪念碑。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ;

the	Duke	of	York	;
这	公爵	的	约克	;

约克公爵；

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər]

an	expression	of	grateful	sympathy	which	must	be	recorded	to	the	honour
一个	表达	的	感激的	同情	哪个	必须	是	记录	到	这	荣誉

[ʌv; əv]['tru:li] ['brɪtɪʃ] ['hɑ:rts] .

of	truly	British	hearts	.
的	真的	英国	心	.

这是表达感激和同情的一份心意，必须记录下来，以表彰真正英国人的荣誉。

[ðə; ði] [fʌndz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['trɪbju:t] [wɜ:r; wər] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

The	funds	for	this	tribute	were	augmented	by	each	individual	of	the	above
这	资金	为了	这	贡	是	增强	经过	每个	个人	的	这	多于

[bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [kən'trɪbju:tɪŋ] [wʌn] ['deɪz] [peɪ] .

branch	of	the	service	contributing	one	day's	pay	.
分支	的	这	服务	贡献	一	天	支付	.

为了筹集这笔捐款，上述部门的每一位成员都捐出了一天的工资。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn]['waiət] ,

The	design	was	furnished	by	Mr	.	Benjamin	Wyatt	,
这	设计	曾是	提供	经过	先生	.	本杰明	怀亚特	,

该设计由本杰明·怀亚特先生提供。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:rb]['mænʃ(ə)n] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ; [ænd; ənd] ,

the	architect	of	the	superb	mansion	built	for	the	Duke	of	York	;	and	,
这	建筑师	的	这	高超	大厦	建造	为了	这	公爵	的	约克	;	和	,

为约克公爵建造的宏伟宅邸的建筑师；以及

['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] ,

after	the	execution	was	somewhat	advanced	,
后	这	执行	曾是	有些	先进的	,

执行到一定程度后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][set][ʌp][ðə; ði]['trɪbju:t][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪz] .

it	was	resolved	to	set	up	the	tribute	in	the	place	it	now	occupies	.
它	曾是	已解决	到	放	向上	这	贡	在	这	地方	它	现在	占据	.

会议决定在现在的位置设立纪念碑。

[ðə; ði]['mɑ:njumənt][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn]['dɔ:rɪk] ['kɑ:ləm] ,

The	monument	consists	of	a	plain	Doric	column	,
这	纪念碑	由	的	一个	清楚的	多立克	柱子	,

这座纪念碑由一根朴素的多立克柱构成，

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] .

surmounted	with	a	colossal	statue	of	the	Duke	of	York	.
克服	和	一个	庞大	雕像	的	这	公爵	的	约克	.

顶部矗立着约克公爵的巨型雕像。

[ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃæft] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][faɪn] ['grænɪt] .

The	pedestal	and	shaft	are	of	fine	granite	.
这	座	和	轴	是	的	美好的	花岗岩	.

底座和柱身均由上等花岗岩制成。

[ðə; ði] [plɪnθ] , [ɔ:r] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [ɪz] - [fi:t] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] -

The	plinth	,	or	base	of	the	pedestal	,	is	22	feet	square	,	and	the	pedestal	18
这	基座	,	或者	根据	的	这	座	,	是	-	脚	正方形	,	和	这	座	-

[fi:t] ;

feet	;
脚	;

底座（或基座的底部）为 22 英尺见方，基座高 18 英尺；

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ɪz] - [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz] ,

the	circumference	of	the	shaft	is	11	feet	6	inches	,
这	圆周	的	这	轴	是	-	脚	6	英寸	,

轴的周长为11英尺6英寸。

[dɪ'kri:sɪŋ] [tu:; tə] - [fi:t] [ˌtu:'tu:] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ; [ðə; ði]['æbəkəs][ɪz] - [fi:t] [sɪks] [ɪntʃɪz]

decreasing	to	10	feet	2	inches	at	the	top	;	the	abacus	is	13	feet	6	inches
递减	到	-	脚	2	英寸	在	这	顶部	;	这	算盘	是	-	脚	6	英寸

[skwer] .

square	.
正方形	.

顶部逐渐减小到 10 英尺 2 英寸；算盘是 13 英尺 6 英寸见方。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] -

The	interior	of	the	column	may	be	ascended	by	a	winding	staircase	of	169
这	内部的	的	这	柱子	可能	是	上升	经过	一个	绕线	楼梯	的	-

[steps] ,

steps	,
步骤	,

柱子内部有一条169级的螺旋楼梯，可以拾级而上。

[lɪt][baɪ] ['nærəʊ] [lu:p] - [hoʊlz] .

lit	by	narrow	loop	-	holes	.
点燃	经过	狭窄的	环形	-	孔	.

被狭窄的射击孔照亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] [ster] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ['əupənz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbəkəs] ,

From	the	top	stair	a	doorway	opens	to	the	exterior	of	the	abacus	,
从	这	顶部	楼梯	一个	门口	打开	到	这	外部的	的	这	算盘	,

从最上面的台阶上，有一扇门通向算盘的外部。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

which	will	be	enclosed	with	a	massive	iron	railing	,	so	as	to	form	a
哪个	将要	是	内	和	一个	大量的	铁	栏杆	,	所以	作为	到	形式	一个

['prɑːspekt] ['gæləri] .

prospect	gallery	.
前景	画廊	.

将被巨大的铁栏杆围起来，形成一个观景廊。

[ðə; ði]['aɪərn] - [wɜːrk][ɪz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] ; [bʌt; bət] ,

The	iron	-	work	is	not	yet	completed	;	but	,
这	铁	-	工作	是	不是	然而	完全的	;	但	,

铁艺工程尚未完工；但是，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

as	we	have	enjoyed	the	view	from	two	sides	of	the	square	,
作为	我们	有	享受	这	看法	从	二	侧面	的	这	正方形	,

我们已经欣赏了广场两侧的景色，

[wiː; wi][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [kuː] [doəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

we	can	vouch	for	its	commanding	a	fine	coup	d'oeil	of	the	whole
我们	能	担保	为了	它是	指挥	一个	美好的	政变	d'oeil	的	这	所有的

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

我们可以保证，从这里可以俯瞰整个大都市的美景。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [em'belɪʃt] ['kwɔːrtər] .

and	certainly	the	finest	view	of	its	most	embellished	quarter	.
和	当然	这	最好的	看法	的	它是	最多	修饰过的	四分之一	.

而且，这里还能欣赏到它装饰最华丽的街区的最佳景色。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][ə'loʊn][kæn; kən][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['riːdʒənt] - [striːt] [biː; bi]['duːli]

From	this	spot	alone	can	the	magnificence	of	Regent	-	street	be	duly
从	这	点	独自的	能	这	壮丽	的	摄政	-	街道	是	正式地

[ə'priːʃieɪtɪd] ,

appreciated	,
感谢	,

只有从这里才能真正领略摄政街的壮丽景色。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	above	all	the	skill	of	the	architect	in	effecting	the	junction	of	the
和	多于	全部	这	技能	的	这	建筑师	在	产生影响	这	交汇处	的	这

[laɪnz][baɪ][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːdrənt] .

lines	by	the	classical	introduction	of	the	Quadrant	.
线条	经过	这	古典	介绍	的	这	象限	.

最重要的是，建筑师巧妙地运用古典的象限仪，实现了线条的交汇。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['æbəkəs][ʌv; əv][ðə; ði]

That	part	of	the	structure	which	is	,	strictly	speaking	,	upon	the	abacus	of	the
那	部分	的	这	结构	哪个	是	,	严格	请讲	,	之上	这	算盘	的	这

['kɑːləm] ,

column	,
柱子	,

严格来说，位于柱顶板之上的那部分结构，

[hæz; həz][ə; eɪ] [doʊmd] [ruːf] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn]

has	a	domed	roof	,	upon	which	will	be	placed	the	colossal	statue	,	executed	in
有	一个	圆顶	屋顶	,	之上	哪个	将要	是	放置	这	庞大	雕像	,	执行	在

[brɑːnz] , [baɪ]

bronze	,	by
青铜	,	经过

它有一个圆顶屋顶，上面将放置一座巨大的青铜雕像，由.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 419]
[页 -]

[第419页]

['mɪstər] . ['wɛstˌmækət] .
Mr . Westmacott .
先生 . 韦斯特马科特 .

韦斯特马科特先生。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [roʊb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The Duke is represented in a flowing robe , with a sword in his right hand ,
这 公爵 是 代表 在 一个 流动 长袍 , 和 一个 剑 在 他的 正确的 手 ,

公爵身着飘逸长袍，右手持剑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][left] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] .
and in the left , one of the insignia of the Order of the Garter .
和 在 这 左边 , 一 的 这 徽章 的 这 命令 的 这 袜带 .

左侧是嘉德勋章的徽章之一。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz] - [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] .
The height of the figure is 13 feet 6 inches .
这 高度 的 这 数字 是 - 脚 6 英寸 .

该人物身高13英尺6英寸。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [ɪz] - [fiːt] .
The total height of the column , exclusive of the statue , is 124 feet .
这 全部的 高度 的 这 柱子 , 独家的 的 这 雕像 , 是 - 脚 .

不包括雕像在内，柱子的总高度为 124 英尺。

[ðə; ði] ['meɪsənri] , (['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['mɪstər] . [nəu'el,'nəuel] , [ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] ,) [dɪ'zɜːrvz] [ɪ'speʃl]
The masonry , (executed by Mr . Nowell , of Pimlico ,) deserves especial
这 石工 , (执行 经过 先生 . 诺威尔 , 的 皮姆利科 ,) 值得 特别的
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

砌筑工艺（由皮姆利科的诺威尔先生完成）值得特别关注。

[ɪts] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɑːr; ər]['truːli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ,
Its neatness and finish are truly astonishing ,
它是 整洁 和 结束 是 真的 惊人 ,

它的整洁度和做工真是令人惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lɪdəti][ænd; ənd] ['mæsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'pɪr] ['kælkjuleɪtɪd] " [fɔːr; fər]
and the solidity and massiveness of the material appear calculated " for
和 这 固体 和 巨大 的 这 材料 出现 计算 " 为了
[ɔːl] [taɪm] .
all time .
全部 时间 .

材料的坚固性和厚重感似乎是"为永恒"而设计的。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pedɪst(ə)l]
" We should mention that the embellishment about the upper part of the pedestal
" 我们 应该 提到 那 这 装饰 关于 这 上 部分 的 这 座
([æz; əz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][kʌt] ,
(as seen in the cut ,
(作为 已见 在 这 切 ,

我们应该提到，底座上部的装饰（如图所示），

) [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;
) has not yet been placed on the original ;
) 有 不是 然而 到过 放置 在 这 原来的 ;

尚未添加到原件中；

[nɔ:r][hæz; həz][ðə; ði]['stætʃu:] [jet] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .

nor	has	the	statue	yet	been	raised	to	the	summit	of	the	column	.
也不	有	这	雕像	然而	到过	提高	到	这	首脑	的	这	柱子	.

雕像也尚未被竖立到柱顶。

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

MANNERS	AND	CUSTOMS	.
礼仪	和	海关	.

礼仪和习俗。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn] ['krɪsməs] .

ANCIENT	AND	MODERN	CHRISTMAS	.
古老的	和	现代的	圣诞节	.

古代与现代的圣诞节。

" ['eɪnʃəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] , " [sez] [stoʊ] , " ['wersoʊˌevər] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] ,

"	Anciently	there	was	in	the	king's	house	,	"	says	Stow	,	"	wheresoever	he	lodged	,
"	古代	那里	曾是	在	这	国王的	房子	,	"	说道	斯托	,	"	无论在何处	他	已提交	,

斯托说："从前，在国王的宫殿里，无论他住在哪里，都有……"

[æt; ət][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ə; eɪ] - [lɔ:rd][ʌv; əv][ˌmɪs'ru:l] , [ɔ:r]['mæstər][ʌv; əv] ['meri] [dɪ'spɔ:ts]

at	the	feast	of	Christmas	,	a	'	Lord	of	Misrule	,	or	Master	of	Merry	Disports
在	这	盛宴	的	圣诞节	,	一个	-	主	的	统治不善	,	或者	掌握	的	欢乐	迪斯运动

;
;
;

在圣诞盛宴上，有一位"恶作剧之王"或"欢乐运动大师"；

- [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['evri] ['noʊblmən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]

-	and	the	like	also	was	there	in	the	house	of	every	nobleman	of	honour
-	和	这	喜欢	还	曾是	那里	在	这	房子	的	每一个	贵族	的	荣誉

[ɔ:r] [gʊd] ['wɜ:rʃɪp] ,

or	good	worship	,
或者	好的	崇拜	,

诸如此类的东西，在每一位受人尊敬或受人敬仰的贵族家中也都有。

['weðər] ['spɪrɪtʃuəl][ɔ:r] ['tempərəl] .

whether	spiritual	or	temporal	.
无论	精神	或者	颞	.

无论是精神上的还是物质上的。

[ə'mʌŋ] [ði:z] , [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sevrəl] [lɔ:ds]

Among	these	,	the	Mayor	and	Sheriffs	of	London	had	their	several	Lords
之中	这些	,	这	市长	和	警长	的	伦敦	有	他们的	一些	领主

[ʌv; əv] [ˌmɪs'ru:l] ,

of	Misrule	,
的	统治不善	,

其中，伦敦市长和郡长们各自拥有数位"恶作剧之王"。

['evər] [kən'tendɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['kwɑ:rəl][ɔ:r] [ə'fens] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]['rɛrəst]['pæstaɪm][tu:; tə]

ever	contending	,	without	quarrel	or	offence	,	who	should	make	the	rarest	pastime	to
曾经	争吵	,	没有	争吵	或者	罪行	,	WHO	应该	制作	这	最稀有	消遣	到

[daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .

divert	the	beholders	.
转移	这	旁观者	.

他们总是争论不休，却又没有争吵或冒犯，究竟谁应该创造出最罕见的消遣方式来娱乐旁观者。

[ðiːz] [lɔːds] [biˈgæn] [ðer; ðər] [ruːl] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˌmɪsˈruːl] , [ɑːn] [ɔːl] [ˈhæloʊz] - [iːv] , [ænd; ənd]

These	Lords	began	their	rule	,	or	rather	misrule	,	on	All	Hallow's	-	eve	,	and
这些	领主	开始	他们的	规则	,	或者	相当	统治不善	,	在	全部	万圣节	-	前夕	,	和

[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈkændlməs] - [deɪ] ,

continued	the	same	until	Candlemas	-	day	,
持续	这	相同的	直到	圣烛节	-	天	,

这些领主从万圣节前夜开始统治，或者更确切地说是胡作非为，一直持续到圣烛节。

[ɪn] [wɪtʃ] [speɪs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [dɪsˈgaɪz] , [mæsks] , [ænd; ənd]

in	which	space	there	were	fine	and	subtle	disguisings	,	masques	,	and
在	哪个	空间	那里	是	美好的	和	微妙的	伪装	,	面具	,	和

['mʌməriz] ,

mummeries	,
哑剧	,

那里有精妙绝伦的伪装、假面舞会和哑剧表演。

[wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [ˈkauntəz] , [neɪlz] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] , [ɪn] [ˈevri] [haʊs] ,

with	playing	at	cards	for	counters	,	nails	,	and	points	,	in	every	house	,
和	玩耍	在	牌	为了	计数器	,	指甲	,	和	积分	,	在	每一个	房子	,

每家每户都玩纸牌游戏，用筹码、钉子和分数来赢取奖品。

[mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈpæstaɪm] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [geɪn] .

more	for	pastime	than	for	gain	.
更多的	为了	消遣	比	为了	获得	.

更多的是为了消遣而非盈利。

[əˈgenst] [ðɪs] [fiːst] , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmænz] [haʊs] [wɜːr; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ]

Against	this	feast	,	the	parish	churches	and	every	man's	house	were	decked	with
反对	这	盛宴	,	这	教区	教堂	和	每一个	男人的	房子	是	甲板	和

[hoʊlm] ,

holm	,
霍尔姆	,

为了庆祝这个节日，教区教堂和每家每户都用冬青木装饰起来。

[ˈaɪvi] , [beɪ] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [əˈfɔːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [griːn] ;

ivy	,	bay	,	and	whatsoever	the	season	of	the	year	afforded	that	was	green	;
常春藤	,	湾	,	和	任何	这	季节	的	这	年	提供	那	曾是	绿色的	;

常春藤、月桂树，以及一年中任何当季的绿色植物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔndits] [ænd; ənd] [ˈstændərdz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈgɑːnɪʃt] .

and	the	conduits	and	standards	in	the	streets	were	likewise	garnished	.
和	这	导管	和	标准	在	这	街道	是	同样地	装饰	.

街道上的管道和立柱也同样进行了装饰。

" [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

"	W	.	G	.	C	.
"	W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[kent] .

Kent	.
肯特	.

肯特。

[æt; ət] [ˈræmz,gɪt] [ðeɪ] [kəˈmens] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [feˈstɪvɪtiːz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈserəmoʊni] :

At	Ramsgate	they	commence	their	Christmas	festivities	by	the	following	ceremony	:
在	拉姆斯盖特	他们	开始	他们的	圣诞节	庆祝活动	经过	这	下列的	仪式	:

在拉姆斯盖特，他们的圣诞庆祝活动以以下仪式拉开帷幕：

— [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [hed]
— **A** **party** **of** **the** **youthful** **portion** **of** **the** **community** **having** **procured** **the** **head**
— 一个 派对 的 这 青春 部分 的 这 社区 拥有 采购 这 头
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
of **a** **horse** **,**
的 一个 马 ,

—一群年轻人弄到了一颗马头，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊl] , [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
it **is** **affixed** **to** **a** **pole** **,** **about** **four** **feet** **in** **length** **;**
它 是 已粘贴 到 一个 极 , 关于 四 脚 在 长度 ;

它固定在一根约四英尺长的杆子上；

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊər][dʒɔː] ,
a **string** **is** **attached** **to** **the** **lower** **jaw** **,**
一个 细绳 是 随附的 到 这 降低 颚 ,

下颚上系着一根绳子，

[ə; eɪ] [hɔːrs] - [klɔːθ] [ɪz][taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
a **horse** **-** **cloth** **is** **tied** **round** **the** **extreme** **part** **of** **the** **head** **,**
一个 马 - 布 是 系 圆形的 这 极端 部分 的 这 头 ,

一块马布被绑在头部最前端，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz] [kən'siːld] , [huː] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd]
beneath **which** **one** **of** **the** **party** **is** **concealed** **,** **who** **,** **by** **repeated** **pulling** **and**
下面 哪个 一 的 这 派对 是 暗 , WHO , 经过 重复 拉 和
['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
loosening **the** **string** **,**
松动 这 细绳 ,

其中一人藏在绳子下面，通过反复拉动和放松绳子，

['kɔːzɪz] [ðə; ði][dʒɔː][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]
causes **the** **jaw** **to** **rise** **and** **fall** **,** **and** **thus** **produces** **,** **by** **bringing** **the**
原因 这 颚 到 上升 和 落下 , 和 因此 产 , 经过 带来 这
[tiːθ] [ɪn]['kɑːntækt] ,
teeth **in** **contact** **,**
牙齿 在 接触 ,

它使下颌上下移动，从而通过牙齿接触产生作用。

[ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'lɔːŋ] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]
a **snapping** **noise** **,** **as** **he** **moves** **along** **;** **the** **rest** **of** **the** **party** **following** **in**
一个 啪啪 噪音 , 作为 他 移动 沿着 ; 这 休息 的 这 派对 下列的 在
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession **,**
游行 ,

他边走边发出咔嚓一声；其他人则列队跟在后面。

[groʊ'teskli] ['hæbitid] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hænd] - ['belz] !
grotesquely **habited** **,** **and** **ringing** **hand** **-** **bells** **!**
怪诞地 居住地 , 和 铃声 手 - 铃铛 !

穿着奇装异服，摇着手铃！

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] [ðeɪ] [proʊ'siːd][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ]
In **this** **order** **they** **proceed** **from** **house** **to** **house** **,** **singing** **carols** **and** **ringing**
在 这 命令 他们 继续 从 房子 到 房子 , 歌唱 圣诞颂歌 和 铃声
[ðer; ðər] ['belz] ,
their **bells** **,**
他们的 铃铛 ,

他们按此顺序挨家挨户地走，边唱颂歌边摇铃。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][rɪ'mjuːnəˌreɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðeɪ] [ə'keɪʒn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːr'dʒes]
and **are** **generally** **remunerated** **for** **the** **amusement** **they** **occasion** **by** **a** **largess**
和 是 一般来说 有偿 为了 这 娱乐 他们 场合 经过 一个 慷慨
[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of **money** **,**
的 钱 ,

他们通常会因给大家带来娱乐而获得丰厚的金钱报酬。

[ɔːr] [bɪr] [ænd; ənd] [keɪk] .
or **beer** **and** **cake** **.**
或者 啤酒 和 蛋糕 .

或者啤酒和蛋糕。

[ðɪs] ['serəmoʊni][ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] .
This **ceremony** **is** **called** **"** **a** **hoodening** **.**
这 仪式 是 称为 " 一个 兜帽 .

这个仪式被称为"戴头巾仪式"。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] " [ə; eɪ] , " [ɔːr] ['wʊd(ə)n]
" **The** **figure** **which** **we** **have** **described** **is** **designated** **"** **a** **hooden** **,** **"** **or** **wooden**
" 这 数字 哪个 我们 有 描述 是 指定的 " 一个 胡登 , " 或者 木制的
[hɔːrs] .
horse **.**
马 .

我们所描述的这个形象被称为"胡登"，或者说是木马。

[ðə; ði]['serəmoʊni] [prɪ'veɪlz] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] ,
The **ceremony** **prevails** **in** **many** **parts** **of** **the** **Isle** **of** **Thanet** **,**
这 仪式 占上风 在 许多 部分 的 这 小岛 的 萨尼特 ,

这种仪式在萨尼特岛的许多地方仍然盛行。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɑːbəbli][biː; bi] [treɪst] [æz; əz][ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni]
and **may** **probably** **be** **traced** **as** **the** **relic** **of** **some** **religious** **ceremony**
和 可能 大概 是 追踪 作为 这 遗迹 的 一些 宗教 仪式
['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz][baɪ]['aʊər; ɑːr]['sæksn]['ænsestərz] .
practised **in** **the** **early** **ages** **by** **our** **Saxon** **ancestors** **.**
已实践 在 这 早期的 年龄 经过 我们的 撒克逊 祖先 .

这很可能是我们的撒克逊祖先在早期举行的某种宗教仪式的遗物。

['nɔːrfək] .
Norfolk **.**
诺福克 .

诺福克。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pædʒənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['krɪsməs] , - ,
The **following** **account** **of** **a** **pageant** **which** **took** **place** **at** **Christmas** **,** **1440** **,**
这 下列的 帐户 的 一个 盛会 哪个 采取 地方 在 圣诞节 , - ,

以下是对1440年圣诞节期间举行的一场盛大庆典的描述：

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] : — " [dʒɑːn] - , [ə; eɪ] ['welθi] ['sɪtɪzn] ,
is **from** **the** **records** **of** **Norwich** **:** **—** **"** **John** **Hadman** **,** **a** **wealthy** **citizen** **,**
是 从 这 记录 的 诺维奇 : — " 约翰 - , 一个 富裕 公民 ,

摘自诺维奇的记录："约翰·哈德曼，一位富有的市民，

[meɪd] [dɪ'spɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv]
made **disport** **with** **his** **neighbours** **and** **friends** **,** **and** **was** **crowned** **King** **of**
制成 玩耍 和 他的 邻居 和 朋友们 , 和 曾是 加冕 国王 的
['krɪsməs] .
Christmas **.**
圣诞节 .

他与邻居和朋友们一起玩耍，并被加冕为圣诞之王。

[hiː; hi] [roʊd] [ɪn] [steɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [drest] [fɔːrθ] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ,

He	rode	in	state	through	the	city	,	dressed	forth	in	silks	and	tinsel	,
他	骑	在	状态	通过	这	城市	,	穿着	前进	在	帛	和	箔	,

他身着丝绸和金银丝织成的华服，骑马巡游全城。

[ænd; ənd] [ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [twelv] ['pɝːsənz] ['hæbitid] [æz; əz] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

and	preceded	by	twelve	persons	habited	as	the	twelve	months	of	the	year	,
和	之前	经过	十二	人	居住地	作为	这	十二	几个月	的	这	年	,

此前有十二个人居住，象征着一年中的十二个月。

[ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['siːznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

their	costumes	varying	to	represent	the	different	seasons	of	the	year	.
他们的	服装	变化	到	代表	这	不同的	季节	的	这	年	.

他们的服装会随着季节变化而变化。

['ɔːltər] [kɪŋ] ['krɪsməs] ['fɑːloʊd] [lent] , [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['gɑːrmənts] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['herɪŋ] [skɪnz] ,

Alter	King	Christmas	followed	Lent	,	clothed	in	white	garments	trimmed	with	herring	skins	,
改变	国王	圣诞节	随后	大斋期	,	穿着衣服	在	白色的	服装	修剪过的	和	鲱鱼	皮肤	,

祭坛王圣诞节紧随大斋节之后，身着饰有鲱鱼皮的白色长袍，

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] ,

on	horseback	,	the	horse	being	decorated	with	trappings	of	oyster	-	shells	,
在	马背	,	这	马	存在	装饰	和	服饰	的	牡蛎	-	贝壳	,

他骑在马上，马匹身上装饰着牡蛎壳。

['biːɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ðæt] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hoʊli] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ['krɪsməs] ['revəlɪŋ] .

being	indicative	that	sadness	and	a	holy	time	should	follow	Christmas	revelling	.
存在	指示性的	那	悲伤	和	一个	圣	时间	应该	跟随	圣诞节	狂欢	.

这表明圣诞节的狂欢之后，应该迎来悲伤和神圣的时刻。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] ['nʌmbərz] [ɪn] ['veriəs] [groʊˈtesk] ['dresɪz] ,

In	this	way	they	rode	through	the	city	,	accompanied	by	numbers	in	various	grotesque	dresses	,
在	这	方式	他们	骑	通过	这	城市	,	伴随	经过	数字	在	各种各样的	怪诞	连衣裙	,

他们就这样骑马穿过城市，身边跟着许多身着奇装异服的人。

['meɪkɪŋ] [dɪ'spɔːrt] [ænd; ənd] ['merimənt] , — [sʌm; səm] [kloʊðd] [ɪn] ['ɑːrmər] , ['kæriɪŋ] [steɪvz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['mɑːrʃ(ə)l] ['kɑːmbæt] ;

making	disport	and	merriment	,	—	some	clothed	in	armour	,	carrying	staves	,	and	occasionally	engaging	in	martial	combat	;
制作	玩耍	和	欢乐	,	—	一些	穿着衣服	在	盔甲	,	携带	杖	,	和	偶尔	引人入胜	在	武术	战斗	;

寻欢作乐，有些人身着盔甲，手持棍棒，偶尔还会进行武力搏斗；

['ʌðər] , [drest] [æz; əz] ['dɛvəlz] , [tʃeɪst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

others	,	dressed	as	devils	,	chased	the	people	,	and	sorely	affrighted	the	women	and	children	;
其他的	,	穿着	作为	魔鬼	,	追逐	这	人们	,	和	非常	惊恐	这	女性	和	孩子们	;

另一些人装扮成魔鬼，追赶人群，把妇女和儿童吓得不轻；

['ʌðər] , ['werɪŋ] [skɪn] - ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [berz] , [wʊlvz] , ['laɪənz] , [ænd; ənd]
others , wearing skin - dresses , and counterfeiting bears , wolves , lions , and
其他的 , 穿着 皮肤 - 连衣裙 , 和 伪造 熊 , 狼 , 狮子 , 和
['ʌðər] ['ænɪmlz] ,
other animals ,
其他 动物 ,

还有一些人穿着兽皮裙，仿制熊、狼、狮子和其他动物的形象。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɪn] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd]
and endeavouring to imitate the animals they represented , in roaring and
和 努力 到 模拟 这 动物 他们 代表 , 在 咆哮 和
['reɪvɪŋ] ,
raving ,
狂言 ,

他们努力模仿自己所代表的动物，咆哮怒吼。

[ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['staʊtɪst] ['hɑ:rts] .
alarming the cowardly and appalling the stoutest hearts .
令人担忧 这 胆小 和 令人震惊 这 最粗壮的 心 .

令胆小者惊恐，令最勇敢的人也感到震惊。

" [dæl'meɪʃə] .
" Dalmatia .
" 达尔马提亚 .

“达尔马提亚。”

[æt; ət] - , [ɪn] [dæl'meɪʃə] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rtɪs] ; [ðeɪ] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
At Selenico , in Dalmatia , according to Fortis ; they elect a king at Christmas ,
在 - , 在 达尔马提亚 , 根据 到 福蒂斯 ; 他们 选 一个 国王 在 圣诞节 ,

据福蒂斯记载，在达尔马提亚的塞莱尼科，人们会在圣诞节选举国王。

[hu:z] [reɪn] ['læsts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ; [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] [ʌv; əv]
whose reign lasts only a fortnight ; but notwithstanding the short duration of
谁 在位 持续时间 仅有的 一个 两星期 ; 但 虽然 这 短的 期间 的
[hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ,
his authority ,
他的 权威 ,

他的统治仅持续了两周；但尽管他的统治时间很短，

[hi:; hi] [in'dʒɔiz] ['sevrəl] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] ['sɑ:vrənti] : [sʌtʃ] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
he enjoys several prerogatives of sovereignty : such , for example ,
他 享受 一些 特权 的 主权 : 这样的 , 为了 例子 ,

他享有若干主权特权：例如，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs]
as that of keeping the keys of the town , of having a distinguished place
作为 那 的 保持 这 钥匙 的 这 镇 , 的 拥有 一个 杰出的 地方
[ɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
in the cathedral ,
在 这 大教堂 ,

例如保管城镇钥匙，在大教堂中占据显要位置，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɔ:r] [dis'pju:ts] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:]
and of deciding upon all the difficulties or disputes which arise among those who
和 的 决定 之上 全部 这 困难 或者 争议 哪个 出现 之中 那些 WHO
[kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] .
compose his court .
撰写 他的 法庭 .

并负责裁决其法庭成员之间出现的所有困难或争端。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnətɪ]

The	town	is	obliged	to	provide	him	with	a	house	suitable	to	the	dignity
这	镇	是	有义务	到	提供	他	和	一个	房子	合适的	到	这	尊严

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	his	elevated	situation	.
的	他的	升高	情况	.

镇政府有义务为他提供与其显赫身份相称的住房。

[wen] [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

When	he	leaves	his	house	,	he	is	always	compelled	to	wear	a	crown	of
什么时候	他	树叶	他的	房子	,	他	是	总是	被迫	到	穿	一个	王冠	的

[wi:t] - [ɪrz] ,

wheat	-	ears	,
小麦	-	耳朵	,

他出门时总是被迫戴上一顶麦穗冠冕。

[ænd; ənd][hi:; hi]['kænɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn]['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ɔ:r]['skɑ:rlət] [klɔ:θ] ,

and	he	cannot	appear	in	public	without	a	robe	of	purple	or	scarlet	cloth	,
和	他	不能	出现	在	民众	没有	一个	长袍	的	紫色的	或者	猩红	布	,

他若不穿紫色或朱红色长袍，就不能公开露面。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] .

and	surrounded	by	a	great	number	of	officers	.
和	包围	经过	一个	伟大的	数字	的	警官	.

周围簇拥着大量军官。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪgnɪˌteri:z] , [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

The	governor	,	the	bishops	,	and	other	dignitaries	,	are	obliged	to	give	him
这	州长	,	这	主教们	,	和	其他	达官显贵	,	是	有义务	到	给	他

[ə; eɪ] [fi:st] ;

a	feast	;
一个	盛宴	;

总督、主教和其他显贵有义务为他举办宴会；

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [mi:t] [hɪm; ɪm][mʌst; məst] [sə'lu:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

and	all	who	meet	him	must	salute	him	with	respect	.
和	全部	WHO	见面	他	必须	礼炮	他	和	尊重	.

凡见到他的人都必须向他致敬。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kwɪts][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

When	the	fortnight	is	at	an	end	,	the	king	quits	his	palace	,
什么时候	这	两星期	是	在	一个	结尾	,	这	国王	退出	他的	宫殿	,

两周期满后，国王便离开宫殿。

[strɪps] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] , [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

strips	off	his	crown	and	purple	,	dismisses	his	court	,	and	returns	to	his
条状物	离开	他的	王冠	和	紫色的	,	解雇	他的	法庭	,	和	返回	到	他的

['hʌvl] .

hovel	.
茅屋	.

他脱下王冠和紫袍，解散朝臣，回到自己的茅屋。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [ðɪs] [ˌpæntə'maɪmɪkəl] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst]

For	a	length	of	time	this	pantomimical	king	was	chosen	from	amongst
为了	一个	长度	的	时间	这	哑剧	国王	曾是	选定	从	在

[ðə; ði]['nəublz] ,

the	nobles	,
这	贵族	,

在很长一段时间里，这种扮演国王的角色都是从贵族中选出的。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

but	at	present	it	has	devolved	on	the	lowest	of	the	people	.
但	在	展示	它	有	下放	在	这	最低	的	这	人们	.

但现在它已经落到了最底层人民的肩上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	420	]
[	页	-	]

[第420页]

[nuː] [bʊks] .

NEW	BOOKS	.
新的	图书	.

新书。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsuːvə'nɪr] , [fɔːr; fər] - ,

THE	LITERARY	SOUVENIR	,	FOR	1833	,
这	文学	纪念品	,	为了	-	,

1833 年文学纪念册

[[ɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['feɪljər] .

[	Is	,	in	our	estimation	,	a	splendid	failure	.
[	是	,	在	我们的	估算	,	一个	灿烂	失败	.

在我们看来，这是一次辉煌的失败。

[ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði][və'raɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['riːdɚz] ;

It	lacks	the	variety	which	the	Annual	should	possess	for	a	family	of	readers	;
它	缺乏	这	种类	哪个	这	年度的	应该	具有	为了	一个	家庭	的	读者	;

对于一个家庭读者来说，年鉴应该具备的多样性不足；

[ænd; ənd][ɪts] ['seɪmnəs] [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən]

and	its	sameness	is	,	moreover	,	of	the	saddest	character	in	the	whole	region
和	它是	相同性	是	,	而且	,	的	这	最悲伤的	特点	在	这	所有的	地区

[ʌv; əv]['roʊmæns] .

of	romance	.
的	浪漫	.

而且，它的千篇一律是整个浪漫领域中最令人悲伤的。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['leɪzɪli][toʊld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

The	stories	are	long	,	and	lazily	told	;	and	they	overflow	with	the	most
这	故事	是	长的	,	和	懒洋洋	讲述	;	和	他们	溢出	和	这	最多

[lə'guːbriəs] [mə'nɑːtəni] .

lugubrious	monotony	.
忧郁的	单调	.

故事冗长，讲述得漫不经心，充满了令人沮丧的单调乏味。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [frʌm; frəm] ['wɜrdzˌwɜrθs] " [mə'dʒestɪk]

There	is	scarcely	a	relief	throughout	the	volume	,	from	Wordsworth's	"	majestic
那里	是	几乎	一个	宽慰	自始至终	这	体积	,	从	华兹华斯的	"	雄伟

['sɑːnɪt] " [ɑːn][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,

sonnet	"	on	Sir	Walter	Scott	,
十四行诗	"	在	先生	沃尔特	斯科特	,

从华兹华斯为沃尔特·斯科特爵士所作的"雄伟十四行诗"开始，整本书几乎没有一丝轻松之处。

[tuː; tə] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] , [baɪ]['ægnəs] ['strɪklənd] ; [wiː; wi]['træv(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]

to	Autumn	Flowers	,	by	Agnes	Strickland	;	we	travel	from	one	end	to	the
到	秋天	花朵	,	经过	艾格尼丝	斯特里克兰	;	我们	旅行	从	一	结尾	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

致艾格尼丝·斯特里克兰的《秋花》；我们从一端走到另一端，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [liːd] [ænd; ənd] ['ledn] — [dʌl] , ['hevi] , [ænd; ənd][sæd] , [æz; əz][oʊld] ['bɜːrtn] [kʊd; kəd]
and all is lead and leaden — dull , heavy , and sad , as old Burton could
和 全部 是 带领 和 铅灰色 — 乏味的 , 重的 , 和 伤心 , 作为 老的 伯顿 可以
[wɪʃ] ;
wish ;
希望 ;

一切都像铅一样沉重、阴郁、悲伤，正如老伯顿所希望的那样；

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [məʊpɪŋ] ['meləŋkɑːli] , [ˌʌnin'laivənd] [baɪ] ['kweɪntnəs] , [ɔːr] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['eni]
and full of moping melancholy , unenlivened by quaintness , or humour of any
和 满的 的 忧郁 忧郁 , 毫无生气 经过 古雅 , 或者 幽默 的 任何
[kæst] .
cast .
投掷 .

充满了忧郁的情绪，没有任何奇特之处或幽默感。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ; [bʌt; bət] , [kə'lektɪvli] ,
Not that we mean to condemn the pieces individually ; but , collectively ,
不是 那 我们 意思是 到 谴责 这 件 单独 ; 但 , 集体 ,

并非我们想要单独谴责这些作品；而是，就整体而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] : [ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] ['stʌdid] [tuː] ['kloʊsli] [hɪz; ɪz][tekst]
they are too much in the same vein : the Editor has studied too closely his text
他们 是 也 很多 在 这 相同的 静脉 : 这 编辑 有 研究 也 密切 他的 文本
- ['mɑːtoʊ] :
- motto :
- 座右铭 :

它们太相似了：编辑对他的文本格言研究得太透彻了：

" ['feri] [teɪl] [tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [er] ,
" Fairy tale to lull the heir ,
" 仙女 故事 到 麻痹 这 继承人 ,

“用童话故事哄骗继承人，

['gɑːblɪn][grɪm][ðə; ði][meɪdz][tuː; tə] [sker] .
Goblin grim the maids to scare .
哥布林 严峻 这 女佣 到 吓 .

妖精用凶狠的表情吓唬女仆们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʃeɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
" It is all shade , without a gleam of sunshine ,
" 它 是 全部 阴影 , 没有 一个 闪耀 的 阳光 ,

“这里全是阴影，没有一丝阳光。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .
if we except two or three of the most trifling of the papers .
如果 我们 除了 二 或者 三 的 这 最多 琐事 的 这 文件 .

如果我们忽略其中两三篇最无关紧要的文章的话。

[ðə; ði] [best] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['meɪd(ə)n] , [baɪ] [liː] ['ritʃi] ;
The best tale in the volume is the Marsh Maiden , by Leigh Ritchie ;
这 最好的 故事 在 这 体积 是 这 沼泽 少女 , 经过 莉 里奇 ;

本书中最好的故事是利·里奇的《沼泽少女》；

[nekst][ɪz][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['eksaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊnd] : [ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz] [ʌv; əv] [siˊkʌndəs] [pɑː'nel] ,
next is the Jacobite Exile and his Hound : Retrospections of Secundus Parnell ,
下一个 是 这 詹姆斯党 流亡 和 他的 猎犬 : 回顾 的 第二 帕内尔 ,

接下来是《雅各布派流亡者和他的猎犬：塞昆杜斯·帕内尔的回顾》，

[ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌmiːdi'oʊkər][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

are	an	infliction	upon	the	reader	;	and	these	,	with	two	mediocre	tales	,
是	一个	施加	之上	这	读者	;	和	这些	,	和	二	平庸	故事	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ɔːr] [tuː] ,

and	a	sketch	or	two	,
和	一个	草图	或者	二	,

对读者来说是一种折磨；再加上两篇平庸的故事和一两篇素描，

[meɪk] [ʌp][ðə; ði][proʊz]['kɑːntents] .

make	up	the	prose	contents	.
制作	向上	这	散文	内容	.

编造散文内容。

[ðə; ði]['poʊətri][hæz; həz] ['greɪtər] ['merɪt] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][wʌn][ʌn'verid; ʌn'værid][streɪn] .

The	poetry	has	greater	merit	,	though	almost	in	one	unvaried	strain	.
这	诗	有	更大的	优点	,	尽管	几乎	在	一	不变的	拉紧	.

虽然诗歌风格几乎一成不变，但它的价值更高。

['mɪstər] . [wɑːts] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][bʌt; bət][wʌn]['lɪrɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɑːts] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ]

Mr	.	Watts	has	contributed	but	one	lyric	,	and	Mrs	.	Watts	a	stirring
先生	.	瓦特	有	贡献	但	一	歌词	,	和	太太	.	瓦特	一个	搅拌

['bæləd][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [rɪ'vendʒ] ;

ballad	of	Spanish	revenge	;
民谣	的	西班牙语	复仇	;

沃茨先生只贡献了一首歌词，而沃茨夫人则贡献了一首激动人心的西班牙复仇民谣；

['meri] ['haʊɪt] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ] ['feri] ['bæləd] , ['prɪti] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]

Mary	Howitt	has	contributed	a	fairy	ballad	,	pretty	enough	;	and	the	Sin	of
玛丽	豪伊特	有	贡献	一个	仙女	民谣	,	漂亮的	足够的	;	和	这	罪	的

[ɜːrl] ['wɔːltər] ,

Earl	Walter	,
伯爵	沃尔特	,

玛丽·豪伊特贡献了一首仙女歌谣，相当优美；还有《沃尔特伯爵的罪孽》，

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['oʊldən] ['poʊpɪʃ] [taɪmz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] - [ɔːr] - [vəːsiz] .

a	tale	of	olden	popish	times	in	England	,	of	some	60	or	70	verses	.
一个	故事	的	古老的	天主教	时代	在	英格兰	,	的	一些	-	或者	-	诗句	.

这是一个关于英国古代天主教时期的故事，大约有 60 或 70 节诗。

[wiː; wi][kwoʊt] [tuː] ['spesimənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊətri] :]

We	quote	two	specimens	from	the	poetry	:	]
我们	引用	二	标本	从	这	诗	:	]

我们引用诗歌中的两句：

['sɑːnɪt] [ɑːn][sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] ['kwɪtɪŋ] ['æbətsfəd] [fɔːr; fər] ['neɪpəlz] .

SONNET	ON	SIR	WALTER	SCOTT'S	QUITTING	ABBOTSFORD	FOR	NAPLES	.
十四行诗	在	先生	沃尔特	斯科特的	辞职	阿伯茨福德	为了	那不勒斯	.

沃尔特·斯科特爵士离开阿伯茨福德前往那不勒斯的十四行诗。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] .

By	William	Wordsworth	.
经过	威廉	华兹华斯	.

作者：威廉·华兹华斯。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [nɑːt][ʌv; əv] [klaʊdz] , [ɔːr] ['wiːpɪŋ] [reɪn] ,

A	trouble	,	not	of	clouds	,	or	weeping	rain	,
一个	麻烦	,	不是	的	云	,	或者	哭泣	雨	,

并非乌云密布或细雨蒙蒙，而是一种困扰。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] ['sʌnz] [pə'θetɪk] [laɪt]

Nor	of	the	setting	sun's	pathetic	light
也不	的	这	环境	太阳的	可怜的	光

也不是落日凄凉的光芒

[enˈdʒendəd] , [hæŋz] [ɔː(r)] - [ˈtrɪp(ə)l] [haɪt] :
Engendered , hangs o'er Eildun's triple height :
产生的 , 悬挂 超过 - 三倍 高度 :

孕育而生，悬于艾尔顿三倍高度之上：

[ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [əˈsembld] [ðer; ðər] [kəmˈpleɪn]
Spirits of Power assembled there complain
烈酒 的 力量 组装 那里 抱怨

聚集在那里的神灵抱怨

[fɔːr; fər] [ˈkɪndrəd] [ˈpaʊər] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [saɪt] ;
For kindred Power departing from their sight ;
为了 亲属 力量 离开 从 他们的 视线 ;

亲族的力量从他们的视线中离去；

[waɪl] [twiːd] , [best] [pliːzd] [ɪn] [ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪð] [streɪn] ,
While Tweed , best pleased in chanting a blithe strain ,
尽管 粗花呢 , 最好的 高兴 在 吟唱 一个 快乐的 拉紧 ,

而特威德则最乐于吟唱一首欢快的曲子，

[ˈsædnz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] .
Saddens his voice again and yet again .
令人悲伤 他的 嗓音 再次 和 然而 再次 .

他的声音一次又一次地变得悲伤起来。

[lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] , [jiː; ji] [ˈmɔːnəz] !
Lift up your hearts , ye Mourners !
举起 向上 你的 心 , 是的 哀悼者 !

哀悼者们，请振作起来！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪt]
for the might
为了 这 可能

为了强大的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɝːldz] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [goʊz] ;
Of the whole world's good wishes with him goes ;
的 这 所有的 世界的 好的 愿望 和 他 去 ;

全世界的美好祝愿都与他同在；

[ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [prerz] , [ɪn] [ˈnoʊblɝ] [ˈretənuː]
Blessings and prayers , in nobler retinue
祝福 和 祈祷 , 在 更高贵 随从

祝福与祈祷，来自更高贵的随从

[ðæn; ðən] [ˈseptərd] [kɪŋ] [ɔːr] [ˈlɑːrld] [ˈkɑːŋkərər] [noʊz] ,
Than sceptred king or laurelled conqueror knows ,
比 权杖 国王 或者 桂冠 征服者 知道 ,

比任何手持权杖的君王或头戴桂冠的征服者都更明白，

[ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ˈpoʊt(ə)nteɪt] .
Follow this wondrous Potentate .
跟随 这 奇妙的 强势 .

追随这位伟大的君主。

[biː; bi] [truː]
Be true
是 真的

真诚

[jiː; ji] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [siː] ,
Ye winds of ocean and the midland sea ,
叶 风 的 海洋 和 这 米德兰 海 ,

海洋之风和内陆海之风，

[wɑːftɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [sɔːft] [pɑː'θenəpi] !

Wafting	your	charge	to	soft	Parthenope	!
飘动	你的	收费	到	柔软的	帕特诺佩	!

将你的责任轻柔地传递给柔弱的帕耳忒诺珀!

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [dæns] .

THE	SKELETON	DANCE	.
这	骨骼	舞蹈	.

骷髅舞。

['æftər] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ʌv; əv] [goʊθ] .

After	the	German	of	Goethe	.
后	这	德语	的	歌德	.

以歌德的德语为蓝本。

[ðə; ði] ['wɔːrdər] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪd] - ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,

The	warder	looked	out	at	the	mid	-	hour	of	night	,
这	看守	看起来	出去	在	这	中	-	小时	的	夜晚	,

狱卒在午夜时分向外望去。

[wer] [ðə; ði] [greɪv] - [hɪlz] [ɔːl] ['saɪləntli] [leɪ] ;

Where	the	grave	-	hills	all	silently	lay	;
在哪里	这	严重	-	丘陵	全部	默默	躺	;

那里，坟墓静静地躺着;

[ðə; ði] [muːn] - [biːmz] [ə'bʌv] [geɪv] [soʊ] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

The	moon	-	beams	above	gave	so	brilliant	a	light	,
这	月亮	-	光束	多于	给予	所以	杰出的	一个	光	,

头顶的月光如此明亮，

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [baɪ] [deɪ] :

That	the	churchyard	was	clear	as	by	day	:
那	这	墓地	曾是	清除	作为	经过	天	:

教堂墓地一片清澈见底:

[fɜːrst] [wʌn] , [ðen] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] ['oʊpən] [bɪ'gæn] ;

First	one	,	then	another	,	to	open	began	;
第一的	一	,	然后	其他	,	到	打开	开始	;

先是一个，然后是另一个，开始打开;

[hɪr] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] , —

Here	came	out	a	woman	—	there	came	out	a	man	,	—
这里	来了	出去	一个	女士	—	那里	来了	出去	一个	男人	,	—

一个女人走了出来——一个男人走了出来——

[iːtʃ] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] .

Each	clad	in	a	shroud	long	and	white	.
每个	覆膜	在	一个	裹尸布	长的	和	白色的	.

每个人都身披长长的白色裹尸布。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] — [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] —

And	then	for	amusement	—	perchance	it	was	cold	—
和	然后	为了	娱乐	—	或许	它	曾是	寒冷的	—

然后，为了消遣——或许是因为天气冷——

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [æd'væns] ;

In	a	circle	they	seemed	to	advance	;
在	一个	圆圈	他们	似乎	到	进步	;

他们似乎围成一个圆圈向前推进;

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] , —

The	poor	and	the	rich	,	and	the	young	and	the	old	,	—
这	贫穷的	和	这	富有的	,	和	这	年轻的	和	这	老的	,	—

穷人和富人，年轻人和老年人，——

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] - [kloʊðz] [im'pi:did] [ðə; ði] [dæns] :

But	the	grave	-	clothes	impeded	the	dance	:
但	这	严重	-	衣服	受阻	这	舞蹈	:

但裹尸布阻碍了舞蹈:

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['mɑ:dəsti][ðer; ðər] ,

And	as	no	person	thought	about	modesty	there	,
和	作为	不	人	想法	关于	谦逊	那里	,

那里没有人会想到谦逊,

[ðeɪ] [flʌŋ] [ɔ:f][ðer; ðər]['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ðəm'selvz] [ber] ,

They	flung	off	their	garments	,	and	stripped	themselves	bare	,
他们	扔	离开	他们的	服装	,	和	脱衣舞	他们自己	裸	,

他们脱去衣物，赤身裸体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃraʊd] [leɪ][ɑ:n] [i:tʃ] [hi:p] [ʌv; əv][moʊld] .

And	a	shroud	lay	on	each	heap	of	mould	.
和	一个	裹尸布	躺	在	每个	堆	的	模具	.

每一堆霉菌上都盖着一层裹尸布。

[ðeɪ] [kɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [hi:lz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rætld] [ðer; ðər][boʊnz] ,

They	kicked	up	their	heels	,	and	they	rattled	their	bones	,
他们	踢	向上	他们的	高跟鞋	,	和	他们	摇晃	他们的	骨头	,

他们踢着脚后跟，扭动着骨头，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][dɪn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd]

And	the	horrible	din	that	they	made
和	这	可怕	din	那	他们	制成

他们制造出的那可怕的喧闹声

[went] ['klɪkɪti] - ['klækɪti:] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][toʊnz]

Went	clickety	-	clackety	—	just	like	the	tones
去	点击	-	克拉克蒂	—	只是	喜欢	这	音调

咔哒咔哒响——就像那些音调一样

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kæstəˌnet] ['nɔɪzɪli] [pleɪd] .

Of	a	castanet	noisily	played	.
的	一个	卡斯塔内特	喧闹地	玩	.

响板发出嘈杂的敲击声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:rdər][hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi] ['witnist] [ðə; ði] [tʃɪr] ,

And	the	warder	he	laughed	as	he	witnessed	the	cheer	,
和	这	看守	他	笑了	作为	他	目击者	这	欢呼	,

狱卒看到人们的欢呼声，不禁笑了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bɪ'treɪər] [spi:k] [sɔ:ft][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

And	he	heard	the	Betrayer	speak	soft	in	his	ear	,
和	他	听到	这	背叛者	说话	柔软的	在	他的	耳朵	,

他听到叛徒在他耳边轻声说话,

" [goʊ][ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃraʊdz] .

"	Go	and	steal	away	one	of	their	shrouds	.
"	去	和	偷	离开	一	的	他们的	裹尸布	.

“去偷走他们的一件裹尸布。”

" [swɪft] [æz; əz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] — [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hi:; hi][fled]

"	Swift	as	thought	it	was	done	—	in	an	instant	he	fled
"	迅速	作为	想法	它	曾是	完毕	—	在	一个	立即的	他	逃亡

“迅如闪电——他瞬间逃走了。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pɔ:rtl] [tu:; tə][haɪd] ;

Behind	the	church	portal	to	hide	;
在后面	这	教会	门户网站	到	隐藏	;

躲在教堂大门后面;

[ænd; ənd] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ðə; ði] [muːn] - [biːm] [wʌz; wəz] [ʃed] ,

And	brighter	and	brighter	the	moon	-	beam	was	shed	,
和	更亮	和	更亮	这	月亮	-	光束	曾是	棚	,

月光越来越亮，

[æz; əz][ðə; ði] [dæns] [ðeɪ] [stɪl] ['ʃʌdə'rɪŋli] [plaɪ] ; —

As	the	dance	they	still	shudderingly	plied	;	—
作为	这	舞蹈	他们	仍然	颤抖着	合拢	;	—

他们颤抖着继续跳舞；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌn] ,

But	at	last	they	began	to	grow	tired	of	their	fun	,
但	在	最后的	他们	开始	到	生长	疲劳的	的	他们的	乐趣	,

但最终他们开始厌倦了玩乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	they	put	on	their	shrouds	,	and	slipped	off	,	one	by	one	,
和	他们	放	在	他们的	裹尸布	,	和	滑倒了	离开	,	一	经过	一	,

他们披上寿衣，一个接一个地悄悄离去。

[bɪ'niːθ] , [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Beneath	,	to	the	homes	of	the	dead	.
下面	,	到	这	房屋	的	这	死的	.

下面，通往死者的家园。

[bʌt; bət] ['tæpɪŋ] [æt; ət] ['evri] [greɪv] - [hɪl] , [ðer; ðər] [steɪd]

But	tapping	at	every	grave	-	hill	,	there	staid
但	窃听	在	每一个	严重	-	爬坡道	,	那里	稳重

但是，在每一座墓碑前，都留下了痕迹。

[wʌn] ['skelɪt(ə)n] , ['trɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

One	skeleton	,	tripping	behind	;
一	骨骼	,	绊倒	在后面	;

一具骷髅，踉跄地落在后面；

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] —

Though	not	by	his	comrades	the	trick	had	been	played	—
尽管	不是	经过	他的	同志们	这	诡计	有	到过	玩	—

虽然这个诡计并非出自他的同伴之手——

[naʊ] [ɪts]['oʊdər][hiː; hi] [snʌft] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] :

Now	its	odour	he	snuffed	in	the	wind	:
现在	它是	气味	他	熄灭	在	这	风	:

现在他从风中嗅到了它的气味：

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ;

He	rushed	to	the	door	—	but	fell	back	with	a	shock	;
他	匆忙	到	这	门	—	但	跌倒	后退	和	一个	震惊	;

他冲到门口——却因震惊而跌倒在地；

[fɔːr; fər] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] ,

For	well	for	the	wight	of	the	bell	and	the	clock	,
为了	出色地	为了	这	怀特岛	的	这	钟	和	这	钟	,

为了钟和钟的重量，

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] .

The	sign	of	the	cross	it	displayed	.
这	符号	的	这	叉	它	显示	.

它上面显示着十字架的标志。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃraʊd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] — [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [steɪz] ;

But	the	shroud	he	must	have	—	not	a	moment	he	stays	;
但	这	裹尸布	他	必须	有	—	不是	一个	片刻	他	停留	;

但他必须穿上裹尸布——他一刻也不愿停留；

[er] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Ere **a** **man** **had** **begun** **but** **to** **think** **,**
埃雷 一个 男人 有 开始 但 到 思考 ,

还没等一个人开始思考，

[ɑːn][ðə; ðɪ]['gɑːθɪk] - [wɜːrk][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['kwɪkli] [hiː; hi] [leiz] ,
On **the** **Gothic** **-** **work** **his** **fingers** **quickly** **he** **lays** **,**
在 这 哥特 - 工作 他的 手指 迅速地 他 躺下 ,

他手指飞快地落在哥特式作品上，

[ænd; ənd] [klaimz] [ʌp] [ɪts] [tʃeɪn] , [lɪŋk][baɪ][lɪŋk] .
And **climbs** **up** **its** **chain** **,** **link** **by** **link** **.**
和 攀登 向上 它是 链 , 关联 经过 关联 .

它沿着链条一环一环地向上攀爬。

[naʊ] [woʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːrdər] — [fɔːr; fər] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] —
Now **woe** **to** **the** **warder** **—** **for** **sure** **he** **must** **die** **—**
现在 悲哀 到 这 看守 — 为了 当然 他 必须 死 —

现在狱卒有祸了——他肯定要死了——

[tuː; tə] [siː] , [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['spaɪdər] , [drɔː] [naɪ]
To **see** **,** **like** **a** **long** **-** **legged** **spider** **,** **draw** **nigh**
到 看 , 喜欢 一个 长的 - 腿 蜘蛛 , 画 夜

像长腿蜘蛛一样，悄悄靠近

[ðə; ðɪ] ['skɛlɪtənz] ['klætɝɪŋ] [fɔːrm] :
The **skeleton's** **clattering** **form** **:**
这 骨骼的 咔嗒咔嗒 形式 :

骷髅发出咔哒咔哒的声响:

[ænd; ənd] [peɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [θɪk] [keɪm] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
And **pale** **was** **his** **visage** **,** **and** **thick** **came** **his** **breath** **;**
和 苍白 曾是 他的 面容 , 和 厚的 来了 他的 气息 ;

他脸色苍白，呼吸急促;

[ðə; ðɪ][gɑːrb] , [ə'læs] !
The **garb** **,** **alas** **!**
这 外衣 , 唉 !

唉，这身行头!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʌtʃ] ?
why **did** **he** **touch** **?**
为什么 做过 他 触碰 ?

他为什么要碰?

[haʊ] [sɪk] [gruː] [hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][ðə; ðɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [deθ]
How **sick** **grew** **his** **soul** **as** **the** **garment** **of** **death**
如何 生病的 生长 他的 灵魂 作为 这 服装 的 死亡

他的灵魂如同死神的衣裳，病入膏肓，日渐衰败。

[ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] —
The **skeleton** **caught** **in** **his** **clutch** **—**
这 骨骼 捕捉 在 他的 离合器 —

他手中抓住的骷髅——

[ðə; ðɪ] [muːn] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][dʌn] ,
The **moon** **disappeared** **,** **and** **the** **skies** **changed** **to** **dun** **,**
这 月亮 消失 , 和 这 天空 已更改 到 逼债 ,

月亮消失了，天空变成了暗褐色。

[ænd; ənd] ['laʊdər][ðæn; ðən] ['θʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] ['toʊld] [wʌn] —
And **louder** **than** **thunder** **the** **church** **-** **bell** **tolled** **one** **—**
和 更大声 比 雷 这 教会 - 钟 收费 一 —

教堂的钟声比雷鸣还要响亮——

[ðə; ði]['spektər] [fel] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə]['bɪts] !
The spectre fell tumbling to bits !
这 幽灵 跌倒 翻滚 到 比特 !

幽灵轰然倒塌，化为碎片！

[[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][proʊz][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ə'brɪdʒd] :]
[and one of the prose tales , abridged :]
[和 一 的 这 散文 故事 , 简略 :]

[以及其中一篇散文故事的节选:]

['bitrɪs] - [ænd; ənd]['dʒuːljəs] - .
BEATRICE ADONY AND JULIUS ALVINZI .
贝娅特丽丝 - 和 朱利叶斯 - .

比阿特丽斯·阿多尼和朱利叶斯·阿尔文齐。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl]['dʒɜːrməni][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [hɔːrs]
There is not in all Germany a more pleasant station for a regiment of horse
那里 是 不是 在 全部 德国 一个 更多的 令人愉快的 车站 为了 一个 团 的 马
[ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [sɔlzbɜːg] ,
than the city of Salzburgh ,
比 这 城市 的 萨尔茨堡 ,

在整个德国，没有比萨尔茨堡更适合骑兵团驻扎的城市了。

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
capital of the province of that name , in the dominions of the House of
首都 的 这 省 的 那 姓名 , 在 这 领地 的 这 房子 的
['ɔːstriə] .
Austria .
奥地利 .

奥地利王朝统治下同名省份的首府。

[hɪr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - , [leɪ] [ðə; ði][θɜːrd]['redʒɪmənt][ʌv; əv]
Here , during the summer and autumn of 1795 , lay the third regiment of
这里 , 期间 这 夏天 和 秋天 的 - , 躺 这 第三 团 的
[hʌŋ'geriən] [hʊ'zɑːrz] .
Hungarian hussars .
匈牙利 骠骑兵 .

1795 年夏秋之际，匈牙利第三骠骑兵团长眠于此。

[ðɪs] [kɔːr] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['priːviəs]
This corps had sustained a heavy loss during the campaign of the year previous
这 兵团 有 持续 一个 重的 损失 期间 这 活动 的 这 年 以前的
[ɪn]['flændərz] ,
in Flanders ,
在 弗兰德斯 ,

这个军团在前一年的佛兰德斯战役中遭受了惨重损失。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent]['ɪntuː] ['gærɪsn] [tuː; tə][biː; bi] [riˈkruːtid] [ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd] [ə'nuː] .
and was sent into garrison to be recruited and organized anew .
和 曾是 发送 进入 驻军 到 是 招募 和 组织 重新 .

并被派往驻军重新招募和整编。

[kaʊnt] ['zɪki] , [huː] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ,
Count Zichy , who commanded it , was a noble of the highest rank ,
数数 zichy , WHO 命令 它 , 曾是 一个 高贵 的 这 最高 秩 ,
[ʌv; əv] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] ,
of princely fortune ,
的 王子 财富 ,

指挥这支部队的齐奇伯爵是一位地位显赫的贵族，家境殷实。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][tɜːrn]

and	of	lavish	expenditure	;	and	being	of	a	cheerful	and	social	turn
和	的	奢华的	支出	;	和	存在	的	一个	快乐	和	社会的	转动

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

并且挥霍无度；性格开朗，喜欢社交，

[hiː; hi][prə'moʊtɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['geɪəti]

he	promoted	all	the	amusements	of	the	place	,	and	encouraged	the	gaiety
他	推广	全部	这	娱乐	的	这	地方	,	和	鼓励	这	欢乐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .

of	his	officers	.
的	他的	警官	.

他大力推广当地各种娱乐活动，并鼓励军官们寻欢作乐。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd][ɪz][grænd][ænd; ənd]['ælpaɪn] .

The	scenery	around	is	grand	and	alpine	.
这	风景	大约	是	盛大	和	高山	.

周围景色壮丽，充满高山风光。

[ðə; ði] ['næroʊ] [dɪ'faɪlz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['væliz] [ɑːr; ər] ['wɔːtərd] [baɪ]['maʊnt(ə)n] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd]

The	narrow	defiles	and	picturesque	valleys	are	watered	by	mountain	rivers	;	and
这	狭窄的	污秽	和	如画	山谷	是	浇水	经过	山	河流	;	和

,

,

,

狭窄的峡谷和风景如画的山谷被山间河流滋养；而且，

[æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [ɪz][ðə; ði][loʊn] [leɪk] [ʌv; əv] - ,

at	an	easy	distance	from	the	city	,	is	the	lone	lake	of	Berchtolsgaden	,
在	一个	简单的	距离	从	这	城市	,	是	这	孤独	湖	的	-	,

['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['lɔːfti] ,

lying	beneath	a	lofty	,
说谎	下面	一个	高远	,

距离市区不远，便是孤零零的贝希托尔斯加登湖，它静卧在高耸的山峰之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	421	]
[	页	-	]

[第421页]

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [ælp] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][stɜːrn][ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['æspekt] .

inaccessible	alp	,	of	the	most	stern	and	majestic	aspect	.
无法进入	阿尔卑斯山	,	的	这	最多	船尾	和	雄伟	方面	.

人迹罕至的高山，景色极其险峻雄伟。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld] [haʊ] [swiːt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['plæsɪd] [leɪk] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['meloʊ] [hɔːrnz][ʌv; əv]

Need	it	be	told	how	sweet	upon	that	placid	lake	sounded	the	mellow	horns	of
需要	它	是	讲述	如何	甜的	之上	那	平静	湖	听起来	这	醇厚	角	的

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [bænd] ;

the	Hungarian	band	;
这	匈牙利	乐队	;

无需赘述，匈牙利乐队悠扬的号角声在那平静的湖面上是多么悦耳动听；

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə]['fænsi][tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] , [haʊ] [ðiːz] ['pɑːrtiz] ,

and	may	it	not	be	left	to	fancy	to	image	out	,	how	these	parties	,
和	可能	它	不是	是	左边	到	想要	到	图像	出去	,	如何	这些	各方	,

也不要让想象力去描绘这些政党的运作方式，

[ðiːz] [siːnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [sen'seiʃənz] , [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][sʌm; səm][ə'baɪdɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

these	scenes	,	and	these	sensations	,	gave	birth	to	some	abiding	,	and	to
这些	场景	,	和	这些	感觉	,	给予	出生	到	一些	遵守	,	和	到

['veri] ['meni] ['pæsɪŋ] [lʌvz] .

very	many	passing	loves	.
非常	许多	通过	爱	.

这些场景和这些感觉，孕育了一些持久的爱情，也孕育了许多转瞬即逝的爱情。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fer] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sɔlzbɝg] ,

Among	the	fair	women	of	Salzburgh	,
之中	这	公平的	女性	的	萨尔茨堡	,

在萨尔茨堡的众多美丽女子中，

[ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['jiːldɪd] ['redɪli] [baɪ][ɔːl][tuː; tə] ['bitrɪs] - ,

the	palm	of	beauty	was	yielded	readily	by	all	to	Beatrice	Adony	,
这	棕榈	的	美丽	曾是	产生	容易	经过	全部	到	贝娅特丽丝	-	,

所有人都欣然将美貌的桂冠献给了贝娅特丽丝·阿多尼。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['steɪtsmən] , [lɔːŋ] ['feɪvərd] [æt; ət] [kɔːrt] ,

the	only	daughter	of	a	respected	statesman	,	long	favoured	at	court	,
这	仅有的	女儿	的	一个	受人尊敬	政治家	,	长的	受青睐	在	法庭	,

一位受人尊敬的政治家的独生女，长期以来深受朝廷宠爱。

[ænd; ənd] [ðen] ['rezɪdənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	then	resident	upon	a	private	estate	in	the	neighbourhood	.
和	然后	居民	之上	一个	私人的	财产	在	这	邻里	.

然后居住在附近的一处私人庄园里。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ə'ferz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	retired	from	public	affairs	a	few	years	before	,
他	有	退休	从	民众	事务	一个	很少	年	前	,

他几年前就从公共事务领域退休了。

[wen] ['ʌndər] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ;

when	under	deep	affliction	from	the	loss	of	a	beloved	wife	;
什么时候	在下面	深的	痛苦	从	这	损失	的	一个	心爱	妻子	;

当因失去挚爱妻子而深感悲痛时；

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][fɑːnd][pə'rent(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lʌvli] ['bitrɪs] ,

and	lived	a	life	of	fond	parental	devotion	with	this	lovely	Beatrice	,
和	居住地	一个	生活	的	喜爱	父母	虔诚	和	这	迷人的	贝娅特丽丝	,

他与可爱的女儿比阿特丽斯过着充满爱意的父母生活。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] .

who	was	the	image	of	her	departed	mother	.
WHO	曾是	这	图像	的	她	已离开	母亲	.

她长得像她已故的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd][də'rektɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] ,

He	had	directed	all	her	studies	;	and	with	such	judgment	,
他	有	指导	全部	她	研究	;	和	和	这样的	判断	,

他指导了她所有的学业；而且凭借这样的判断力，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] ,

that	he	had	imparted	to	her	character	a	masculine	strength	,
那	他	有	传授	到	她	特点	一个	男性	力量	,

他赋予了她一种男性化的力量，

[wɪtʃ] ['elɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['deindʒəz][ʌv; əv] [ðæt] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wen]
which **elevated** **her** **above** **all** **the** **common** **dangers** **of** **that** **season** **of** **life** **when**
哪个 升高 她 多于 全部 这 常见的 危险 的 那 季节 的 生活 什么时候
['wʊmən] ['pa:siz] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][sə'saɪəti] .
woman **passes** **forth** **into** **society** **.**
女士 通过 前进 进入 社会 .

这使她免受女性步入社会这一人生阶段的所有常见危险。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['zɪki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ,
The **Count** **Zichy** **was** **a** **relation** **of** **Count** **Adony** **,**
这 数数 zichy 曾是 一个 关系 的 数数 - ,

齐奇伯爵是阿多尼伯爵的亲戚。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] ['welkəm] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['bitrɪs] ,
and **a** **constant** **and** **welcome** **guest** **at** **his** **mansion** **;** **and** **Beatrice** **,**
和 一个 持续的 和 欢迎 客人 在 他的 大厦 ; 和 贝娅特丽丝 ,
['ðerfɔ:r] ,
therefore **,**
所以 ,

因此，贝娅特丽丝是他府邸里常客，也是一位备受欢迎的客人。

[ə'tendid] ['meni] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
attended **many** **and** **most** **of** **the** **entertainments** **which** **the** **Count** **and** **his**
参加 许多 和 最多 的 这 娱乐 哪个 这 数数 和 他的
['ɑ:fəsərz] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sɔlzbɝg] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] .
officers **gave** **to** **the** **society** **of** **Salzburgh** **during** **their** **stay** **.**
警官 给予 到 这 社会 的 萨尔茨堡 期间 他们的 停留 .

在萨尔茨堡逗留期间，伯爵和他的官员们为当地社会举办了许多娱乐活动，我几乎都参加了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [si:md] [æt; ət]
As **she** **smiled** **no** **encouragement** **upon** **the** **attentions** **which** **the** **Count** **seemed** **at**
作为 她 微笑 不 鼓励 之上 这 注意 哪个 这 数数 似乎 在
[fɜ:rst][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] ,
first **disposed** **to** **pay** **her** **,**
第一的 处置 到 支付 她 ,

伯爵起初似乎有意对她示好，但她却没有露出任何鼓励的笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['mænli] - ['hɑrtɪd] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [meɪd]
and **as** **he** **was** **a** **cheerful** **,** **manly** **-** **hearted** **creature** **,** **and** **though** **made**
和 作为 他 曾是 一个 快乐 , 男子气概 - 心地 生物 , 和 尽管 制成
[ʌv; əv] ['penətrəbl] [stʌf] ,
of **penetrable** **stuff** **,**
的 可穿透的 东西 ,

他性格开朗，充满男子气概，虽然身体脆弱，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [lu:z] ['i:ðər] ['æpɪtaɪt] , [sə'saɪəti] , [ɔ:r][laɪf] , [fɔ:r; fər] [lʌv] ,
by **no** **means** **a** **person** **to** **lose** **either** **appetite** **,** **society** **,** **or** **life** **,** **for** **love** **,**
经过 不 方法 一个 人 到 失去 任何一个 食欲 , 社会 , 或者 生活 , 为了 爱 ,

他绝不会为了爱情而放弃食欲、社交或生命。

[hi:; hi] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] ['gæləntri:z] ['elsˌwer] .
he **bestowed** **his** **gallantries** **elsewhere** **.**
他 授予 他的 英勇 别处 .

他在别处展现了他的英勇。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] ; [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][rɪ'tɜ:rn] ,
She **liked** **him** **for** **this** **all** **the** **better** **;** **and** **gave** **him** **,** **in** **return** **,**
她 喜欢 他 为了 这 全部 这 更好的 ; 和 给予 他 , 在 返回 ,

她因此更加喜欢他；作为回报，她给了他：

[ðæt] [friː] - ['hɑrtɪd] , ['sɪstərli] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnəsntli] ['sʌfərd] [tuː; tə] [groʊ]
that free - hearted , sisterly friendship , which might be innocently suffered to grow
那 自由的 - 心地 , 姐妹情谊 友谊 , 哪个 可能 是 天真地 遭受 到 生长
[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'nekʃən] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] .
out of their connexion and intimacy .
出去 的 他们的 连接 和 亲密关系 .

那份坦诚、姐妹般的友谊，或许是她们之间亲密关系中自然而然产生的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['regjələr] , [kən'siːtɪd] [meɪl] [koʊ'ket] [wɜːr; wər] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [pər'plekst] [baɪ] ['mænərz]
All the regular , conceited male coquettes were abashed and perplexed by manners
全部 这 常规的 , 自负 男性 卖弄风情的人 是 羞愧 和 困惑 经过 礼仪
[soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] ,
so natural ,
所以 自然的 ,

所有那些惯于卖弄风情的、自负的男妓们都对这种自然的举止感到羞愧和困惑。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [waɪl] [ðoʊz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]
that they could make nothing of her ; while those more dangerous , but much
那 他们 可以 制作 没有什么 的 她 ; 尽管 那些 更多的 危险的 , 但 很多
[tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [əd'maɪərəz] ,
to be blamed admirers ,
到 是 被指责 仰慕者 ,

他们无法利用她；而那些更危险，但同样应受谴责的仰慕者们，

[huː] [stænd] [ə'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd] [geiziz] ,
who stand apart with sighs and gazes ,
WHO 站立 除 和 叹息 和 凝视 ,

他们伫立一旁，叹息凝视，

[wɜːr; wər] ['bæfəld] [ænd; ənd] [meɪd] [sæd] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [aɪz] [sə'riːnli] [braɪt] ,
were baffled and made sad by the silent dignity of eyes serenely bright ,
是 困惑 和 制成 伤心 经过 这 沉默的 尊严 的 眼睛 平静地 明亮的 ,

那双宁静明亮的眼睛所散发出的无声尊严，令我们感到困惑和悲伤。

[ðæt] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['flætərɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] ['feɪvər] .
that never looked upon their flattering worship with one ray of favour .
那 绝不 看起来 之上 他们的 奉承 崇拜 和 一 射线 的 偏爱 .

从未对他们的奉承表示过丝毫好感。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['bitrɪs] - ; [ɔːl] [ðə; ði] [fer] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Such was Beatrice Adony ; all the fair girls were fond of her ,
这样的 曾是 贝娅特丽丝 - ; 全部 这 公平的 女孩们 是 喜爱 的 她 ,

贝娅特丽丝·阿多尼就是这样一个人；所有漂亮的姑娘都喜欢她。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌnz] ['raɪv(ə)l] .
and proud of her — because she was no one's rival .
和 自豪的 的 她 — 因为 她 曾是 不 一个人的 竞争对手 .

并为她感到骄傲——因为她无人能敌。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] ;
They looked on her as a being of a higher order ;
他们 看起来 在 她 作为 一个 存在 的 一个 更高 命令 ;

他们视她为更高层次的存在；

[wʌn] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'sʌnd] [ælps] .
one whose thoughts were chaste as the unsunned Alps .
一 谁 想法 是 贞洁 作为 这 未晒过的 阿尔卑斯山 .

他的思想纯洁得如同未被阳光照射的阿尔卑斯山。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'maɪəd] [baɪ] [ðem; ðəm] , ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn] — [bʌt; bət] ['nevər] ['envid] .
She was admired by them , meditated upon — but never envied .
她 曾是 钦佩 经过 他们 , 冥想 之上 — 但 绝不 令人羡慕 .

她受到他们的敬仰，被他们反复思索——但从未被他们嫉妒。

[moʊst] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['bitrɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] .

Most	true	it	was	,	Beatrice	was	of	another	and	a	higher	order	.
最多	真的	它	曾是	,	贝娅特丽丝	曾是	的	其他	和	一个	更高	命令	.

确实如此，贝娅特丽丝的境界更高，也更胜一筹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	"	among	them	,	not	of	them	.
她	曾是	"	之中	他们	,	不是	的	他们	.

她"身处他们之中，却不属于他们"。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	She	took	part	in	those	amusements	which	belong	to	the	customs	of	her
"	她	采取	部分	在	那些	娱乐	哪个	属于	到	这	海关	的	她

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

她参加了她所在国家的一些传统娱乐活动；

[ænd; ənd] [fɪld] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðoʊz] ['kʌstəmz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

and	filled	that	place	,	and	performed	those	customs	,	which	her	station	in
和	已填	那	地方	,	和	执行	那些	海关	,	哪个	她	车站	在

[sə'saɪəti] [di'mɑːndid] ,

society	demanded	,
社会	要求	,

她占据了那个位置，履行了她社会地位所要求的那些礼仪。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] .

with	unaffected	ease	and	grace	.
和	不受影响	舒适	和	优雅	.

举止轻松优雅，毫不做作。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['traɪfəlz][ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər]

But	while	the	trifles	and	pleasures	of	the	passing	day	were	to	her
但	尽管	这	琐事	和	快乐	的	这	通过	天	是	到	她

[kəm'pænjənz] ['evriθɪŋ] ,

companions	everything	,
同伴	一切	,

但对她的同伴们来说，日常琐事和快乐却是一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .

they	were	to	her	little	and	unsatisfying	.
他们	是	到	她	小的	和	不令人满意	.

对她来说，这些太少也太不能满足她了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [laɪf] , [huːz] ['hæbɪts][wɜːr; wər] ['medɪteɪtɪv]

For	the	last	few	years	of	her	mother's	life	,	whose	habits	were	meditative
为了	这	最后的	很少	年	的	她	母亲的	生活	,	谁	习惯	是	冥想

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃən(ə)l] ,

and	devotional	,
和	灵修	,

在她母亲生命的最后几年里，母亲的生活习惯是冥想和虔诚的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['deɪli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] ,

she	had	daily	listened	to	the	gracious	lessons	of	divine	truth	,
她	有	日常的	听着	到	这	亲切	课程	的	神圣的	真相	,

她每天都聆听神圣真理的教诲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ʌv; əv] ['bitrɪs] - [wʌz; wəz] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [si:θ] [ɪn]['si:krət]

and	the	closet	of	Beatrice	Adony	-	was	hallowed	by	the	Eye	that	seeth	in	secret
和	这	壁橱	的	贝娅特丽丝	-		曾是	神圣的	经过	这	眼睛	那	沸腾	在	秘密

,

,

,

贝娅特丽丝·阿多尼的密室被那只窥视秘密的眼睛所神圣化。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .

and	that	often	saw	her	there	upon	her	knees	.
和	那	经常	锯	她	那里	之上	她	膝盖	.

人们经常看到她跪在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

It	was	on	a	fine	day	,	in	the	early	spring	of	1796	,
它	曾是	在	一个	美好的	天	,	在	这	早期的	春天	的	-	,

那是1796年初春的一个晴朗日子，

[ðæt] ['ɔ:rdərz] [ri:tʃt] [sɔlzbɜ֊g] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [hʌŋ'geriən] [hʊ'zɑ:rz] .

that	orders	reached	Salzburgh	for	the	march	of	these	Hungarian	hussars	.
那	订单	达到	萨尔茨堡	为了	这	行进	的	这些	匈牙利	骠骑兵	.

匈牙利骠骑兵进军的命令传到了萨尔茨堡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] , [ænd; ənd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]

They	were	to	traverse	the	Tyrol	,	and	to	join	the	army	of
他们	是	到	横穿	这	蒂罗尔	,	和	到	加入	这	军队	的

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

他们将穿越蒂罗尔，加入意大利军队。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [kaʊnt] - ,

They	were	to	march	at	sunrise	on	the	following	morning	;	and	Count	Adony	,
他们	是	到	行进	在	日出	在	这	下列的	早晨	;	和	数数	-	,

他们将于次日清晨日出时分行军；而阿多尼伯爵，

[kə'lektɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ,

collecting	all	the	acquaintances	of	the	corps	in	the	town	and	neighbourhood	,
收集	全部	这	熟人	的	这	兵团	在	这	镇	和	邻里	,

收集该部队在镇上和附近所有熟人的信息，

[geɪv] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['ɑ:fəsərz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt][ænd; ənd][bɔ:l] ; [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

gave	the	Hungarian	officers	a	farewell	banquet	and	ball	;	preparations	for	which
给予	这	匈牙利	警官	一个	告别	宴会	和	球	;	准备工作	为了	哪个

,

,

,

为匈牙利军官们举办了告别宴会和舞会；为此所做的准备工作是：

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['bitrɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [də'rektɪd] .

in	anticipation	of	their	early	departure	,	Beatrice	had	already	directed	.
在	预期	的	他们的	早期的	离开	,	贝娅特丽丝	有	已经	指导	.

预料到他们会提前离开，贝娅特丽丝已经做好了安排。

['bitrɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪdiənt] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['festɪvl; 'festəvəl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Beatrice	was	the	radiant	queen	of	this	fair	festival	;	and	it	was
贝娅特丽丝	曾是	这	辐射状	女王	的	这	公平的	节日	;	和	它	曾是

[streɪndʒ][tu:; tə] [θɪŋk] ,

strange	to	think	,
奇怪的	到	思考	,

贝阿特丽斯是这场盛大节日的耀眼女王；想到这一点，真是令人感到奇怪。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['meni] [men] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt]

that	from	the	presence	of	such	a	being	so	many	men	were	going	to	part
那	从	这	在场	的	这样的	一个	存在	所以	许多	男人	是	去	到	部分

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['lʌvɝz] [pæŋ] .

without	one	lover's	pang	.
没有	一	恋人的	疼痛	.

仅仅因为有这样一位佳人出现，许多男人就将分离，却没有一丝恋人的痛苦。

['eɪmiəb(ə)l] , ['æfəb(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [ʃiː; ʃi][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt]

Amiable	,	affable	,	natural	,	and	full	of	grace	,	she	presided	over	this	little	court
可亲	,	和蔼可亲	,	自然的	,	和	满的	的	优雅	,	她	主持	超过	这	小的	法庭

[ʌv; əv] [lʌv] — [sə'riːn] , [ˌʌn'muːvd] , [hɜːr'self] .

of	love	—	serene	,	unmoved	,	herself	.
的	爱	—	安详	,	不动	,	她自己	.

她和蔼可亲、平和友善、自然优雅，主持着这场小小的爱情游戏——她本人则平静、沉着、泰然自若。

[jet] ['eni] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Yet	any	thoughtful	and	suspicious	observer	would	have	said	,	that	her	heart
然而	任何	周到	和	可疑的	观察员	会	有	说	,	那	她	心

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æt; ət] [iːz] ;

was	not	quite	at	ease	;
曾是	不是	相当	在	舒适	;

然而，任何一个有心思且多疑的观察者都会说，她的内心并不平静；

[fɔːr; fər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,

for	every	now	and	then	,	as	the	night	wore	on	,
为了	每一个	现在	和	然后	,	作为	这	夜晚	穿着	在	,

随着夜色渐深，时不时地，

[hɜːr; hər] [aɪz] [geɪv] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

her	eyes	gave	less	attention	to	those	who	spoke	with	her	,
她	眼睛	给予	较少的	注意力	到	那些	WHO	辐	和	她	,

她对和她说话的人漠不关心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪnwərdz] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] .

and	her	thoughts	were	evidently	turning	inwards	with	trouble	.
和	她	想法	是	显然	转弯	向内	和	麻烦	.

显然，她正为自己的烦恼而忧心忡忡。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðə; ði] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] — [ænd; ənd]

The	supper	was	over	—	the	tastefully	decorated	table	was	deserted	—	and
这	晚餐	曾是	超过	—	这	品味高雅	装饰	桌子	曾是	荒凉的	—	和

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

the	guests	were	again	assembled	in	the	ball	-	room	.
这	客人	是	再次	组装	在	这	球	-	房间	.

晚宴结束了——装饰雅致的餐桌空无一人——客人们再次聚集在宴会厅。

[fɑːnd]['pɑːrtnərz] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [dæns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

Fond	partners	that	might	never	dance	with	each	other	again	,
喜爱	合作伙伴	那	可能	绝不	舞蹈	和	每个	其他	再次	,

曾经亲密无间的舞伴，或许再也不会一起跳舞了。

[stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] — [hænd] [lɔkt] [ɪn][hænd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [swel] [ʌv; əv]

stood	side	by	side	—	hand	locked	in	hand	—	and	waited	for	the	rising	swell	of
站立	边	经过	边	—	手	已锁定	在	手	—	和	等待	为了	这	上升	膨胀	的

[ðə; ði]['tendər]['mjuːzɪk] ,

the	tender	music	,
这	投标	音乐	,

他们并肩而立，手牵着手，等待着温柔乐曲的渐强。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dæns] [ðer; ðər][læst][wɔːlts] .

to	which	they	were	to	dance	their	last	waltz	.
到	哪个	他们	是	到	舞蹈	他们的	最后的	华尔兹	.

他们将伴着这支舞跳完他们的最后一支华尔兹。

['bitrɪs] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [kaʊnt] ['zɪki] , [ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

Beatrice	stood	up	with	her	cousin	Count	Zichy	,	and	deadly	pale	she	looked	.
贝娅特丽丝	站立	向上	和	她	表哥	数数	zichy	,	和	致命	苍白	她	看起来	.

贝娅特丽丝和她的表兄齐奇伯爵站了起来，她脸色苍白得可怕。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɛdɑːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

The	Count	and	all	others	thought	she	had	a	headach	,	and	would	have
这	数数	和	全部	其他的	想法	她	有	一个	头痛	,	和	会	有

[hæd; həd][hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] ;

had	her	sit	down	;
有	她	坐	向下	;

伯爵和其他人都以为她头疼，会让她坐下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] ['ɑːnərz] .

but	she	persisted	,	with	a	faint	smile	,	in	doing	the	last	honours	.
但	她	持续	,	和	一个	头晕的	微笑	,	在	正在做	这	最后的	荣誉	.

但她带着一丝微笑，坚持完成了最后的告别仪式。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ]['mænli] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

Just	at	this	very	moment	a	manly	young	officer	,
只是	在	这	非常	片刻	一个	男子气概	年轻的	官	,

就在此时，一位英俊潇洒的年轻军官

[huːz] [dres] [di'nəutid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['duːti] ,

whose	dress	denoted	that	he	had	been	on	duty	,
谁	裙子	表示	那	他	有	到过	在	责任	,

他的着装表明他曾值过班，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [ə'gen] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][goʊ]['fɔːrwərd] ,

and	was	ready	again	to	mount	and	go	forward	,
和	曾是	准备好	再次	到	山	和	去	向前	,

于是他再次准备上马继续前进。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

came	in	to	make	a	report	to	the	colonel	.
来了	在	到	制作	一个	报告	到	这	上校	.

进来向上校汇报情况。

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst][baːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [hɜːrd] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , [hɪz; ɪz][kæp][ɪn]

As	the	first	bars	of	the	music	were	heard	,	he	stood	aside	,	his	cap	in
作为	这	第一的	酒吧	的	这	音乐	是	听到	,	他	站立	旁边	,	他的	帽	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

乐曲的前奏响起时，他站在一旁，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

and	looked	on	.
和	看起来	在	.

然后看着。

[ɔːl'redi] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər][hæd; həd][rʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] [saɪd] ,

Already	,	however	,	a	young	brother	officer	had	run	from	his	partner's	side	,
已经	,	然而	,	一个	年轻的	兄弟	官	有	跑步	从	他的	合伙人的	边	,

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	renew	to	him	,
到	更新	到	他	,

然而，已经有一名年轻的男军官从他的搭档身边跑开，去和他续约了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] , [baɪ][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ]

with	all	extravagance	of	gratitude	,	his	thanks	for	having	,	by	an	exchange
和	全部	奢侈	的	感激	,	他的	谢谢	为了	拥有	,	经过	一个	交换

[ʌv; əv]['du:ti] ,

of	duty	,
的	责任	,

他怀着无比的感激之情，感谢对方以职责交换的方式给予他帮助。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][læst] , [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] .

enabled	him	to	enjoy	a	last	,	long	parting	with	the	girl	he	loved	.
已启用	他	到	享受	一个	最后的	,	长的	离别	和	这	女孩	他	喜爱	.

这使他得以与自己心爱的女孩享受最后一次漫长的离别。

[ðə; ði] [dæns] [went] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd]['dʒu:ljəs] - [li:nd] ['tʃɪrfəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['seɪbər] .

The	dance	went	forward	,	and	Julius	Alvinzi	leaned	cheerfully	upon	his	sabre	.
这	舞蹈	去	向前	,	和	尤利乌斯	-	倾斜	愉快地	之上	他的	军刀	.

舞会继续进行，尤利乌斯·阿尔文齐兴高采烈地倚靠着他的佩剑。

['sʌd(ə)nli] [kaʊnt] ['zɪki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['kʌz(ə)n][broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['sɜ:rk(ə)l] ,

Suddenly	Count	Zichy	and	his	fair	cousin	broke	out	from	the	large	circle	,
突然	数数	zichy	和	他的	公平的	表哥	打破	出去	从	这	大的	圆圈	,

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	setting	to	him	,
和	环境	到	他	,

突然，齐奇伯爵和他漂亮的表妹从人群中冲了出来，走向他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][led][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:lts] ['mu:vmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][.ʌn'gə:d]

he	was	led	off	to	the	waltz	movement	before	he	had	time	to	ungird
他	曾是	引领	离开	到	这	华尔兹	移动	前	他	有	时间	到	未系紧

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

his	sword	.
他的	剑	.

他还没来得及解开佩剑，就被带去跳华尔兹了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [dɑ:nst] , [hi:; hi] ['greɪsfəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ;

This	,	however	,	even	as	he	danced	,	he	gracefully	effected	;
这	,	然而	,	甚至	作为	他	跳舞	,	他	优雅地	受影响	;

[ænd; ənd]['æftərwərdz][fɔ:r; fər][wʌn] [tʊr] [ʌv; əv] [wɔ:ltsɪŋ] ,

and	afterwards	for	one	tour	of	waltzing	,
和	然后	为了	一	旅游	的	华尔兹	,

然而，即便在他跳舞的时候，他也优雅地做到了这一点；之后，他又跳了一圈华尔兹。

['bitrɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv]['dʒu:ljəs] - , ['kwɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][hɜ:r; hər]

Beatrice	Adony	was	the	partner	of	Julius	Alvinzi	,	quitting	for	the	time	her
贝娅特丽丝	-	曾是	这	伙伴	的	尤利乌斯	-	,	辞职	为了	这	时间	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

Beatrice Adony 是 Julius Alvinzi 的合伙人，她暂时放弃了自己的事业。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [soʊ] ['kɑ:mən] ,

This	is	a	custom	,	in	Germany	,	so	common	,
这	是	一个	风俗	,	在	德国	,	所以	常见的	,

这是德国的一种习俗，非常普遍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	422	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['dʒuːljəs] ,

and	seemed	so	natural	and	so	kind	a	courtesy	to	Julius	,
和	似乎	所以	自然的	和	所以	种类	一个	礼貌	到	尤利乌斯	,

对朱利叶斯的这种礼貌显得如此自然和亲切。

['ʌndər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]

under	the	particular	circumstances	of	his	late	and	short	appearance	at	the
在下面	这	特别的	情况	的	他的	晚的	和	短的	外貌	在	这

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

鉴于他迟到且短暂出场的特殊情况，

[ðæt] ['niːðər] [hɪm'self] , [nɔːr] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

that	neither	himself	,	nor	any	one	in	the	room	,
那	两者都不	他自己	,	也不	任何	一	在	这	房间	,

他自己，以及房间里的任何人，都觉得.....

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

attached	to	it	any	other	character	than	that	of	a	pretty	and	gentle
随附的	到	它	任何	其他	特点	比	那	的	一个	漂亮的	和	温和的

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

除了甜美温柔的赞美之外，不要给它附加任何其他含义。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['dʒuːljəs][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [spɑːrk][ʌv; əv]

But	if	the	ear	of	Julius	had	been	quickened	by	the	faintest	spark	of
但	如果	这	耳朵	的	尤利乌斯	有	到过	加速	经过	这	最微弱	火花	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

但如果尤利乌斯的耳朵被一丝丝同情的火花所唤醒，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [biːt] .

he	might	have	heard	the	very	heart	of	Beatrice	beat	.
他	可能	有	听到	这	非常	心	的	贝娅特丽丝	打	.

他或许听到了贝阿特丽斯的心跳声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , " [sed] ['dʒuːljəs] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

"	You	are	tired	,	"	said	Julius	,	as	the	music	suddenly	ceased	.
"	你	是	疲劳的	,	"	说	尤利乌斯	,	作为	这	音乐	突然	停止	.

“你累了，”朱利叶斯说，音乐突然停止了。

" ['ræðər] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Rather	so	,	"	she	replied	.
"	相当	所以	,	"	她	回复	.

“正是如此，”她回答道。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] , [feɪnt] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

He	led	her	,	faint	,	pale	,	and	trembling	,	to	a	seat	.
他	引领	她	,	头晕的	,	苍白	,	和	发抖	,	到	一个	座位	.

他扶着她坐下，她脸色苍白，身体虚弱，浑身颤抖。

[sʌm; səm] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Some	colour	returned	to	her	cheek	as	she	sat	down	;	and	,	with	an
一些	颜色	返回	到	她	脸颊	作为	她	卫星	向下	;	和	,	和	一个

['oʊpən][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [er] ,

open	and	cheerful	air	,
打开	和	快乐	空气	,

她坐下后，脸色恢复了一些红润；而且，神情开朗愉悦，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌfer'wel] , ['kæptɪn] - ; [ɔːl]

she	put	out	her	hand	to	him	,	and	said	,	"	Farewell	,	Captain	Alvinzi	;	all
她	放	出去	她	手	到	他	,	和	说	,	"	告别	,	队长	-	;	全部

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

她向他伸出手，说道："再见了，阿尔文齐上尉；致以崇高的敬意。"

[ænd; ənd] [ɔːl] ['hæpinəs] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and	all	happiness	go	with	you	.
和	全部	幸福	去	和	你	.

愿所有的幸福都与你同在。

" [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

"	As	he	took	her	hand	,	he	observed	,	for	the	first	time	,
"	作为	他	采取	她	手	,	他	观察到	,	为了	这	第一的	时间	,

"当他握住她的手时，他第一次注意到，

[ðæt] [peɪl] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːk] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

that	pale	-	changing	of	the	cheek	which	is	so	eloquent	of	love	;	and	,	looking
那	苍白	-	变化	的	这	脸颊	哪个	是	所以	雄辩	的	爱	;	和	,	寻找

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

into	her	eyes	,
进入	她	眼睛	,

那双脸颊泛起的苍白，正是爱情的最好诠释；然后，我凝视着她的眼睛，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn]

he	felt	his	heart	sink	with	a	sweeter	emotion	than	he	had	ever	known
他	毛毡	他的	心	下沉	和	一个	更甜	情感	比	他	有	曾经	已知

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他感到心中涌起一股前所未有的甜蜜情感。

[ðʌs] ['saɪləntli] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] ['dʒuːljəs] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [sæd] , [bʌt; bət]

Thus	silently	they	parted	;	and	Julius	went	out	from	her	presence	sad	,	but
因此	默默	他们	分手了	;	和	尤利乌斯	去	出去	从	她	在场	伤心	,	但

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

于是他们默默地分开了；尤利乌斯离开了她，心中既悲伤又欣慰。

" [ɪl] [ˌiː es 'tiː] [ˌes 'aɪ] ['duː] ['eɪmər] , [et] ['dɛtri] - .

"	Il	est	si	doux	aimer	,	et	d'etre	aimé	.
"	il	est	是	doux	瞄准器	,	等	存在	-	.

"我是你的目标，也是我的目标。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .

"	He	felt	that	he	was	beloved	.
"	他	毛毡	那	他	曾是	心爱	.

他觉得自己被人深爱着。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['geɪtweɪ] [æt; ət] [sɔlzbɜ-g] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] ,

In	half	an	hour	,	the	noble	gateway	at	Salzburgh	,	cut	through	the	solid	rock	,
在	一半	一个	小时	,	这	高贵	网关	在	萨尔茨堡	,	切	通过	这	坚硬的	岩石	,

半小时后，萨尔茨堡雄伟的城门在坚硬的岩石中凿穿而过。

[ræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laʊd] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [huːf] ;

rang	to	the	loud	echo	of	trampling	hoofs	;
响铃	到	这	大声	回声	的	践踏	蹄子	;

伴随着响亮的马蹄声回荡；

[ænd; ənd]['dʒu:ljəs][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'vænst] [gɑ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
and **Julius** **was** **riding** **under** **it** **with** **an** **advanced** **guard** **,** **and** **a** **few**
和 尤利乌斯 曾是 骑术 在下面 它 和 一个 先进的 警卫 , 和 一个 很少
[tru:p] - ['sɑ:dʒənts] ,
troop **-** **sergeants** **,**
部队 - 中士 ,

朱利叶斯骑着马，带着一支先锋卫队和几名士兵军士长，走在马的下方。

[tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ðen] ['mʌstərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] .
to **prepare** **the** **quarters** **of** **the** **regiment** **,** **then** **mustering** **for** **their** **march** **.**
到 准备 这 四分之一 的 这 团 , 然后 集结 为了 他们的 行进 .

准备团里的营房，然后集合行军。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ə; eɪ]['faɪnər] [ju:θ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['noʊblɚ]['spɪrɪt] ,
In **all** **the** **camps** **of** **Europe** **,** **a** **finer** **youth** **,** **or** **a** **nobler** **spirit** **,**
在 全部 这 营地 的 欧洲 , 一个 更精细 青年 , 或者 一个 更高贵 精神 ,

在欧洲所有军营中，没有比他更优秀的青年，也没有比他更高尚的品格。

[kʊd; kəd][noʊ] [wer] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðæn; ðən]['dʒu:ljəs] - .
could **no** **where** **have** **been** **found** **than** **Julius** **Alvinzi** **.**
可以 不 在哪里 有 到过 成立 比 尤利乌斯 - .

除了尤利乌斯·阿尔文齐之外，不可能找到他。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] — [θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ,
Five **years** **of** **military** **service** **—** **three** **of** **which** **had** **been** **spent** **in** **the** **toils** **,**
五 年 的 军队 服务 — 三 的 哪个 有 到过 花费 在 这 辛勤劳作 ,

五年兵役——其中三年是在艰苦的战斗中度过的，

[ðə; ði] ['wɑ:tʃɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmbæts][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] — [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd]
the **watchings** **,** **and** **the** **combats** **of** **warfare** **—** **had** **accomplished** **and**
这 观看 , 和 这 战斗 的 战争 — 有 完成 和
[pɚ'fɛktəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [pɔɪnts] ,
perfected **him** **in** **all** **points** **,**
完善 他 在 全部 积分 ,

监视和战争中的战斗——使他在各个方面都得到了磨练和完善。

[æz; əz][ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑ:drən] .
as **the** **zealous** **and** **enterprising** **leader** **of** **a** **squadron** **.**
作为 这 热心 和 进取 领导者 的 一个 中队 .

作为一名充满热情和进取心的飞行队队长。

['glɔ:ri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['aɪdl] — [wɔ:r][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
Glory **was** **his** **idol** **—** **war** **his** **passion** **.**
荣耀 曾是 他的 偶像 — 战争 他的 热情 .

荣耀是他的偶像，战争是他的激情所在。

[hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:mz] ['oʊvər] - [li:pt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
His **day** **-** **dreams** **over** **-** **leaped** **the** **long** **interval** **of** **years** **which** **,** **of** **necessity** **,**
他的 天 - 梦境 超过 - 跳跃 这 长的 间隔 的 年 哪个 , 的 必要性 ,
['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [haɪ] [kə'mænd] ;
separated **him** **from** **high** **command** **;**
分开 他 从 高的 命令 ;

他的白日梦超越了漫长的岁月，而正是这漫长的岁月，使他不得不离开高层指挥岗位；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [feɪm] ,
and **,** **as** **he** **built** **up** **the** **castle** **of** **his** **future** **fame** **,**
和 , 作为 他 建造 向上 这 城堡 的 他的 未来 名声 ,

而当他一步步筑起通往未来名望的城堡时，

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['viktəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌn] " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

many	were	the	victories	which	he	won	"	in	the	name	of	God	,	and	the
许多	是	这	胜利	哪个	他	韩元	"	在	这	姓名	的	上帝	,	和	这

['kaɪzər] !

Kaiser	!
凯撒	!

他以"上帝和皇帝的名义"赢得了许多胜利!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gælənt] [wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn][sʌm; səm] [fjuː]

"	With	this	,	the	gallant	war	-	cry	of	Austria	,	he	had	already	,	in	some	few
"	和	这	,	这	英勇	战争	-	哭	的	奥地利	,	他	有	已经	,	在	一些	很少

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

"凭借这句奥地利英勇的战吼，他已经在几次冲锋中取得了胜利。"

[led][ɑːn][hɪz; ɪz][boʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [həŋ'gɛriːənz] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dæʃɪŋ] [ə'ferz] [ʌv; əv]

led	on	his	bold	and	bitter	Hungarians	;	and	two	or	three	dashing	affairs	of
引领	在	他的	大胆的	和	苦的	匈牙利人	;	和	二	或者	三	帅气	事务	的

['aʊtˌpəʊsts] — [ə; eɪ] ,

outposts	—	a	,
前哨站	—	一个	,

他率领着他那些勇敢而又桀骜不驯的匈牙利人；以及两三次惊心动魄的前哨战——a，

['derɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ri'kɔnisəns] ,

daring	and	important	reconnoissance	,
大胆	和	重要的	侦察	,

大胆而重要的侦察行动

[moʊst] ['skɪlfəli] [kən'dʌktɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['pɪkɪt]

most	skilfully	conducted	—	and	the	surprise	and	capture	of	a	French	picquet
最多	巧妙地	实施	—	和	这	惊喜	和	捕获	的	一个	法语	哨兵

— [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [neɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

—	had	already	given	him	an	established	name	for	intelligence	and
—	有	已经	给定	他	一个	已确立的	姓名	为了	智力	和

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

这次行动组织得非常巧妙——出其不意地俘获了一支法国哨兵——已经让他因其智慧和进取精神而声名鹊起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænlinəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [loʊ] , ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

There	was	a	manliness	about	him	superior	to	low	,	sensual	enjoyment	;
那里	曾是	一个	男子气概	关于	他	优越的	到	低的	,	感性的	享受	;

他身上有一种超越低级感官享乐的男子气概；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [və'lʌptʃuəsnəs] [faʊnd] [noʊ] [sel] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	imagery	and	language	of	vulgar	voluptuousness	found	no	cell	in	a
和	这	图像	和	语言	的	庸俗	性感	成立	不	细胞	在	一个

[wel] - [stɔːrd] ,

well	-	stored	,
出色地	-	存储	,

而庸俗淫荡的意象和语言，在精心保存的资料中也找不到容身之地。

[wel] - ['prɪnsəpld] , [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

well	-	principled	,	and	masculine	mind	,	to	receive	or	retain	them	.
出色地	-	有原则的	,	和	男性	头脑	,	到	收到	或者	保持	他们	.

有良好原则和男子气概的心态，才能接受或保留它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , ['hænsəm] , ['hɑːrdi]['soʊldʒər] ; ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːli] , ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	a	happy	,	handsome	,	hardy	soldier	;	knowing	his	duly	,	loving	it	,
他	曾是	一个	快乐的	,	英俊的	,	耐寒的	士兵	;	会心	他的	正式地	,	爱	它	,

他是一位快乐、英俊、强壮的士兵；他清楚自己的职责，并热爱这份工作。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .
and **always** **performing** **it** **with** **honour** **.**
和 总是 表演 它 和 荣誉 .

而且始终以荣誉感履行职责。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] ['bitrɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː]
Such **was** **the** **man** **whom** **Beatrice** **Adony** **,** **with** **a** **quick** **perception** **of** **true**
这样的 曾是 这 男人 谁 贝娅特丽丝 - , 和 一个 快的 洞察力 的 真的
[noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kærəktər] ,
nobility **of** **character** **,**
贵族 的 特点 ,

贝娅特丽丝·阿多尼敏锐地察觉到，这样的人正是她眼中真正的高尚品格。

[hæd; həd]['saɪləntlɪ] [əb'zɜːrvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [æt; ət] [sɔlzbɜ᷉g] ,
had **silently** **observed** **during** **the** **stay** **of** **the** **Hungarians** **at** **Salzburgh** **,**
有 默默 观察到 期间 这 停留 的 这 匈牙利人 在 萨尔茨堡 ,

在匈牙利人驻扎萨尔茨堡期间，我曾默默地观察过这一切。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] —
and **her** **love** **for** **him** **was** **a** **secret** **—**
和 她 爱 为了 他 曾是 一个 秘密 —

她对他的爱是一个秘密——

[ðə; ði]['oʊnlɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spiːtʃləs] [θɔːts] .
The **only** **jewel** **of** **her** **speechless** **thoughts** **.**
这 仅有的 宝石 的 她 无言 想法 .

她无言的思绪中唯一的珍宝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['lʌstihud] [ʌv; əv][laɪf] ,
It **was** **thus** **in** **the** **full** **lustihood** **of** **life** **,**
它 曾是 因此 在 这 满的 性欲 的 生活 ,

正值人生最美好的时期，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [haɪ] [hoʊp][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪ'vɪr]
and **in** **all** **the** **bloom** **of** **high** **hope** **and** **promise** **,** **that** **in** **one** **of** **those** **severe**
['ækʃnz] ,
actions **,**
行动 ,

正当人们满怀希望和憧憬之际，却在一次严厉的行动中，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['mæntjuə:] ,
which **took** **place** **in** **the** **summer** **of** **1796** **on** **the** **plains** **of** **Mantua** **,**
哪个 采取 地方 在 这 夏天 的 - 在 这 平原 的 曼图亚 ,

事件发生在1796年夏天的曼图亚平原上，

['dʒuːljəs] - [led][hɪz; ɪz] [breɪv] ['skwɑːdrən]['ɪntuː]['bæt(ə)l] .
Julius **Alvinzi** **led** **his** **brave** **squadron** **into** **battle** **.**
尤利乌斯 - 引领 他的 勇敢的 中队 进入 战斗 .

尤利乌斯·阿尔文齐率领他英勇的部队投入战斗。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][baɪ][ðə; ði] ['vetərən] ['wɜːrmsər]
The **brigade** **to** **which** **he** **belonged** **was** **brought** **forward** **by** **the** **veteran** **Wurmser**
这 旅 到 哪个 他 属于 曾是 带来 向前 经过 这 老将 沃姆瑟
[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] ,
at **a** **very** **anxious** **moment** **,**
在 一个 非常 焦虑的 片刻 ,

在危急时刻，他所在的旅被老兵沃姆瑟派往前线。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər][dɪ'voʊtɪd] ['kɜːrɪdʒ] ,
and **,** **by** **their** **devoted** **courage** **,**
和 , 经过 他们的 奉献 勇气 ,

以及他们英勇无畏的精神

[seɪvd] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['ɔːstriən] ['ɪnfəntri] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [baɪ]
saved **a** **column** **of** **Austrian** **infantry** **from** **being** **enveloped** **and** **cut** **off** **by**
已保存 一个 柱子 的 奥地利 步兵 从 存在 被包裹 和 切 离开 经过
[ðə; ði] [frentʃ] .
the **French** **.**
这 法语 .

使一支奥地利步兵纵队免遭法军包围和切断。

[ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [sək'ses] ,
The **Hungarians** **charged** **with** **such** **vigour** **and** **success** **,**
这 匈牙利人 带电 和 这样的 活力 和 成功 ,

匈牙利人以如此旺盛的精力和成功发起进攻，

[ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [.əuvə'θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that **they** **not** **only** **overthrew** **the** **body** **of** **horse** **opposed** **to** **them** **,**
那 他们 不是 仅有的 推翻 这 身体 的 马 反对 到 他们 ,

他们不仅推翻了反对他们的马匹政权，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [fiːld] - ['piːsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'devər]
but **they** **possessed** **themselves** **of** **a** **battery** **of** **field** **-** **pieces** **which** **endeavoured**
但 他们 拥有 他们自己 的 一个 电池 的 场地 - 件 哪个 努力
[tuː; tə]['kʌvər][ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,
to **cover** **their** **retreat** **,**
到 覆盖 他们的 撤退 ,

但他们拥有大量野战炮，试图掩护撤退。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['vɑːmɪt] [fɔːrθ] [greɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['fjʊri] [tɪl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] -
and **which** **continued** **to** **vomit** **forth** **grape** **with** **a** **deadly** **fury** **till** **the** **horses** **'** -
和 哪个 持续 到 呕吐 前进 葡萄 和 一个 致命 愤怒 直到 这 马匹 -
['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['skwɑːdrən] ,
heads **of** **the** **leading** **squadron** **,**
头部 的 这 领导 中队 ,

它持续喷涌出葡萄汁，如同致命的狂怒，直到领头马队的马头，

['ʌndər] - , [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .
under **Alvinzi** **,** **reached** **the** **very** **muzzles** **of** **the** **cannon** **.**
在下面 - , 达到 这 非常 口套 的 这 大炮 .

在阿尔文齐的指挥下，他们到达了大炮的炮口。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [kəm'peld] ['faɪnəli][tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,
The **Austrians** **were** **,** **however** **,** **compelled** **finally** **to** **retreat** **,** **that** **same** **evening** **,**
这 奥地利人 是 , 然而 , 被迫 最后 到 撤退 , 那 相同的 晚上 ,

然而，就在当晚，奥地利人最终被迫撤退。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['rezəluːtli] [kən'testid] : — [ðə; ði] ['muːvmənt]
from **the** **ground** **which** **they** **had** **so** **resolutely** **contested** **:** **—** **the** **movement**
从 这 地面 哪个 他们 有 所以 坚决地 有争议的 : — 这 移动
[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [faɪn] ['ɔːrdər] ,
was **made** **in** **fine** **order** **,**
曾是 制成 在 美好的 命令 ,

从他们曾坚决捍卫的阵地出发：——这次行动组织得井然有序，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][ðer; ðər] ['wuːndɪd] [ɪn] ['seɪfti] .
and **they** **carried** **off** **all** **their** **wounded** **in** **safety** **.**
和 他们 携带 离开 全部 他们的 受伤 在 安全 .

他们安全地转移了所有伤员。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['wægən] [leɪ] ['dʒuːljəs] - ; ['lɪvɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rek] ,
Upon **a** **crowded** **wagon** **lay** **Julius** **Alvinzi** **;** **living** **,** **indeed** **,** **but** **a** **living** **wreck** **,**
之上 一个 挤 车皮 躺 尤利乌斯 - ; 活的 , 的确 , 但 一个 活的 破坏 ,

尤利乌斯·阿尔文齐躺在一辆拥挤的马车上；他虽然还活着，但却已是奄奄一息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] .

and	his	recovery	despaired	of	.
和	他的	恢复	绝望的	的	.

他对康复感到绝望。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][sɪks]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] ;

He	had	been	wounded	in	six	places	,	and	lay	motionless	and	insensible	;
他	有	到过	受伤	在	六	地方	,	和	躺	静止不动	和	麻木不仁	;

他身上有六处伤口，一动不动地躺着，没有知觉；

[hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn]['saɪlənt] ['trʌb(ə)l] .

his	servant	walking	by	his	side	in	silent	trouble	.
他的	仆人	步行	经过	他的	边	在	沉默的	麻烦	.

他的仆人默默地走在他身边，心中充满忧虑。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['mɑ:tʃt] ['sloʊli] [bæk] [ə'pɑ:n]['mæntjuə:] ,

As	the	remains	of	his	regiment	marched	slowly	back	upon	Mantua	,
作为	这	遗迹	的	他的	团	行军	缓慢地	后退	之上	曼图亚	,

当他麾下残存的部队缓缓向曼图亚进发时，

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['kɑ:nvɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] ,

and	passed	the	convoy	of	the	wounded	close	to	the	gates	,
和	通过了	这	护航	的	这	受伤	关闭	到	这	大门	,

然后从靠近大门的地方经过了伤员车队，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['siŋgld] [aʊt][baɪ][ðə; ði][men][fɔ:r; fər] [mɔ:r]

you	might	have	heard	the	name	of	Alvinzi	singled	out	by	the	men	for	more
你	可能	有	听到	这	姓名	的	-	单身	出去	经过	这	男人	为了	更多的

[di:p] [ænd; ənd][pər'tɪkjələr] [ˌlæmən'teɪʃn] .

deep	and	particular	lamentation	.
深的	和	特别的	哀叹	.

你可能听说过阿尔文齐的名字，男人们对他表达了更加深切、更加特别的哀悼。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [frend] , [ðer; ðər][praɪd] , [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

He	had	been	their	friend	,	their	pride	,	their	example	;
他	有	到过	他们的	朋友	,	他们的	自豪	,	他们的	例子	;

他曾是他们的朋友，他们的骄傲，他们的榜样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wægən][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	their	eyes	were	turned	upon	the	wagon	on	which	he	lay	with	an
和	他们的	眼睛	是	转向	之上	这	车皮	在	哪个	他	躺	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [tu:] [stɜ:rn][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər] [terz] .

expression	of	sadness	too	stern	and	severe	for	tears	.
表达	的	悲伤	也	船尾	和	严重	为了	眼泪	.

他们的目光转向他躺着的马车，脸上带着一种过于严肃和沉重的悲伤表情，以至于没有流下眼泪。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] [kaʊnt] - [æt; ət]

The	news	of	this	disastrous	battle	was	communicated	to	Count	Adony	at
这	消息	的	这	灾难性的	战斗	曾是	沟通	到	数数	-	在

[sɔlzbɜ-g] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] ['zɪki] .

Salzburgh	in	a	letter	from	his	cousin	the	Count	Zichy	.
萨尔茨堡	在	一个	信	从	他的	表哥	这	数数	zichy	.

这场灾难性战役的消息是通过他的表兄齐奇伯爵的一封信传达给萨尔茨堡的阿多尼伯爵的。

['bitrɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri]['æftər] [naɪt] - [fɔ:l] , [i:tʃ]

Beatrice	and	her	father	were	sitting	in	his	library	after	night	-	fall	,	each
贝娅特丽丝	和	她	父亲	是	坐着	在	他的	图书馆	后	夜晚	-	落下	,	每个

['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,

occupied	with	a	book	,
占领	和	一个	书	,

夜幕降临后，贝阿特丽丝和她的父亲坐在他的书房里，各自埋头读书。

['ʌndər] [ðə; ði] [kɑ:m] , [sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

under	the	calm	,	soft	light	of	a	lamp	which	hung	a	little	above	them	,
在下面	这	冷静的	, 柔软的		光	的	一个	灯	哪个	悬挂	一个	小的	多于	他们	,

在他们头顶上方悬挂的灯光下，柔和而平静。

[wen] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

when	this	letter	was	brought	in	.
什么时候	这	信	曾是	带来	在	.

这封信是什么时候送来的。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	read	it	eagerly	and	rapidly	to	himself	;	and	then	,
他	读	它	急切地	和	快速	到	他自己	;	和	然后	,

他急切而迅速地默读着；然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['zɪki] ,

with	a	grateful	exclamation	for	the	safety	of	Zichy	,
和	一个	感激的	感叹	为了	这	安全	的	zichy	,

带着对齐奇平安无事的感激之情，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɑ:fəsərz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ə'kweɪntɪd] , [hi:; hi] [ə'gen]

and	those	officers	with	whom	he	was	more	especially	acquainted	,	he	again
和	那些	警官	和	谁	他	曾是	更多的	尤其	熟人	,	他	再次

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['bitrɪs] .

read	it	aloud	to	Beatrice	.
读	它	大声	到	贝娅特丽丝	.

对于他比较熟悉的那些军官，他又大声地读给比阿特丽斯听。

[ˌaɪ 'ti:] [ræn] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] ['kʌz(ə)n] ,

"	MY	DEAR	AND	HONOURED	COUSIN	,
"	我的	亲爱的	和	荣幸	表哥	,

“我亲爱的、尊敬的表兄，

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [best] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	We	are	all	doing	our	best	;	but	,	I	am	sorry	to	say	,
"	我们	是	全部	正在做	我们的	最好的	;	但	,	我	是	对不起	到	说	,

“我们都在尽力而为；但是，很遗憾地说，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nər] .

we	are	losing	everything	except	our	honour	.
我们	是	输	一切	除了	我们的	荣誉	.

我们失去了一切，唯独失去了荣誉。

['fɔ:rtʃən] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['frentʃmən] .

Fortune	is	with	these	Frenchmen	.
财富	是	和	这些	法国人	.

这些法国人运气真好。

[ʌv; əv] [sɪks] ['hʌndrəd] [swɔ:dz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɑ:tʃt] [frʌm; frəm] [sɔlzbɚg] [ten] [wi:ks] [ə'goʊ] ,

Of	six	hundred	swords	,	with	which	I	marched	from	Salzburgh	ten	weeks	ago	,
的	六	百	剑	,	和	哪个	我	行军	从	萨尔茨堡	十	周	前	,

十周前，我从萨尔茨堡出发时携带的六百把剑，

['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

only	two	hundred	and	twenty	remain	to	me	.
仅有的	二	百	和	二十	保持	到	我	.

我只剩下两百二十个了。

[wiː; wi] [lɔːst] , [ɪn]
We lost , in
我们 丢失的 , 在

我们输了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 423]
[页 -]

[第423页]

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] , [ˈnɪrli] [θriː] [ˈhʌndrəd] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .
the battle of yesterday , nearly three hundred killed and wounded .
这 战斗 的 昨天 , 几乎 三 百 被杀 和 受伤 .

昨天的战斗中，近三百人伤亡。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [faɪt] [ˈbetər] :
I never saw our men fight better :
我 绝不 锯 我们的 男人 斗争 更好的 :

我从未见过我们的战士们打得这么好：

[ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈbiːtn] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ;
the enemy opposed to us were fairly beaten at the sword's point ;
这 敌人 反对 到 我们 是 相当 被打败 在 这 剑的 观点 ;

我们与敌人交战，敌人被武力彻底击败了；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [twelv] [ˈgʌnz] , [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər]
and we took a battery of twelve guns , which tried to cover their
和 我们 采取 一个 电池 的 十二 枪支 , 哪个 尝试 到 覆盖 他们的
[dɪsˈkʌmfɪtʃər] ;
discomfiture ;
沮丧 ;

我们派出了十二门大炮，试图掩盖他们的失败；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈkɔŋkəd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] .
but we conquered only to retire .
但 我们 征服 仅有的 到 退休 .

但我们征服一切，只是为了退休。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [oʊld] [ˈwɜːrmsər] : [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈhedɪd] ,
I have not a word to say against old Wurmser : he is a clear headed ,
我 有 不是 一个 单词 到 说 反对 老的 沃姆瑟 : 他 是 一个 清除 标题 ,

我对老沃姆瑟没有任何不满：他头脑清醒，

[tʌf] - [ˈhɑrtɪd] [ˈvetərən] , [bʌt; bət] [ðiːz] [frentʃ] [ˈdʒenrəlz] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
tough - hearted veteran , but these French generals are too young for him .
艰难的 - 心地 老将 , 但 这些 法语 将军们 是 也 年轻的 为了 他 .

他是一位意志坚强的老兵，但这些法国将军对他来说太年轻了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] ; [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kɪld] [ˈʌndər]
I am quite well , but had a narrow escape ; two horses were killed under
我 是 相当 出色地 , 但 有 一个 狭窄的 逃脱 ; 二 马匹 是 被杀 在下面
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

我身体还好，但真是死里逃生；我骑的两匹马被撞死了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪp] [ʃɑːt] [pæst] [θruː] [maɪ] [kæp] .
and a grape shot passed through my cap .
和 一个 葡萄 射击 通过了 通过 我的 帽 .

一颗葡萄弹穿透了我的帽子。

" [tel] [dɪr] ['bitrɪs] ,
" Tell dear Beatrice ,
" 告诉 亲爱的 贝娅特丽丝 ,

"告诉亲爱的贝娅特丽丝，

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðæt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [del][rəu'sɑ:rjəu][ʌv; əv][ˌdoʊmə'ni:kɪnoʊ] [wɪtʃ]
I have got that engraving of the Madonna del Rosario of Domenichino which
我 有 得到 那 雕刻 的 这 麦当娜 del 罗萨里奥 的 多梅尼基诺 哪个
[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] .
she wanted .
她 通缉 .

我已经找到了她想要的那幅多梅尼基诺的《玫瑰圣母》版画。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][və'rəunə] ; [θæŋks] [tu:; tə] [pʊr] - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
I picked it up at Verona ; thanks to poor Alvinzi , by the way .
我 挑选 它 向上 在 维罗纳 ; 谢谢 到 贫穷的 - , 经过 这 方式 .

我是在维罗纳买到它的；顺便说一句，这都要感谢可怜的阿尔文齐。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [sɔ:] [nɔ:r] [nu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:θ] ,
Though you , neither of you , saw nor knew much of this youth ,
尽管 你 , 两者都不 的 你 , 锯 也不 知道 很多 的 这 青年 ,

虽然你们俩对这个年轻人既不熟悉也不了解，

[ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] ,
you have so often heard me speak of his worth ,
你 有 所以 经常 听到 我 说话 的 他的 值得 ,

你曾多次听我谈起他的价值，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][hɪm; ɪm] ;
that you will be sorry for me when I tell you that I have lost him ;
那 你 将要 是 对不起 为了 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 有 丢失的 他 ;

当我告诉你我失去了他时，你会为我感到难过；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪm; ɪm] , [maɪ][best][ænd; ənd][moʊst] ['zeləs] ['ɑ:fɪsər] .
and , in him , my best and most zealous officer .
和 , 在 他 , 我的 最好的 和 最多 热心 官 .

而且，他是我最优秀、最热忱的军官。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ;
He is covered with wounds , and cannot live through the night ;
他 是 涵盖 和 伤口 , 和 不能 居住 通过 这 夜晚 ;

他浑身是伤，活不过今晚；

— [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['gʌnz] .
— the noble fellow was struck down within a yard of the enemy's guns .
— 这 高贵 同伴 曾是 击 向下 之内 一个 院子 的 这 敌人的 枪支 .

这位高尚的人在距离敌军炮火不到一码的地方倒下了。

[ʌv; əv] ['ʌðər] , [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['kraɪnɝ] , ['zɛtər] , [ænd; ənd] ['hɑ:rtmən] , [ɑ:r; ər]
Of others , whom you may remember , Kreiner , Zetter , and Hartmann , are
的 其他的 , 谁 你 可能 记住 , 克雷纳 , 泽特 , 和 哈特曼 , 是
[kɪld] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɑ:r; ər] ['wu:ndɪd] :
killed ; and several are wounded :
被杀 ; 和 一些 是 受伤 :

其他人中，你可能还记得，克雷纳、泽特和哈特曼阵亡；还有几人受伤：

[kɔlmən] [ænd; ənd] ['hɛtɪŋər] ['veri] [sɪ'vɪrli] . — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ə'gen] [su:n] ;
Kalmann and Hettinger very severely . — You shall hear from me again soon ;
卡尔曼 和 海廷格 非常 严重 . — 你 将 听到 从 我 再次 很快 ;
[bʌt; bət] ['mætərz] [lʊk] ['veri] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] .
but matters look very unpromising .
但 事情 看 非常 不乐观 .

卡尔曼和赫廷格的语气非常严厉。——我很快会再联系你们；但情况看起来非常不乐观。

" [jʊr; jər]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kʌz(ə)n] ,
" Your faithful and loving cousin ,
" 你的 忠实 和 爱 表哥 ,

你忠诚而亲爱的表哥，

['kæsɪˌmiːr] ['zɪki] . "
CASIMIR ZICHY . "
卡西米尔 zichy . "

卡西米尔·齐奇。

" [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , ['fɑːðər] , " [sed] ['bitrɪs] ,
" Read the letter again , father , " said Beatrice ,
" 读 这 信 再次 , 父亲 , " 说 贝娅特丽丝 ,

“父亲，再读一遍信吧。”贝娅特丽丝说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; " [riːd]
with a tone such as he had never heard from her before ; " read
和 一个 语气 这样的 作为 他 有 绝不 听到 从 她 前 ; " 读
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,

她用一种他从未听过的语气说道：“再读一遍，

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [preɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! — - [maɪ][best][ænd; ənd][moʊst] ['zeləs] ['ɑːfɪsər] ,
" she cried , " pray read it again ! — ' my best and most zealous officer ,
" 她 哭 , " 祈祷 读 它 再次 ! — - 我的 最好的 和 最多 热心 官 ,

她喊道：“请再读一遍！——我最优秀、最热心的军官，

- — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? — - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] , [ænd; ənd]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði]
' — is it not so ? — ' covered with wounds , and cannot live through the
- — 是 它 不是 所以 ? — - 涵盖 和 伤口 , 和 不能 居住 通过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

——难道不是吗？——浑身是伤，熬不过今晚，

- — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? — ['fɑːðər] , [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] - . — [ɑː] !
' — is it not so ? — Father , I loved this Alvinzi . — Ah !
- — 是 它 不是 所以 ? — 父亲 , 我 喜爱 这 - . — 啊 !

——难道不是吗？——父亲，我爱这个阿尔文齐。——啊！

[jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] — [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] ;
yes , I loved him well — now better than ever ;
是的 , 我 喜爱 他 出色地 — 现在 更好的 比 曾经 ;

是的，我非常爱他——现在比以往任何时候都更爱他；

— [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [ðə; ði]['veri] [deɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] :
— but I knew it would be thus the very day on which I first saw him :
— 但 我 知道 它 会 是 因此 这 非常 天 在 哪个 我 第一的 锯 他 :

——但我从第一次见到他的那天起就知道会是这样：

— [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — [preɪ]
— read it again , — pray
— 读 它 再次 , — 祈祷

——再读一遍，——祈祷

[duː] ? " — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] - [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
do ? " — and , with a still - bewilderment of eye , she took it from
做 ? " — 和 , 和 一个 仍然 - 困惑 的 眼睛 , 她 采取 它 从
[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɑːðər] ,
her trembling father ,
她 发抖 父亲 ,

“做什么？”——她脸上仍带着困惑的神情，从颤抖的父亲手中接过它。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	read	it	slowly	to	herself	.
和	读	它	缓慢地	到	她自己	.

她慢慢地读了起来。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] , ['fɑːðər] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] :

"	Give	me	this	letter	,	father	;	"	and	she	put	it	in	her	bosom	:
"	给	我	这	信	,	父亲	;	"	和	她	放	它	在	她	怀	:

“父亲，把这封信给我。”她把信放在胸前。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['ɪlnəs] ,

and	there	it	lay	,	—	there	it	lay	through	a	long	and	nervous	illness	,
和	那里	它	躺	,	—	那里	它	躺	通过	一个	长的	和	紧张的	疾病	,

它就那样躺着——它就这样躺着，经历了漫长而痛苦的疾病。

[wɪtʃ] ['mɜːrsɪfəli] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] .

which	mercifully	terminated	in	her	death	.
哪个	仁慈地	终止	在	她	死亡	.

最终，她的离世才结束了这场悲剧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['gʌvərn] [ænd; ənd] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

For	a	long	time	she	was	enabled	to	govern	and	controul	her	feelings	,
为了	一个	长的	时间	她	曾是	已启用	到	治理	和	控制	她	情怀	,

很长一段时间里，她都能控制自己的情绪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] , [rɪ'zaɪnd] .

and	was	silent	,	and	,	to	outward	seeming	,	resigned	.
和	曾是	沉默的	,	和	,	到	向外	似乎	,	辞职	.

他沉默不语，表面上似乎一副听天由命的样子。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [seɪ] ['deɪli] [ə'pɑːn]

She	often	remarked	to	her	father	,	that	she	could	,	and	did	,	say	daily	upon
她	经常	评论	到	她	父亲	,	那	她	可以	,	和	做过	,	说	日常的	之上

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她经常对父亲说，她可以，而且也确实每天跪着说：

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " — [bʌt; bət] [ðæt] [terz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ðæt] [sɪn'sɪr] , [bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l]

"	Thy	will	be	done	,	"	—	but	that	tears	always	followed	that	sincere	,	but	mournful
"	你的	将要	是	完毕	,	"	—	但	那	眼泪	总是	随后	那	真诚	,	但	悲哀

, ['eksərsaɪz] .

,	exercise	.
,	锻炼	.

“愿你的旨意成就，”——但每次真诚而悲伤的祈祷之后，眼泪总是随之而来。

[haʊ'evər] [hɜːr; hər] [freɪm] [æt; ət][læst] [geɪv] [weɪ] — [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː] [greɪt] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

However	her	frame	at	last	gave	way	—	she	sunk	into	great	weakness	of	body	,
然而	她	框架	在	最后的	给予	方式	—	她	沉没	进入	伟大的	弱点	的	身体	,

然而，她的身体最终还是垮了——她陷入了极度虚弱的状态。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] .

and	her	mind	became	affected	.
和	她	头脑	成为	做作的	.

她的精神状态受到了影响。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ;

Her	father	watched	her	with	unceasing	solicitude	throughout	her	sufferings	;
她	父亲	观看	她	和	不断	关怀	自始至终	她	苦难	;

在她遭受痛苦期间，她的父亲始终关切地注视着她；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	was	often	driven	from	her	chamber	by	the	agony	of	his
但	他	曾是	经常	驱动	从	她	房间	经过	这	痛苦	的	他的

[iˈməuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

但他常常因内心的痛苦而被迫离开她的房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] , [ɔːr] [sʌŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'tɪnjuəli] ,

as	she	read	over	the	fatal	letter	,	or	sung	,	which	she	did	continually	,
作为	她	读	超过	这	致命的	信	,	或者	唱	,	哪个	她	做过	持续	,

她一边读着那封致命的信，一边唱着歌——她不停地这样做——

[ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['θɛˌklɑː] .

that	mournful	song	of	Thecla	.
那	悲哀	歌曲	的	特克拉	.

特克拉那首哀伤的歌。

[ðə; ði][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] , [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] [daɪ] ,

The	world	it	is	empty	,	the	heart	will	die	,
这	世界	它	是	空的	,	这	心	将要	死	,

世界空虚，人心也会死去。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] :

There's	nothing	to	wish	for	beneath	the	sky	:
有	没有什么	到	希望	为了	下面	这	天空	:

天下无所求：

[ðaʊ] ['hoʊli][wʌn] , [kɔːl] [ðaɪ] [tʃaɪld] [ə'weɪ] —

Thou	Holy	One	,	call	Thy	child	away	—
你	圣	一	,	称呼	你的	孩子	离开	—

圣者啊，请召回您的孩子——

[aɪv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] —

I've	lived	and	loved	;	and	that	was	to	-	day	—
我已经	居住地	和	喜爱	;	和	那	曾是	到	-	天	—

我曾活过，也曾爱过；而那正是今天——

[meɪk] ['redi] [maɪ] [greɪv] - [kloʊðz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Make	ready	my	grave	-	clothes	to	-	morrow	.
制作	准备好	我的	严重	-	衣服	到	-	明天	.

明天准备好我的寿衣。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

Such	was	the	early	and	melancholy	close	of	a	young	life	of	the	loveliest
这样的	曾是	这	早期的	和	忧郁	关闭	的	一个	年轻的	生活	的	这	最可爱的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

这就是一个前途无量的年轻生命过早而悲伤的结局。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [strʌk] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][faɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][droʊv]

The	severe	and	sudden	horror	struck	hard	upon	her	fine	mind	,	and	drove
这	严重	和	突然	恐怖	击	难的	之上	她	美好的	头脑	,	和	驾驶

[ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnfəli] [ə'streɪ] .

it	mournfully	astray	.
它	悲伤地	误入歧途	.

突如其来的严重恐怖深深震撼了她善良的心灵，使她陷入了悲痛的迷茫之中。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] .

Her	heart	was	so	broken	that	she	could	not	live	on	.
她	心	曾是	所以	破碎的	那	她	可以	不是	居住	在	.

她心碎欲绝，无法继续活下去。

[bʌt; bət]['dʒu:ljəs] - [dɪd][nɑ:t] [ðen] [ɔ:r][soʊ] ['perɪʃ] :

But	Julius	Alvinzi	did	not	then	or	so	perish	:
但	尤利乌斯	-	做过	不是	然后	或者	所以	沦	:

但尤利乌斯·阿尔文齐当时并没有去世:

[fɔ:r; fər] [ˌsev(ə)n'ti:n] [wi:ks] [hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][bed][ɪn]['mæntjuə:] , ['helpləs] [æz; əz]

for	seventeen	weeks	he	lay	upon	a	hospital	bed	in	Mantua	,	helpless	as
为了	十七	周	他	躺	之上	一个	医院	床	在	曼图亚	,	无助	作为

[æn; ən]['ɪnfənt] ;

an	infant	;
一个	婴儿	;

在曼图亚的医院病床上躺了十七周，像婴儿一样无助;

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'kʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

and	finally	recovered	so	much	of	health	as	gave	him	again	the	common
和	最后	恢复	所以	很多	的	健康	作为	给予	他	再次	这	常见的

['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

promise	of	life	.
承诺	的	生活	.

最终，他的健康状况得到了很大程度的恢复，重新获得了生活的希望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [sent] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvə'lesns] [æt; ət]

He	was	afterwards	sent	to	pass	the	long	period	of	his	convalescence	at
他	曾是	然后	发送	到	经过	这	长的	时期	的	他的	恢复期	在

['venɪs] ;

Venice	;
威尼斯	;

之后他被送往威尼斯度过漫长的康复期;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒu:ljəs] - , [hu:] [roʊd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [sɔlzbɜ-g] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə]

but	the	Julius	Alvinzi	,	who	rode	forth	from	Salzburgh	,	was	no	longer	to
但	这	尤利乌斯	-	,	WHO	骑	前进	从	萨尔茨堡	,	曾是	不	更长	到

[bi:; bi]['rɛkəg,naɪzd] :

be	recognised	:
是	已确认	:

但是，从萨尔茨堡出发的尤利乌斯·阿尔文齐已经不再为人所知了：

['krɪpld] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] — [hɪz; ɪz][faɪn] ['kaʊntənəns] [dis'figəd] [baɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli]

crippled	in	his	limbs	—	his	fine	countenance	disfigured	by	deep	and	unsightly
残疾的	在	他的	四肢	—	他的	美好的	面容	毁容	经过	深的	和	难看的

['skɑ:rz] — [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [peɪl] — [hɪz; ɪz] [her] [tɜ:rnd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

scars	—	his	complexion	pale	—	his	hair	turned	grey	with	suffering	.
疤痕	—	他的	肤色	苍白	—	他的	头发	转向	灰色的	和	痛苦	.

四肢残疾——俊朗的脸庞被深深的、难看的疤痕毁容——面色苍白——头发因苦难而变灰。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [stept] [ɑ:n] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][æz; əz] ['meni] [wi:ks] , [ænd; ənd][hi:; hi]

He	had	already	stepped	on	twenty	years	in	as	many	weeks	,	and	he
他	有	已经	步	在	二十	年	在	作为	许多	周	,	和	他

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ,

was	already	,
曾是	已经	,

短短几周内，他已经走过了二十年，而且他已经……

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ][wɔ:rn][ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] ['vetərənz] .

to	the	eye	,	a	worn	and	broken	-	down	officer	of	veterans	.
到	这	眼睛	,	一个	磨损	和	破碎的	-	向下	官	的	退伍军人	.

在外人看来，他是一位饱经风霜、衣衫褴褛的老兵军官。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][ə; eɪ] [peɪs] [wɪ'ðaʊt] ['krʌtʃɪz] ;

He	could	not	stir	a	pace	without	crutches	;
他	可以	不是	搅拌	一个	步伐	没有	拐杖	;

他不拄拐杖就走不动路；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪp] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l]

and	his	hip	had	been	so	shattered	and	distorted	that	it	was	painful
和	他的	时髦的	有	到过	所以	破碎	和	扭曲	那	它	曾是	痛苦

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [mu:v] .

to	see	him	move	.
到	看	他	移动	.

他的髋部严重粉碎变形，以至于看着他动一下都让人感到痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] .

It	was	well	that	Beatrice	was	in	her	grave	.
它	曾是	出色地	那	贝娅特丽丝	曾是	在	她	严重	.

贝娅特丽丝入土为安是件好事。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] , [æn'dʒelɪk] ,

No	doubt	she	would	have	exhibited	the	noble	constancy	of	a	pure	,	angelic	,
不	怀疑	她	会	有	展出	这	高贵	恒常	的	一个	纯的	,	天使般的	,

毫无疑问，她会展现出纯洁天使般高尚的忠贞。

[ænd; ənd] [truː] [lʌv] ; — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] [ðæt] [lɔːŋgər][ænd; ənd]['hevɪərðən'er]['traɪəl] .

and	true	love	;	—	but	she	was	spared	that	longer	and	heavier	trial	.
和	真的	爱	;	—	但	她	曾是	幸存	那	更长	和	较重	审判	.

还有真爱；——但她免于经历那场更漫长、更沉重的考验。

- , [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪr] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪd] [hoʊps][ænd; ənd][æn; ən]

Alvinzi	,	like	a	stricken	deer	,	betook	himself	,	with	decayed	hopes	and	an
-	,	喜欢	一个	受打击的	鹿	,	贝托克	他自己	,	和	腐烂的	希望	和	一个

['eɪkɪŋ] ['bʊzəm] ,

aching	bosom	,
疼痛	怀	,

阿尔文齐像一只受伤的鹿，带着破灭的希望和痛苦的心情，垂头丧气地走了。

[tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['væli] [nɪr] - , [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [vi'enə] .

to	a	retired	valley	near	Burgersdorf	,	about	ten	miles	from	Vienna	.
到	一个	退休	谷	靠近	-	,	关于	十	英里	从	维也纳	.

前往距离维也纳约十英里的布格斯多夫附近的一个僻静山谷。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] , [nɪr] [ə; eɪ] [loʊn] [ænd; ənd] ['lʌvli] [striːm] ,

Here	he	took	a	small	fishing	cottage	,	near	a	lone	and	lovely	stream	,
这里	他	采取	一个	小的	钓鱼	小屋	,	靠近	一个	孤独	和	迷人的	溪流	,

他在这里租了一间小渔夫小屋，靠近一条僻静而美丽的溪流。

[wɪtʃ] [floʊd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] ['velvɪt] [medəuz] , [ə'mɪd] [diːp] [delz] [ænd; ənd] [stɪl] [wʊdz] ;

which	flowed	across	a	few	velvet	meadows	,	amid	deep	dells	and	still	woods	;
哪个	流动	穿过	一个	很少	天鹅绒	草地	,	之中	深的	戴尔斯	和	仍然	树林	;

溪水流过几片如天鹅绒般柔软的草地，流经幽深的山谷和静谧的树林；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]

and	here	he	threw	himself	on	the	beautiful	bosom	of	nature	as	on	that	of
和	这里	他	扔	他自己	在	这	美丽的	怀	的	自然	作为	在	那	的

[ə; eɪ] ['mʌðər] .

a	mother	.
一个	母亲	.

他纵身跃入大自然美丽的怀抱，如同跃入母亲的怀抱。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] ,

Here	,	for	the	first	time	,	he	was	made	acquainted	,
这里	,	为了	这	第一的	时间	,	他	曾是	制成	熟人	,

在这里，他第一次结识了这些人。

[baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['desələt] - ,

by	a	letter	and	a	packet	from	the	aged	and	desolate	Adony	,
经过	一个	信	和	一个	包	从	这	老年人	和	荒凉	-	,

来自年迈孤寂的阿多尼的一封信和一个包裹，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑːli] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['bitrɪs] .

of	the	melancholy	end	of	the	lovely	Beatrice	.
的	这	忧郁	结尾	的	这	迷人的	贝娅特丽丝	.

美丽的贝娅特丽丝悲惨的结局。

[ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][wɔːrn] , [hɜːr; hər] ['mɪnətʃər] ,

The	packet	contained	a	small	cross	which	she	had	always	worn	,	her	miniature	,
这	包	包含	一个	小的	叉	哪个	她	有	总是	磨损	,	她	微型	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔːltər] .

and	her	psalter	.
和	她	诗篇	.

包裹里装着她一直佩戴的小十字架、她的袖珍画像和她的诗篇集。

[ðə; ði] ['trævələr] [huː] [meɪ] [naʊ] ['wɑːndər][ˈɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] , [nɪr] - , [wer]

The	traveller	who	may	now	wander	into	the	little	valley	,	near	Burgersdorf	,	where
这	游客	WHO	可能	现在	漫步	进入	这	小的	谷	,	靠近	-	,	在哪里

- [dwelt] ,

Alvinzi	dwelt	,
-	居住	,

旅行者现在可能会漫步到布格斯多夫附近的小山谷，那里是阿尔文齐曾经居住的地方。

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['saɪprəs] , [plaːntid][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

will	find	the	cypress	,	planted	upon	his	grave	the	day	after	his	funeral	,
将要	寻找	这	柏	,	已种植	之上	他的	严重	这	天	后	他的	葬礼	,

葬礼第二天，人们会发现那棵柏树栽种在他的坟墓上。

['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] - [groʊθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][goʊ][ænd; ənd][sɪt]['ʌndər][ðə; ði] [triː] ,

only	three	years	'	growth	;	and	if	he	go	and	sit	under	the	tree	,
仅有的	三	年	-	生长	;	和	如果	他	去	和	坐	在下面	这	树	,

仅三年生长；如果他去树下坐着，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] - [rɪ'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [ænd; ənd]['broʊkən] [freɪm] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['sʌmərz]

beneath	which	Alvinzi	reposed	his	withered	and	broken	frame	for	thirty	summers
下面	哪个	-	安息	他的	干枯	和	破碎的	框架	为了	三十	夏天

,

,

,

阿尔文齐将他枯槁残破的身躯安放在这棵树下，度过了三十个夏天。

[wɪl] [pər'hæps] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] ['stɔːri] ,

will	perhaps	agree	with	the	narrator	of	this	mournful	story	,
将要	也许	同意	和	这	旁白	的	这	悲哀	故事	,

或许会同意这个悲伤故事的叙述者的观点，

[ðæt] ['mɜːrsi][wʌz; wəz] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [kʌp] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	mercy	was	mingled	in	his	bitter	cup	,	and	that
那	怜悯	曾是	混合	在	他的	苦的	杯子	,	和	那

那份怜悯也混杂在他的苦杯中，而且

[sə'saɪəti][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ruːd] ,

Society	is	all	but	rude	,
社会	是	全部	但	粗鲁的	,

社会几乎都是粗鲁无礼的，

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['sɑːlətuːd] .

To	that	delicious	solitude	.
到	那	可口的	孤独	.

致那份令人愉悦的独处时光。

[ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] [ðæt] ['væli] [tel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] ,

The	peasants	of	that	valley	tell	,	with	a	superstitious	awe	,
这	农民	的	那	谷	告诉	,	和	一个	迷信的	敬畏	,

山谷里的农民们带着迷信的敬畏之心讲述道：

[ðæt] - [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts] ;

that	Alvinzi	was	wont	to	discourse	for	hours	together	with	departed	spirits	;
那	-	曾是	惯于	到	话语	为了	小时	一起	和	已离开	烈酒	;

据说阿尔文齐经常与逝去的灵魂交谈数小时；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən] [nɪr] [hɪz; ɪz] [triː] [æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm]

and	that	they	have	stolen	near	his	tree	at	sunset	,	and	in	the	gloom
和	那	他们	有	被盗	靠近	他的	树	在	日落	,	和	在	这	愁云

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

他们趁着日落时分，在暮色降临之际，偷偷潜入他家附近的树下。

[ænd; ənd][baɪ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd]
and **by** **moonlight** **,** **and** **have** **distinctly** **heard**
和 经过 月光 , 和 有 明显地 听到

在月光下，我清楚地听到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 424]
[页 -]

[第424页]

[hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] " ['bitrɪs] .
him **talking** **with** **some** **one** **whom** **he** **called** **"** **Beatrice** **.**
他 说 和 一些 一 谁 他 称为 " 贝娅特丽丝 .

他和一位他称之为"贝娅特丽丝"的人交谈。

" [[ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" [The Embellishments of the Souvenir are nearly on a par with those of
" [这 装饰 的 这 纪念品 是 几乎 在 一个 帕 和 那些 的
['priːviəs] ['jɪrz] ,
previous years ,
以前的 年 ,

纪念品的装饰几乎与往年持平，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekts] .]
with a light sprinkling of originality in the subjects .]
和 一个 光 洒 的 独创性 在 这 主题 .]

题材上略带一些原创性。

[faɪn] [aːts] .
FINE ARTS .
美好的 艺术 .

美术。

[krɔsiz] . [θriː]
CROSSES . 3
十字架 . 3

十字架.3

([ɪn] ['devənʃə])
(In Devonshire)
(在 德文郡)

(在德文郡)

[ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd][ɑːr; ər] [tuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ruːd] ['wɜːrkmənʃɪp] ,
The subjoined are two specimens of rude workmanship ,
这 并列 是 二 标本 的 粗鲁的 做工 ,

以下是两个做工粗糙的物件示例。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːətɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [krɔsiz] [ɔːl'redi] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]
in comparison with the ingenuity displayed in the Crosses already illustrated in
在 比较 和 这 独创性 显示 在 这 十字架 已经 插图 在
['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] .
our pages .
我们的 页面 .

与我们页面上已经展示的十字架所展现的独创性相比。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'greɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['brɪtən] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz]
They are engraved from a drawing made by Mr . Britton , about thirty years
他们 是 刻 从 一个 绘画 制成 经过 先生 . 布里顿 , 关于 三十 年
[sɪns] .
since .
自从 .

这些版画是根据布里顿先生大约三十年前绘制的图纸雕刻而成的。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælfɪŋtən] , [ə'baʊt][wʌn][maɪl] [west]

The	first	was	in	Devonshire	,	at	the	village	of	Alphington	,	about	one	mile	west
这	第一的	曾是	在	德文郡	,	在	这	村庄	的	阿尔芬顿	,	关于	一	英里	西方

[ʌv; əv]['eksɪtər] ,

of	Exeter	,
的	埃克塞特	,

第一处地点位于德文郡的阿尔芬顿村，在埃克塞特以西约一英里处。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðæt] ['sɪti][tuː; tə] ['plɪməθ] .

on	the	side	of	the	road	leading	from	that	city	to	Plymouth	.
在	这	边	的	这	路	领导	从	那	城市	到	普利茅斯	.

在从该城市通往普利茅斯的路边。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['kælvəri] [krɔːs] [ʌv; əv] ['herəldri] , [ænd; ənd][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]

It	represents	the	Calvary	cross	of	heraldry	,	and	consists	of	a	block	of
它	代表	这	加略山	叉	的	纹章学	,	和	由	的	一个	堵塞	的

['grænɪt] ,

granite	,
花岗岩	,

它代表纹章学中的髑髅地十字架，由一块花岗岩构成。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt][ɪn][æn; ən]['ɑːktəgɑːn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [beɪs] .

which	has	been	cut	in	an	octagon	shape	,	and	fixed	in	a	large	base	.
哪个	有	到过	切	在	一个	八边形	形状	,	和	固定的	在	一个	大的	根据	.

它被切割成八边形，并固定在一个大底座上。

([ɪn]['kɔːrnwɑːl])

(	In	Cornwall	)
(	在	康沃尔郡	)

（在康沃尔郡）

[ðə; ði]['sekənd] [krɔːs] [stʊd] [ɪn]['kɔːrnwɑːl] , [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [weɪst] [ʌv; əv] - [daʊn] .

The	second	cross	stood	in	Cornwall	,	on	the	wide	waste	of	Caraton	Down	.
这	第二	叉	站立	在	康沃尔郡	,	在	这	宽的	浪费	的	-	向下	.

第二座十字架矗立在康沃尔郡，在卡拉顿丘陵广阔的荒原上。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ʌv; əv][wʌn] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [hed] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [kuː] [krɔːs] .

It	consists	of	one	block	with	a	rounded	head	,	bearing	the	couped	cross	.
它	由	的	一	堵塞	和	一个	圆润	头	,	轴承	这	轿跑车	叉	.

它由一个圆头块组成，上面刻有截断的十字。

[ðɪs] ['sɑːlətəri]['pɪlər] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːnjumənt] , [ɪz]['sɪtʃueɪt] [nɪr] [ə; eɪ] [drʊ'ɪdɪkəl]

This	solitary	pillar	,	evidently	a	Christian	monument	,	is	situate	near	a	Druidical
这	孤	支柱	,	显然	一个	基督教	纪念碑	,	是	位于	靠近	一个	德鲁伊

['temp(ə)l] [kɔːld] " [ðə; ði] ['həːlə] .

temple	called	"	the	Hurlers	.
寺庙	称为	"	这	投掷者	.

这根孤零零的石柱显然是一座基督教纪念碑，位于一座名为"投掷者"的德鲁伊神庙附近。

" [krɔsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃeɪp] [ə'baʊnd][ɪn]['kɔːrnwɑːl] .

"	Crosses	of	this	shape	abound	in	Cornwall	.
"	十字架	的	这	形状	盛产	在	康沃尔郡	.

"这种形状的十字架在康沃尔郡随处可见。"

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd][ɪn]['bjʊriːən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['kɑːlɪŋtən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

One	has	been	found	in	Burian	churchyard	,	and	another	in	Callington	churchyard	,
一	有	到过	成立	在	布里安	墓地	,	和	其他	在	卡灵顿	墓地	,

其中一具遗骸在布里安教堂墓地被发现，另一具遗骸在卡灵顿教堂墓地被发现。

['berɪŋ] [ruːd] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkruːsə'fɪkʃn] ;

bearing	rude	sculptures	of	the	crucifixion	;
轴承	粗鲁的	雕塑	的	这	十字架刑	;

带有粗糙的十字架受难雕塑；

['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] ['pɜːrfəˌretɪd] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

others	have	been	found	in	the	county	with	holes	perforated	near	the	top	,
其他的	有	到过	成立	在	这	县	和	孔	穿孔的	靠近	这	顶部	,

该县还发现了其他一些顶部附近有穿孔的物体。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːfts] .

and	some	with	various	ornaments	on	the	shafts	.
和	一些	和	各种各样的	装饰品	在	这	轴	.

有些木杆上还装饰着各种饰品。

[də'mestɪk] [hɪnts] .

DOMESTIC	HINTS	.
国内的	提示	.

居家小贴士。

['ɑːlɪv] [ɔɪl] .

OLIVE	OIL	.
橄榄	油	.

橄榄油。

[fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['dɪfər] [mɔːr] [ɪn]['kwɑːləti][ðæn; ðən] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] ;

Few	articles	differ	more	in	quality	than	olive	oil	;
很少	文章	不同	更多的	在	质量	比	橄榄	油	;

很少有商品的质量差异比橄榄油更大;

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɑːr; ər] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [fruːt] ,

not	that	the	different	kinds	are	produced	from	different	fruit	,
不是	那	这	不同的	种类	是	生产	从	不同的	水果	,

并不是说不同种类的水果产自不同的品种,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] .

but	in	the	different	stages	of	the	pressure	of	the	olives	.
但	在	这	不同的	阶段	的	这	压力	的	这	橄榄	.

但橄榄在不同的受压阶段。

[ðʌs] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['preʃər] , [ðə; ði][best][ɔːr]['vɜːrdʒɪn][ɔɪl] [floʊz] [fɜːrst] ;

Thus	,	by	means	of	gentle	pressure	,	the	best	or	virgin	oil	flows	first	;
因此	,	经过	方法	的	温和的	压力	,	这	最好的	或者	处女	油	流量	第一的	;

因此，通过轻柔的压力，最好的或未经提炼的油会首先流出;

[ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][ə; eɪ][θɜːrd]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɔɪl][ɪz] [əb'teɪnd] , [baɪ] ['mɔɪsnɪŋ]

a	second	,	and	afterwards	a	third	quality	of	oil	is	obtained	,	by	moistening
一个	第二	,	和	然后	一个	第三	质量	的	油	是	获得	,	经过	润湿

[ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm] ,

the	residuum	,
这	残渣	,

通过润湿残渣，可以得到第二种和第三种品质的油。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kəːnəlz] , & [siː] . [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] .

breaking	the	kernels	,	&	c	.	and	increasing	the	pressure	.
打破	这	内核	,	&	c	.	和	增加	这	压力	.

破碎果粒等等，并增加压力。

[wen] [ðə; ði][fruːt][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [raɪp] , [ðə; ði]['riːs(ə)nt][ɔɪl][hæz; həz][ə; eɪ] ['bitəriʃ] [teɪst] ;

When	the	fruit	is	not	sufficiently	ripe	,	the	recent	oil	has	a	bitterish	taste	;
什么时候	这	水果	是	不是	足够	成熟	,	这	最近的	油	有	一个	苦涩	品尝	;

果实未充分成熟时，新榨出的油会带有苦味;

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [raɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæti] .

and	when	too	ripe	it	is	fatty	.
和	什么时候	也	成熟	它	是	脂肪	.

过熟的话会变得油腻。

['æftər][ðə; ði][ɔɪl][hæz; həz] [bɪn] [drɔ:n] , [ˌaɪ 'ti:] [di'pɔzits] [ə; eɪ] [waɪt] , ['faɪbrəs] , [ænd; ənd] [æl'bjʊmɪnəs]

After	the	oil	has	been	drawn	,	it	deposits	a	white	,	fibrous	,	and	albuminous
后	这	油	有	到过	绘制	,	它	存款	一个	白色的	,	纤维状的	,	和	蛋白

['mætər] ;

matter	;
事情	;

油抽出后，会沉积一层白色纤维状蛋白物质；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ˌdepə'zɪʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:] [kli:n] [flɑ:sks] ,

but	when	this	deposition	has	taken	place	,	if	it	be	put	into	clean	flasks	,
但	什么时候	这	沉积	有	已采取	地方	,	如果	它	是	放	进入	干净的	烧瓶	,

但是，当这种沉积发生后，如果将其放入干净的烧瓶中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	425	]
[	页	-	]

[第425页]

[ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'gəuz] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

it	undergoes	no	further	alteration	.
它	经历	不	更远	改造	.

它不再发生任何变化。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɔɪl] ['kænɑ:t] , [haʊ'evər] ,

The	common	oil	cannot	,	however	,
这	常见的	油	不能	,	然而	,

然而，普通的油却不能。

[bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] [kæsk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔ:r] [tu:] ['jɪrz] .

be	preserved	in	casks	above	a	year	and	a	half	or	two	years	.
是	保存完好	在	酒桶	多于	一个	年	和	一个	一半	或者	二	年	.

在木桶中保存一年半到两年以上。

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [ɔɪl][æz; əz] [fu:d] [ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'membər] ,

The	consumption	of	olive	oil	as	food	is	not	surprising	if	we	remember	,
这	消耗	的	橄榄	油	作为	食物	是	不是	奇怪	如果	我们	记住	,

如果我们记住这一点，那么食用橄榄油就不足为奇了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['laɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fɪkst] [ɔɪlz] .

that	it	is	the	lightest	and	most	delicate	of	all	the	fixed	oils	.
那	它	是	这	最轻	和	最多	精美的	的	全部	这	固定的	油	.

它是所有固定油中最轻盈、最细腻的。

[kɑ:rdz] .

CARDS	.
牌	.

牌。

[sʌm; səm] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd][kɑ:rdz] .

Some	misconception	has	arisen	respecting	the	legality	of	Second	-	hand	Cards	.
一些	误解	有	出现	尊重	这	合法性	的	第二	-	手	牌	.

关于二手卡的合法性，出现了一些误解。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][soʊld][baɪ]['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ,

It	appears	,	however	,	that	they	may	be	sold	by	any	person	,
它	出现	,	然而	,	那	他们	可能	是	卖	经过	任何	人	,

然而，似乎任何人都可以出售它们。

[ɪf] [soʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ræpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪsnst] ['meɪkər] ;

if	sold	without	the	wrapper	of	a	licensed	maker	;
如果	卖	没有	这	包装纸	的	一个	获得许可的	制造商	;

如果出售时没有获得授权制造商的包装；

[ænd; ənd][ɪn] [pæks] [kən'teɪnɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [kɑːrdz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz]

and	in	packs	containing	not	more	than	52	cards	,	including	an	ace	of	spades
和	在	包装	包含	不是	更多的	比	-	牌	,	包括	一个	高手	的	黑桃

['duːli] [stæmpt] ,

duly	stamped	,
正式地	盖章	,

每副牌不超过52张，包括一张盖有印章的黑桃A。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " ['sekənd] - [hænd][kɑːrdz] " ['prɪntɪd] [ɔːr]

and	enclosed	in	a	wrapper	with	the	words	"	Second	-	hand	Cards	"	printed	or
和	内	在	一个	包装纸	和	这	字	"	第二	-	手	牌	"	打印	或者

['rɪt(ə)n] [ɪn][dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] :

written	in	distinct	characters	on	the	outside	:
书面	在	清楚的	人物	在	这	外部	:

并用包装纸包裹，包装纸外侧印有或用清晰的字体书写着"二手卡片"字样：

['penəlti] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] ['sekənd] - [hænd][kɑːrdz][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['mænər] , 20l .

penalty	for	selling	Second	-	hand	Cards	in	any	other	manner	,	20l	.
惩罚	为了	销售	第二	-	手	牌	在	任何	其他	方式	,	20l	.

以任何其他方式出售二手卡的罚款为 20 便士。

['sɪnəmən] [ænd; ənd] ['kæsɪə] .

CINNAMON	AND	CASSIA	.
肉桂	和	决明子	.

肉桂和桂皮。

['kæsɪə] [bɑːrk] [rɪ'zemblz] ['sɪnəmən] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [smel] , [ænd; ənd] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri]

Cassia	bark	resembles	Cinnamon	in	appearance	,	smell	,	and	taste	,	and	is	very
决明	吠	类似	肉桂	在	外貌	,	闻	,	和	品尝	,	和	是	非常

['ɔːf(ə)n] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

often	substituted	for	it	;
经常	替代	为了	它	;

桂皮在外观、气味和味道上都与肉桂相似，因此经常被用来代替肉桂；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɪkər] [ɪn] ['sʌbstəns] , [les] [kwɪld] ,

but	it	may	be	readily	distinguished	:	it	is	thicker	in	substance	,	less	quilled	,
但	它	可能	是	容易	杰出的	:	它	是	较厚	在	物质	,	较少的	衍纸	,

但它很容易辨认：它的质地更厚，羽状纹理较少。

[breɪks] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['pʌndʒənt] .

breaks	shorter	,	and	is	more	pungent	.
休息	较短	,	和	是	更多的	泼辣	.

断裂时间更短，味道更浓烈。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃoʊzn] [ɪn] [θɪn] ['piːsɪz] :

It	should	be	chosen	in	thin	pieces	:
它	应该	是	选定	在	薄的	件	:

应该切成薄片：

[ðə; ði][best] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'proʊtʃɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['sɪnəmən] [ɪn] ['fleɪvər] ;

the	best	being	that	which	approaches	nearest	to	Cinnamon	in	flavour	;
这	最好的	存在	那	哪个	方法	最近的	到	肉桂	在	味道	;

其中最好的就是味道最接近肉桂的那种；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd]['broʊkən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

but	that	which	is	small	and	broken	should	be	rejected	.
但	那	哪个	是	小的	和	破碎的	应该	是	拒绝	.

但那些体积小、破损不堪的东西应该被拒绝。

['kʌlərɪŋ] [tʃiːz] .

COLOURING	CHEESE	.
染色	奶酪	.

给奶酪着色。

[ðə; ði] [faɪn] , [braɪt] , [red] ['kʌlər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['glɑːstər] [tʃiːz] [hæz; həz] [bɪn] ['frɔːdʒələntli]
The fine , bright , red colour of some Gloucester cheese has been fraudulently
这 美好的 , 明亮的 , 红色的 颜色 的 一些 格洛斯特 奶酪 有 到过 欺诈性地
[prə'duːst] [baɪ] [red] [liːd] ,
produced by red lead ,
生产 经过 红色的 带领 ,

某些格洛斯特奶酪鲜艳亮丽的红色是掺入红铅的欺诈手段造成的。

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [əb'zɜːrv] , [ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pɔɪzn] .
which , we need scarcely observe , is a violent poison .
哪个 , 我们 需要 几乎 观察 , 是 一个 暴力 毒 .

我们几乎无需赘述，那是一种剧毒物质。

[ðə; ði] [ɪn'griːdiənt] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
The ingredient now employed for this purpose ,
这 成分 现在 受雇 为了 这 目的 ,

目前用于此目的的成分是

([tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [els]) [ɪn] ['tʃeʃər] [ænd; ənd] ['glɔstəʃiə] , [ɪz]
(to the exclusion of every thing else) in Cheshire and Gloucestershire , is
(到 这 排除 的 每一个 事物 别的) 在 柴郡 和 格洛斯特郡 , 是
[ə'nɑːtoʊ; ɑː'nɑːtoʊ] ,
annatto ,
胭脂树橙 ,

在柴郡和格洛斯特郡，胭脂树橙（仅此而已）是特有的植物。

[ə; eɪ] [daɪ] [prɪ'perd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
a dye prepared from the seeds of a tree of South America .
一个 染料 准备 从 这 种子 的 一个 树 的 南 美国 .

一种用南美洲树木种子制成的染料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] [ɪn][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] ;
It is perfectly harmless in the proportion in which it is used ;
它 是 完美 无害 在 这 部分 在 哪个 它 是 用过的 ;

只要使用量合适，它完全无害；

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ə'nɑːtoʊ; ɑː'nɑːtoʊ] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌlər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪt]
an ounce of genuine annatto being sufficient to colour a hundred weight
一个 盎司 的 真的 胭脂树橙 存在 充足的 到 颜色 一个 百 重量
[ʌv; əv] [tʃiːz] .
of cheese .
的 奶酪 .

一盎司纯正的胭脂树橙足以给一百磅奶酪着色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ə'nɑːtoʊ; ɑː'nɑːtoʊ][ɪz][nɑːt] ['sʌmtaɪmz]
It may , however , be questioned whether annatto is not sometimes
它 可能 , 然而 , 是 被质问 无论 胭脂树橙 是 不是 有时
[ə'dʌltəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [liːd] .
adulterated with red lead .
掺假的 和 红色的 带领 .

然而，人们可能会质疑胭脂树橙是否有时会掺杂红铅。

['guːdə] [tʃiːz] , [ðə; ði][best] [meɪd] [ɪn] ['hɑːlənd] , [ɪz] [praɪzd] [fɔːr; fər][ɪts] ['saʊndnəs] ,
Gouda cheese , the best made in Holland , is prized for its soundness ,
豪达奶酪 奶酪 , 这 最好的 制成 在 荷兰 , 是 珍贵的 为了 它是 健全性 ,

荷兰最好的豪达奶酪因其品质优良而备受推崇。

[wɪtʃ] [ɪz][rɪˈfɜːrəbl,ˈrefrəbl][tuː; tə][ˌmjʊrɪˈætɪk]['æsɪd] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] ['kɜːrdl] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
which is referable to muriatic acid being used in curdling the milk instead of
哪个 是 可参考的 到 氯化物 酸 存在 用过的 在 凝固 这 牛奶 反而 的
['renɪt] .
rennet .
凝乳酶 .

这指的是用盐酸代替凝乳酶来凝固牛奶。

[ðɪs] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː]['pʌndʒənt] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [maɪts] .
This renders it pungent , and preserves it from mites .
这 渲染 它 泼辣 , 和 果酱 它 从 螨虫 .

这样既能使其散发出辛辣味，又能防止螨虫滋生。

['pɑːrməzɑːn,ˈpɑːrməzæn] [tʃiːz] , [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm]['pɑːrmə][ɪn] ['ɪtəli] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Parmesan cheese , so called from Parma in Italy , where it is
帕尔马干酪 奶酪 , 所以 称为 从 帕尔马 在 意大利 , 在哪里 它 是
[ˌmænjə'fæktʃər] , [ænd; ənd] ['haɪli] [praɪzd] ,
manufactured , and highly prized ,
制造 , 和 高度 珍贵的 ,

帕玛森奶酪，因其产地意大利帕尔马而得名，备受推崇。

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [skɪm] - [mɪlk] [tʃiːz] ,
is merely a skim - milk cheese ,
是 仅仅 一个 撇去 - 牛奶 奶酪 ,

只不过是一种脱脂牛奶奶酪而已。

[wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] [rɪtʃ] ['fleɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
which owes its rich flavour to the fine herbage of the meadows along the
哪个 欠款 它是富有的 味道 到 这 美好的 草本植物 的 这 草地 沿着 这
[ˌpiː 'oʊ] ,
Po ,
波 ,

其浓郁的风味归功于波河沿岸草甸上优质的草本植物。

[wer] [ðə; ði] [kaʊz] [fiːd] .
where the cows feed .
在哪里 这 牛 喂养 .

牛吃草的地方。

['bæskɪt] [sɔːlt] .
BASKET SALT .
篮子 盐 .

篮子盐。

[ðə; ði]['faɪnər][sɔːlt][soʊld]['ʌndər] [ðɪs] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] ,
The finer salt sold under this denomination is made by placing the salt ,
这 更精细 盐 卖 在下面 这 面值 是 制成 经过 放置 这 盐 ,

这种规格的精盐是通过将盐放入……制成的。

['æftər][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['kɑːnɪkl] ['bæskəts] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sætʃəreɪtɪd]
after evaporation , in conical baskets , and passing through it a saturated
后 蒸发 , 在 锥 篮子 , 和 通过 通过 它 一个 饱和
[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt] ,
solution of salt ,
解决方案 的 盐 ,

蒸发后，在锥形篮中，并使饱和盐溶液通过该篮子，

[wɪtʃ] [di'zɔlvz] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ɔːf][ðə; ði]['mjʊriˌeɪt][ʌv; əv] [mæg'niːʃə] [ɔːr][laɪm] .
which dissolves , and carries off the muriate of magnesia or lime .
哪个 溶解 , 和 携带 离开 这 鼠形动物 的 氧化镁 或者 酸橙 .

它溶解并带走氯化镁或氯化钙。

[pjʊr] [sɔ:lt][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [mɔɪst] [baɪ][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][ðə; ði] [er] .

Pure	salt	should	not	become	moist	by	exposure	to	the	air	.
纯的	盐	应该	不是	变得	潮湿	经过	接触	到	这	空气	.

纯盐暴露在空气中不会受潮。

['peti] - [ɔ:r] .

PETIT	-	OR	.
小	-	或者	.

PETIT-OR。

[ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][goʊld][soʊld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [neɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	imitation	of	gold	sold	with	this	taking	name	is	nothing	more	than	the
这	模仿	的	金子	卖	和	这	采取	姓名	是	没有什么	更多的	比	这

['ælɔɪ] ['fɔ:rmərli] [kɔ:ld] ['pɪntʃˌbek] ,

alloy	formerly	called	Pinchbeck	,
合金	以前	称为	平奇贝克	,

以这个名字出售的仿金产品，只不过是以前被称为Pinchbeck的合金而已。

[ænd; ənd] [meɪd] [baɪ] ['meltɪŋ] [zɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [ænd; ənd] [bræs] ,

and	made	by	melting	zinc	,	in	a	certain	proportion	,	with	copper	and	brass	,
和	制成	经过	融化	锌	,	在	一个	肯定	部分	,	和	铜	和	黄铜	,

由锌与铜和黄铜按一定比例熔化制成。

[soʊ][æz; əz][ɪn] ['kʌlər] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][goʊld] .

so	as	in	colour	to	approach	that	of	gold	.
所以	作为	在	颜色	到	方法	那	的	金子	.

这样颜色就能接近金色。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝ:nəlz] .

THE	PUBLIC	JOURNALS	.
这	民众	期刊	.

公共期刊。

[tʃɪps] [ʌv; əv][tɑ:m] - [lɔ:g] .

CHIPS	OF	TOM	CRINGLE'S	LOG	.
芯片	的	汤姆	-	日志	.

汤姆·克林格尔原木的碎片。

[['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [tɑ:m] ['krɪŋgəl] ([ʌv; əv] ['blækwud] ,) [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spɪnz] [ɔ:r] [splɪts] [hɪz; ɪz] [lɔ:g]

[	Our	old	friend	Tom	Cringle	(	of	Blackwood	,	)	occasionally	spins	or	splits	his	Log
[	我们的	老的	朋友	汤姆	皱眉	(	的	黑木	,	)	偶尔	旋转	或者	分裂	他的	日志

[tu:] [smɔ:l] .

too	small	.
也	小的	.

[我们的老朋友汤姆·克林格尔（来自布莱克伍德）偶尔会把他的原木旋转或劈开得太小。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər] ['wi:kənd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] , [ɔ:r][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ;

The	incidents	are	weakened	in	the	drawing	out	,	or	exaggerated	in	the	telling	;
这	事件	是	减弱	在	这	绘画	出去	,	或者	夸张的	在	这	讲述	;

事件在描述过程中被削弱，或者在叙述过程中被夸大；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['brɪliənt] [dɪ'skrɪptɪv] ['tʌtʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

but	they	are	sometimes	relieved	by	brilliant	descriptive	touches	,	such	as	the
但	他们	是	有时	松了口气	经过	杰出的	描述性的	触摸	,	这样的	作为	这

['fɑ:loʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

但有时，精彩的描写能缓解这种不足，例如以下这段话：

[ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][set] [ɔ:f][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['tɑ:mz] ['hɪroʊz] [æt; ət][,sænti:'eigəu] .]

introduced	to	set	off	the	fate	of	one	of	Tom's	heroes	at	Santiago	.	]
介绍	到	放	离开	这	命运	的	一	的	汤姆的	英雄	在	圣地亚哥	.	]

引入这一情节是为了引发汤姆笔下一位英雄在圣地亚哥的命运转折。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [kə'miːliən] , [ænd; ənd]['sɜːrpənt] .

The	Butterfly	,	Chameleon	,	and	Serpent	.
这	蝴蝶	,	变色龙	,	和	蛇	.

蝴蝶、变色龙和蛇。

['glænsɪŋ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Glancing	bright	in	the	sunshine	,	a	most	beautiful	butterfly	fluttered	in	the	air	,
瞥了一眼	明亮的	在	这	阳光	,	一个	最多	美丽的	蝴蝶	飘动	在	这	空气	,

阳光下，一只美丽的蝴蝶在空中翩翩起舞，闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

in	the	very	middle	of	the	open	window	.
在	这	非常	中间	的	这	打开	窗户	.

就在敞开的窗户正中间。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	we	first	saw	it	,
什么时候	我们	第一的	锯	它	,

我们第一次看到它的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] ['geɪli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt]

it	was	flitting	gaily	and	happily	amongst	the	plants	and	flowers	that
它	曾是	飞掠	兴高采烈地	和	快乐地	在	这	植物	和	花朵	那

[wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] ,

were	blooming	in	the	balcony	,
是	盛开	在	这	阳台	,

它在阳台上盛开的花草间欢快地飞来飞去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

but	it	gradually	became	more	and	more	slow	on	the	wing	,
但	它	逐步地	成为	更多的	和	更多的	慢的	在	这	翼	,

但它在空中飞行的速度逐渐变得越来越慢。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [pɔɪzd] [ɪt'self][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['stedəli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnsekt][ʌv; əv][ɪts] [klæs] .

and	at	last	poised	itself	unusually	steadily	for	an	insect	of	its	class	.
和	在	最后的	准备	本身	异常地	稳步	为了	一个	昆虫	的	它是	班级	.

最后，它以一种对于同类昆虫来说异常稳定的姿态摆好了姿势。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] ,

Below	it	,	on	the	window	sill	,	near	the	wall	,	with	head	erect	,
以下	它	,	在	这	窗户	窗台	,	靠近	这	墙	,	和	头	直立	,

在它下方，窗台上，靠近墙壁的地方，头部直立着，

[ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l]['bæzɪlɪsk] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lʌvli] [flai] , [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [kə'miːliən]

and	its	little	basilisk	eyes	upturned	towards	the	lovely	fly	,	crouched	a	chameleon
和	它是	小的	蛇怪	眼睛	翻转	向	这	迷人的	飞	,	蹲着	一个	变色龙

['lɪzərd] ,

lizard	,
蜥蜴	,

它那双小小的蛇眼向上翻着，望着那只可爱的苍蝇，一只变色蜥蜴蜷缩在那里。

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [siː] - [griːn] .

its	beautiful	body	,	when	I	first	looked	at	it	,	was	a	bright	sea	-	green	.
它是	美丽的	身体	,	什么时候	我	第一的	看起来	在	它	,	曾是	一个	明亮的	海	-	绿色的	.

我第一眼看到它时，它美丽的身体是亮丽的海绿色。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl]

It	moved	into	the	sunshine	,	a	little	away	from	the	shade	of	the	laurel
它	已搬	进入	这	阳光	,	一个	小的	离开	从	这	阴影	的	这	月桂树

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

它移到了阳光下，稍微远离了月桂树的阴凉处。

[wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bæk] [bɪˈkeɪm]

which	grew	on	the	side	it	first	appeared	on	,	and	suddenly	the	back	became
哪个	生长	在	这	边	它	第一的	出现	在	,	和	突然	这	后退	成为

[trænsˈpærənt][ˈæmbər] ,

transparent	amber	,
透明的	琥珀色	,

它从最初出现的那一侧开始生长，突然间，背面变成了透明的琥珀色。

[ðə; ði][legz][ænd; ənd] [ˈbeli] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [griːn] .

the	legs	and	belly	continuing	green	.
这	腿	和	腹部	继续	绿色的	.

腿和腹部仍然是绿色的。

[frʌm; frəm][ɪts] [brest] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] ,

From	its	breast	under	the	chin	,
从	它是	胸部	在下面	这	下巴	,

从胸部到下巴，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ][ˌsemiˈsɜːrkjələr][fɪlm][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈskɑːrlət] [ˈkʌlər]

it	every	now	and	then	shot	out	a	semicircular	film	of	a	bright	scarlet	colour
它	每一个	现在	和	然后	射击	出去	一个	半圆形	电影	的	一个	明亮的	猩红	颜色

,

,

,

它时不时会射出一圈半圆形的鲜红色胶片，

[laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtuːlɪp] , [stretʃt] [ˈvɜːrtɪkli] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈpektərəl] [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

like	a	leaf	of	a	tulip	,	stretched	vertically	,	or	the	pectoral	fin	of	a	fish	.
喜欢	一个	叶子	的	一个	郁金香	,	拉伸	垂直方向	,	或者	这	胸饰	鳍	的	一个	鱼	.

像郁金香的叶子一样，垂直伸展开来；或者像鱼的胸鳍一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [flai][wʌz; wəz][ˈgrædʒuəli] [drɔːn] [daʊn]

This	was	evidently	a	decoy	,	and	the	poor	fly	was	gradually	drawn	down
这	曾是	显然	一个	诱饵	,	和	这	贫穷的	飞	曾是	逐步地	绘制	向下

[tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

towards	it	,
向	它	,

这显然是个诱饵，可怜的苍蝇渐渐被它吸引过去。

[ˈiːðər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][riˈæləti][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ,

either	under	the	impression	of	its	being	in	reality	a	flower	,
任何一个	在下面	这	印象	的	它是	存在	在	现实	一个	花	,

要么误以为它实际上是一朵花，

[ɔːr] [ɪmˈpeld] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .

or	impelled	by	some	impulse	which	it	could	not	resist	.
或者	被迫	经过	一些	冲动	哪个	它	可以	不是	抵抗	.

或者受到某种无法抗拒的冲动驱使。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈgrædʒuəli] [ˈflʌtəd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] , [ðə; ði][ˈreptaɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

It	gradually	fluttered	nearer	and	more	near	,	the	reptile	remaining	all	the	while
它	逐步地	飘动	更近	和	更多的	靠近	,	这	爬虫	其余的	全部	这	尽管

[ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ,

steady	as	a	stone	,
稳定的	作为	一个	石头	,

它渐渐地飘近了，越来越近，而那只爬行动物则始终像石头一样纹丝不动。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sprɪŋ] ,

until	it	made	a	sudden	spring	,
直到	它	制成	一个	突然	春天	,

直到它突然弹了起来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [smɔːl] ['miːli] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

and	in	the	next	moment	the	small	meally	wings	were	quivering	on	each	side
和	在	这	下一个	片刻	这	小的	梅利	翅膀	是	颤抖	在	每个	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliənz] ['taɪni][dʒɔːz] .

of	the	chameleon's	tiny	jaws	.
的	这	变色龙的	微小的	下颚	.

下一刻，变色龙小嘴两侧的小型食虫翅膀就开始颤抖起来。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [gɔːdʒɪŋ] [ɪts] [preɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrk] , [laɪk][ə; eɪ]['waɪər] ,

While	in	the	act	of	gorging	its	prey	,	a	little	fork	,	like	a	wire	,
尽管	在	这	行为	的	暴饮暴食	它是	猎物	,	一个	小的	叉	,	喜欢	一个	金属丝	,

在它狼吞虎咽地吞食猎物时，一根细小的叉子，像一根铁丝，

[wʌz; wəz][prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [smɔːl]

was	projected	from	the	opposite	corner	of	the	window	;	presently	a	small
曾是	预计	从	这	对面的	角落	的	这	窗户	;	目前	一个	小的

[raʊnd] [blæk] [snaʊt] ,

round	black	snout	,
圆形的	黑色的	鼻子	,

从窗户的另一角伸出来；现在是一个小小的、圆圆的黑色鼻子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , ['faɪəri] , ['blæstɪŋ] [aɪz] , [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [blæk]

with	a	pair	of	little	,	fiery	,	blasting	eyes	,	appeared	,	and	a	thin	,	black
和	一个	一对	的	小的	,	火热	,	爆破	眼睛	,	出现	,	和	一个	薄的	,	黑色的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

出现了一双小小的、燃烧着火焰的眼睛，以及一条细长的黑色脖子，

['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

glancing	in	the	sun	.
瞥了一眼	在	这	太阳	.

瞥了一眼阳光。

[ðə; ði]['lɪzərd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	lizard	saw	it	.
这	蜥蜴	锯	它	.

蜥蜴看到了。

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] .

I	could	fancy	it	trembled	.
我	可以	想要	它	颤抖	.

我感觉它在颤抖。

[ɪts]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] , [ðen] ['æʃi] [peɪl] ; [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ,

Its	body	became	of	a	dark	blue	,	then	ashy	pale	;	the	imitation	of	the	flower	,
它是	身体	成为	的	一个	黑暗的	蓝色的	,	然后	灰烬	苍白	;	这	模仿	的	这	花	,

它的身体先是变成了深蓝色，然后又变成了灰白色；模仿着那朵花，

[ðə; ði] ['gɔːdi] [fɪn][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	gaudy	fin	was	withdrawn	,	it	appeared	to	shrink	back	as	far	as	it
这	艳丽的	鳍	曾是	撤回	,	它	出现	到	收缩	后退	作为	远的	作为	它

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

那艳丽的鳍缩了回去，似乎尽可能地缩了回去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪld] [ɔːr] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə]

but	it	was	nailed	or	fascinated	to
但	它	曾是	钉子	或者	着迷	到

但它被钉住了，或者说被深深吸引了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 426]
[页 -]

[第426页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [fɔːr; fər][ɪts] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
the 这 window 窗户 sill 窗台 , for 为了 its 它是 feet 脚 did 做过 not 不是 move 移动 .

窗台，因为它的脚没有移动。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ə'proʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [fɔːrkt] [tʌŋ] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] ,
The 这 head 头 of 的 the 这 snake 蛇 approached 接近 , with 和 its 它是 long 长的 , forked 分叉 tongue 舌头 shooting 射击 out 出去 ,

蛇头凑了过来，长长的分叉舌头伸了出来。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] .
and 和 shortening 缩短 , and 和 with 和 a 一个 low 低的 hissing 嘶嘶声 noise 噪音 .

并且逐渐缩短，同时发出低沉的嘶嘶声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
By 经过 this 这 time 时间 about 关于 two 二 feet 脚 of 的 its 它是 body 身体 was 曾是 visible 可见的 ,

这时，它的身体大约有两英尺长的部分露出来了。

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['beli] [ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [biːm] , ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
lying 说谎 with 和 its 它是 white 白色的 belly 腹部 on 在 the 这 wooden 木制的 beam 光束 , moving 移动 forward 向前 with 和 a 一个 small 小的
[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['weɪvi]['moʊʃ(ə)n] ,
horizontal 水平的 wavy 波浪状 motion 运动 ,

它趴在木梁上，白色的腹部贴着木梁，以轻微的水平波浪式动作向前移动。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] .
the 这 head 头 and 和 six 六 inches 英寸 of 的 the 这 neck 脖子 being 存在 a 一个 little 小的 raised 提高 .

头部和颈部六英寸略微抬起。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]
I 我 shrunk 缩小 back 后退 from 从 the 这 serpent 蛇 , but 但 no 不 one 一 else 别的 seemed 似乎 to 到 have 有 any 任何
[dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
dread 恐惧 of 的 it 它 ;

我畏惧那条蛇，但其他人似乎并不害怕它；

[ɪn'diːd] , [aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd] ['biːɪŋ] [gʊd] ['maʊsər] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]
indeed 的确 , I 我 afterwards 然后 learned 学习 , that 那 this 这 kind 种类 being 存在 good 好的 mousers 捕鼠器 , and 和 otherwise 否则
[kwaɪt] ['hɑːrmləs] ,
quite 相当 harmless 无害 ,

后来我才知道，这种动物是优秀的捕鼠者，而且除此之外完全无害。

[wɜːr; wər] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
were 是 , if 如果 any 任何 thing 事物 , encouraged 鼓励 about 关于 houses 房屋 in 在 the 这 country 国家 .

如果说有什么值得鼓励的，那就是在乡村建造房屋。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [ɪts]['oʊpən] [maʊθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪzərd] ,
I 我 looked 看起来 again 再次 ; its 它是 open 打开 mouth 嘴 was 曾是 now 现在 within 之内 an 一个 inch 英寸 of 的 the 这 lizard 蜥蜴 ,

我又看了一眼；它张开的嘴巴现在离蜥蜴只有一英寸远了。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] ['ʌtərli] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;
which by this time seemed utterly paralyzed and motionless ;
哪个 经过 这 时间 似乎 完全地 瘫痪 和 静止不动 ;

此时它似乎完全瘫痪，一动不动；

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sneɪks] [maʊθ] , [ænd; ənd]['grædʒuəli]
the next instant its head was drawn into the snake's mouth , and gradually
这 下一个 立即的 它是 头 曾是 绘制 进入 这 蛇的 嘴 , 和 逐步地
[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ['dɪsə'pɪrd] ,
the whole body disappeared ,
这 所有的 身体 消失 ,

下一刻，它的头就被卷进了蛇嘴里，渐渐地，整个身体都消失了。

[æz; əz][ðə; ði]['reptaɪl] [gɔːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the reptile gorged it ,
作为 这 爬虫 饱食 它 ,

当爬行动物狼吞虎咽地吃掉它时，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][lʌmp] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['sneɪks]
and I could perceive from the lump which gradually moved down the snake's
和 我 可以 感知 从 这 块 哪个 逐步地 已搬 向下 这 蛇的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

我能从蛇脖子上逐渐向下移动的肿块看出这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌkt] ['ɪntuː][ɪts] ['stʌmək] .
that it had been sucked into its stomach .
那 它 有 到过 真烂 进入 它是 胃 .

它被吸入了它的胃里。

[ɪn'vɑːlənteri] [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .
Involuntary I raised my hand , when the whole suddenly disappeared .
非自愿 我 提高 我的 手 , 什么时候 这 所有的 突然 消失 .

我不由自主地举起了手，这时一切突然消失了。

[[wʌn][ʌv; əv]['tɑːmz][lænd] - ['stɔrmz][ɪz][stɪl] [mɔːr] ['græfɪk] .]
[One of Tom's land - storms is still more graphic .]
[一 的 汤姆的 土地 - 暴风雨 是 仍然 更多的 形象的 .]

【汤姆的其中一场陆地风暴的描述更加生动。】

[ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['væli] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ,
A heavy cloud that had been overhanging the small valley the whole morning ,
一个 重的 云 那 有 到过 悬垂 这 小的 谷 这 所有的 早晨 ,

一团厚厚的云层笼罩着这个小山谷，整整一个上午都是如此。

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [spred] [aʊt][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [laɪk][ə; eɪ]
had by this time spread out and covered the entire face of nature like a
有 经过 这 时间 传播 出去 和 涵盖 这 全部的 脸 的 自然 喜欢 一个
['seɪbl] [pɔːl] ;
sable pall ;
黑貂 灵柩 ;

此时，它已经蔓延开来，像一层黑色的帷幔一样覆盖了整个自然界；

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [fluː] [loʊ] ,
the birds of the air flew low ,
这 鸟类 的 这 空气 飞翔 低的 ,

空中的鸟儿低空飞翔，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv][flaɪz] ,
and seemed to be perfectly gorged with the superabundance of flies ,
和 似乎 到 是 完美 饱食 和 这 过多 的 苍蝇 ,

看起来它被数量过多的苍蝇完全撑胀了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [bi'teikɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['evərgriːn] [liːvz] [ʌv; əv]

which	were	thickly	betaking	themselves	for	shelter	under	the	evergreen	leaves	of
哪个	是	浓密	采取	他们自己	为了	庇护所	在下面	这	常绿	树叶	的

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

the	bushes	.
这	灌木丛	.

它们纷纷躲到灌木丛的常绿树叶下避难。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪŋd] [kri'eɪʃ(ə)n] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

All	the	winged	creation	,	great	and	small	,
全部	这	有翅膀的	创建	,	伟大的	和	小的	,

所有有翅膀的生物，无论大小，

[wɜːr; wər] [fæst] [bi'teikɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz]

were	fast	betaking	themselves	to	the	shelter	of	the	leaves	and	branches
是	快速地	采取	他们自己	到	这	庇护所	的	这	树叶	和	分支

[ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

它们迅速躲进了树叶和树枝的庇护下。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['rɑːks] ; ['niːgrəuz] ,

The	cattle	were	speeding	to	the	hollows	under	the	impending	rocks	;	negroes	,
这	牛	是	超速	到	这	空心	在下面	这	即将到来的	岩石	;	黑人	,

[men] ,

men	,
男人	,

牛群飞奔向高耸岩石下的洼地；黑人、男人，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hoʊz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [pæst]

women	,	and	children	,	were	hurrying	with	their	hoes	on	their	shoulders	past
女性	,	和	孩子们	,	是	匆忙	和	他们的	锄头	在	他们的	肩膀	过去的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hʌt] .

the	windows	to	their	huts	.
这	视窗	到	他们的	小屋	.

妇女和儿童肩扛锄头，匆匆穿过窗户，回到各自的小屋。

['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['blʌdhaʊnd] [hæd; həd] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Several	large	bloodhounds	had	ventured	into	the	hall	,
一些	大的	寻血猎犬	有	冒险	进入	这	大厅	,

几只体型较大的寻血猎犬闯入了大厅。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

and	were	crouching	with	a	low	whine	at	our	feet	.
和	是	蹲伏	和	一个	低的	抱怨	在	我们的	脚	.

它们蜷缩在我们脚边，发出低沉的呜咽声。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['kæriən] [krəuz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]

The	large	carrion	crows	were	the	only	living	things	which	seemed	to	brave	the
这	大的	腐肉	乌鸦	是	这	仅有的	活的	事物	哪个	似乎	到	勇敢的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['tʃuː] - ['bɑːskoʊ] ,

approaching	chu	-	basco	,
接近	楚	-	巴斯科	,

只有体型硕大的食腐乌鸦似乎才敢惧即将到来的丘巴斯科虫。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [blæk] ,

and	were	soaring	high	up	in	the	heavens	,	appearing	to	touch	the	black	,
和	是	翱翔	高的	向上	在	这	天	,	出现	到	触碰	这	黑色的	,

它们翱翔于高空，仿佛触碰到了黑色的天空。

['ædʒɪteɪtɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ['θʌndər] [klaʊdz] .
agitated fringe of the lowering thunder clouds .
激动 边缘 的 这 降低 雷 云 .

低垂的雷云边缘翻腾涌动。

[ɔ:l] ['ʌðər] [kaɪndz] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['kri:tʃərz] , ['pærəts] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [kreɪnz] ,
All other kinds of winged creatures , parrots , and pigeons , and cranes ,
全部 其他 种类 的 有翅膀的 生物 , 鹦鹉 , 和 鸽子 , 和 起重机 ,

其他所有种类的有翅膀的动物，鹦鹉、鸽子和鹤，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [tri:z] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['di:pəst]
had vanished by this time under the thickest trees , and into the deepest
有 消失了 经过 这 时间 在下面 这 最厚 树木 , 和 进入 这 最深处
['kʌvəts] ,
coverts ,
隐蔽人员 ,

此时它们已经消失在最茂密的树丛中，消失在最深的灌木丛里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [dʌks] [wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] [pæst] [ɪn] [lɔ:ŋ] [laɪnz] ,
and the wild ducks were shooting past in long lines ,
和 这 荒野 鸭子 是 射击 过去的 在 长的 线条 ,

野鸭成群结队地飞过，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [er] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [wɪŋ] .
piercing the thick air with outstretched neck and clanging wing .
冲孔 这 厚的 空气 和 伸展 脖子 和 叮当声 翼 .

伸长脖子，翅膀发出清脆的响声，刺破了浓厚的空气。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [gru:]
Suddenly the wind fell , and the sound of the waterfall increased , and grew
突然 这 风 跌倒 , 和 这 声音 的 这 瀑布 增加 , 和 生长
[rʌf] [ænd; ənd] [laʊd] ,
rough and loud ,
粗糙的 和 大声 ,

突然间风停了，瀑布的声音越来越大，变得粗犷而响亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði]
and the undefinable rushing noise that precedes a heavy fall of rain in the
和 这 无法定义的 匆忙 噪音 那 之前 一个 重的 落下 的 雨 在 这
['trɑ:pɪks] ,
tropics ,
热带 ,

以及热带地区暴雨来临前那种难以名状的呼啸声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [moʊn] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [wʊdz] ,
the voice of the wilderness , moaned through the high woods ,
这 嗓音 的 这 荒野 , 呻吟 通过 这 高的 树林 ,

荒野的声音，在高耸的森林中呜咽，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [sæŋk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [mɪsts] ,
until at length the clouds sank upon the valley in boiling mists ,
直到 在 长度 这 云 沉没 之上 这 谷 在 沸腾 薄雾 ,

直到最后，云层化作沸腾的浓雾笼罩了山谷。

['roʊlɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ,
rolling halfway down the surrounding hills ; and the water of the stream ,
滚动 半 向下 这 周围 丘陵 ; 和 这 水 的 这 溪流 ,

滚滚而下，流淌到周围山丘的半山腰；溪水，

[hu:z] ['skænti] [rɪl] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [hist] ['oʊvər] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
whose scanty rill but an instant before hissed over the precipice in a small ,
谁 稀少 溪流 但 一个 立即的 前 嘶嘶作响 超过 这 悬崖 在 一个 小的 ,

就在一瞬间，那条细小的溪流还从悬崖上嘶嘶地流淌下来，形成一道小小的.....

[træns'pærənt] ['rɪbən] [ʌv; əv] [klɪr] [græs] - [griːn] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [foʊm] ,
transparent **ribbon** **of** **clear** **grass** **-** **green** **,** **sprinkled** **with** **white** **foam** **,**
透明的 丝带 的 清除 草 - 绿色的 , 撒上 和 白色的 泡沫 ,

透明的草绿色丝带，上面点缀着白色泡沫，

[ænd; ənd] [ðen] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['rɑːks] [ɪn][ɪts] [kə'peɪʃəs] ['tʃæn(ə)l] ,
and **then** **threaded** **its** **way** **round** **the** **large** **rocks** **in** **its** **capacious** **channel** **,**
和 然后 螺纹 它是 方式 圆形的 这 大的 岩石 在 它是 宽敞 渠道 ,

然后，它沿着宽阔河道中的巨石蜿蜒而行。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [iːl] ['twɪstɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dezərt] ,
like **a** **silver** **eel** **twisting** **through** **a** **desert** **,**
喜欢 一个 银 鳗鱼 扭曲 通过 一个 沙漠 ,

像一条银色的鳗鱼在沙漠中蜿蜒游动，

[naʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['tɜːrdʒɪd] ['tʃɔːklət] ['kʌlər] ;
now **changed** **in** **a** **moment** **to** **a** **dark** **turgid** **chocolate** **colour** **;**
现在 已更改 在 一个 片刻 到 一个 黑暗的 膨胀的 巧克力 颜色 ;

瞬间变成了深邃浓郁的巧克力色；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [loʊ] ! [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm]
and **even** **as** **we** **stood** **and** **looked** **,** **lo** **!** **a** **column** **of** **water** **from**
和 甚至 作为 我们 站立 和 看起来 , 洛 ! 一个 柱子 的 水 从
[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,
the **mountains** **,**
这 山脉 ,

当我们驻足观看时，瞧！一道水柱从山上倾泻而下！

[pɪtʃt] [ɪn] ['θʌndər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['presəpɪs] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['tremb(ə)l] ,
pitched **in** **thunder** **over** **the** **face** **of** **the** **precipice** **,** **making** **the** **earth** **tremble** **,**
投球 在 雷 超过 这 脸 的 这 悬崖 , 制作 这 地球 颤抖 ,

雷声轰鸣，响彻悬崖，令大地颤抖。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['rɑːks] [ɪn] [smoʊk] ,
and **driving** **up** **from** **the** **rugged** **face** **of** **the** **everlasting** **rocks** **in** **smoke** **,**
和 驾驶 向上 从 这 崎岖 脸 的 这 永恒 岩石 在 抽烟 ,

驾车从烟雾弥漫的崎岖不平的岩石峭壁上驶来，

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] ['ɪntuː] ['ediz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [blæsts] [wɪtʃ] [tɔːst] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz]
and **forcing** **the** **air** **into** **eddies** **and** **sudden** **blasts** **which** **tossed** **the** **branches**
和 强制 这 空气 进入 涡流 和 突然 爆炸 哪个 抛掷 这 分支
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **the** **trees** **that** **overhung** **it** **,**
的 这 树木 那 悬垂 它 ,

并迫使空气形成涡流和突然的气流，吹动上方树木的树枝。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪmli] [siːn] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv]['drɪz(ə)l] ,
as **they** **were** **dimly** **seen** **through** **clouds** **of** **drizzle** **,**
作为 他们 是 依稀 已见 通过 云 的 细雨 ,

透过毛毛细雨的云层，隐约可以看到它们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] ,
as **if** **they** **had** **been** **shaken** **by** **a** **tempest** **,**
作为 如果 他们 有 到过 摇晃 经过 一个 暴风雨 ,

仿佛被暴风雨摇晃过一般，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] ['elsˌwer] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [waɪl] ['lɪt(ə)l] ,
although **there** **was** **not** **a** **breath** **stirring** **elsewhere** **out** **of** **heaven** **;** **while** **little** **,**
虽然 那里 曾是 不是 一个 气息 搅拌 别处 出去 的 天堂 ; 尽管 小的 ,
['weɪvərɪŋ] ,
wavering **,**
摇摆不定 ,

虽然天上其他地方没有一丝气息；而渺小、摇曳着，

['spaɪrəl] [riθs] [ʌv; əv][mɪst][roʊz][ʌp] [θɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [puːl] [æt; ət]

spiral	wreaths	of	mist	rose	up	thick	from	the	surface	of	the	boiling	pool	at
螺旋	花圈	的	薄雾	玫瑰	向上	厚的	从	这	表面	的	这	沸腾	水池	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

the	bottom	of	the	cataract	,
这	底部	的	这	白内障	,

瀑布底部沸腾的水池水面上升起浓密的螺旋状雾气。

[laɪk] ['mɪnətʃər] ['wɔːtər] - [spaʊts] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

like	miniature	water	-	spouts	,	until	they	were	dispersed	by	the	agitation	of	the
喜欢	微型	水	-	喷嘴	,	直到	他们	是	分散的	经过	这	搅动	的	这

[er] [ə'bʌv] .

air	above	.
空气	多于	.

就像微型水柱一样，直到被上方空气的扰动驱散。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['swoʊlən] ['tɔːrənt] [roʊld] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

At	length	the	swollen	torrent	rolled	roaring	down	the	narrow	valley	,	filling	the
在	长度	这	肿	激流	滚动	咆哮	向下	这	狭窄的	谷	,	填充	这

[hoʊl] ['wɔːtər] - [kɔːrs] ,

whole	water	-	course	,
所有的	水	-	课程	,

最终，汹涌的河水咆哮着奔涌而下，灌满了整个河道。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [waɪd] ,

about	fifty	yards	wide	,
关于	五十	码	宽的	,

大约五十码宽，

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [frʌnt] [ə; eɪ] ['fæðəm] [haɪ] — [ə; eɪ] ['fæðəm] [diːp] [dʌz] [nɑːt]

and	advancing	with	a	solid	front	a	fathom	high	—	a	fathom	deep	does	not
和	前进	和	一个	坚硬的	正面	一个	捉摸	高的	—	一个	捉摸	深的	做	不是

[kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] — [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['lɑːvə] ,

convey	the	idea	—	like	a	stream	of	lava	,
传达	这	主意	—	喜欢	一个	溪流	的	岩浆	,

向前推进，正面高达一英寻——一英寻深不足以表达这种感觉——就像熔岩流一样。

[ɔːr][æz; əz][wʌn] [meɪ] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] , [wen] ,

or	as	one	may	conceive	of	the	Red	Sea	,	when	,
或者	作为	一	可能	构想	的	这	红色的	海	,	什么时候	,

或者就像人们想象中的红海一样，当.....

[æt; ət][ðə; ði] ['stretʃiŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

at	the	stretching	forth	of	the	hand	of	the	prophet	of	the	Lord	,
在	这	伸展	前进	的	这	手	的	这	先知	的	这	主	,

耶和华的先知伸出手来，

[ɪts] ['maɪti] ['wɔːtərz] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [hiːpt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst]

its	mighty	waters	rolled	back	and	stood	heaped	up	as	a	wall	to	the	host
它是	强大的	水	滚动	后退	和	站立	堆积如山	向上	作为	一个	墙	到	这	主持人

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

of	Israel	.
的	以色列	.

它奔腾的洪水退去，堆积成一道墙，阻挡着以色列的军队。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt]

The	channel	of	the	stream	,	which	but	a	minute	before	I	could	have	leaped
这	渠道	的	这	溪流	,	哪个	但	一个	分钟	前	我	可以	有	跳跃

[ə'krɔːs] ,

across	,
穿过	,

就在一分钟前，我还能跃过这条溪流，

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [fɪld] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

was	the	next	instant	filled	and	utterly	impassable	.
曾是	这	下一个	立即的	已填	和	完全地	不可逾越	.

下一刻，道路被堵塞，完全无法通行。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [naʊ] [bɪ'gæn] ['pætərɪŋ] [ɪn][lɑ:rdʒ][drɑ:ps] , [laɪk] ['skætərɪŋ] [ʃɑ:ts] [prɪ'si:dɪŋ]

And	the	rain	now	began	pattering	in	large	drops	,	like	scattering	shots	preceding
和	这	雨	现在	开始	打节拍	在	大的	滴	,	喜欢	散射	镜头	前

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

an	engagement	,
一个	订婚	,

雨点开始落下，变成大颗大雨点，就像交战前零星的枪声。

[ɑ:n][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['ʃɪŋglz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ru:ft] , ['grædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ]

on	the	wooden	shingles	with	which	the	house	was	roofed	,	gradually	increasing
在	这	木制的	带状疱疹	和	哪个	这	房子	曾是	有顶棚	,	逐步地	增加

[tu:; tə][ə; eɪ][laʊd] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] ,

to	a	loud	rushing	noise	,
到	一个	大声	匆忙	噪音	,

屋顶木瓦上发出噼啪声，声音逐渐增大，变成响亮的呼啸声。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['si:ld] , [pri'ventid] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] .

which	,	as	the	rooms	were	not	ceiled	,	prevented	a	word	being	heard	.
哪个	,	作为	这	房间	是	不是	天花板	,	阻止	一个	单词	存在	听到	.

由于房间没有天花板，所以听不到任何声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊpənd] ,

At	length	the	weather	cleared	,	and	the	shutters	having	been	opened	,
在	长度	这	天气	已清除	,	和	这	百叶窗	拥有	到过	打开	,

最终天气放晴，百叶窗也打开了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ˌkɑ:mprɪ'hend] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [lɪvd]

and	with	a	suddenness	which	no	one	can	comprehend	who	has	not	lived
和	和	一个	突然	哪个	不	一	能	理解	WHO	有	不是	居住地

[ɪn] [ðiːz] [k'laɪmətsˌ] ,

in	these	climates	,
在	这些	气候	,

而这种突如其来的变化，是任何没有在这些气候条件下生活过的人都无法理解的。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [plænts] [wɪtʃ] [gru:] [ɪn][ə; eɪ]

the	sun	now	shone	brightly	on	the	flowers	and	garden	plants	which	grew	in	a
这	太阳	现在	闪耀	明亮地	在	这	花朵	和	花园	植物	哪个	生长	在	一个

[reɪndʒ][ʌv; əv][pɔts][ɑ:n][ðə; ði]['bælkəni] .

range	of	pots	on	the	balcony	.
范围	的	锅	在	这	阳台	.

阳光灿烂地照耀着阳台上各种花盆里生长的花卉和园艺植物。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] ['bɛri] .

THE	DUCHESSE	DE	BERRI	.
这	公爵夫人	德语	贝里	.

贝里公爵夫人。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .)

(	From	the	New	Monthly	Magazine	.	)
(	从	这	新的	月度	杂志	.	)

（摘自《新月刊》）

[wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌɪn'sɜ˞:tɪŋ] [ðiːz] ['veri] ['kjʊriəs] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][æn; ən]

We	have	much	pleasure	in	inserting	these	very	curious	anecdotes	of	an
我们	有	很多	乐趣	在	插入	这些	非常	好奇的	轶事	的	一个

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prɪnses] ,

unfortunate	Princess	,
不幸	公主	,

我们非常乐意在此插入这位不幸公主的这些非常奇特的轶事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][wʌn][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜ:r; hər] [kɔːz] ,

though	they	come	to	us	from	one	devoted	to	her	cause	,
尽管	他们	来	到	我们	从	一	奉献	到	她	原因	,

虽然它们来自一位致力于她事业的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mis'fɔ:tʃənz] .

as	well	as	sympathizing	with	her	misfortunes	.
作为	出色地	作为	同情的	和	她	不幸	.

同时，他也对她的不幸遭遇表示同情。

[fjuː] ['herəwənz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] , [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Few	heroines	of	ancient	days	have	displayed	more	courage	,	self	-	devotion	,	and
很少	女英雄们	的	古老的	天	有	显示	更多的	勇气	,	自己	-	虔诚	,	和

['fɜ:rmnəs] ,

firmness	,
硬度	,

古代鲜有女英雄能像她那样展现出如此的勇气、奉献精神和坚定意志。

[ðæn; ðən][hæz; həz] [ðɪs] [haɪ] - [soʊld] [ænd; ənd][hə'roʊɪk]['wʊmən] .

than	has	this	high	-	souled	and	heroic	woman	.
比	有	这	高的	-	有灵魂的	和	英勇	女士	.

比这位高尚而英勇的女性还要伟大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn] [ðɪs]

It	is	not	generally	known	in	this
它	是	不是	一般来说	已知	在	这

这一点通常不为人知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	427	]
[	页	-	]

[第427页]

['kʌntri] , [ðæt] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn][lɑː] [vɔ̃'deɪ] ,

country	,	that	in	an	action	in	La	Vendée	,
国家	,	那	在	一个	行动	在	拉	旺代	,

该国，在旺代省的一次行动中，

[wer] [ðə; ði] ['pɑːtizən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [truːps] , [ʃiː; ʃi]

where	the	partizans	of	the	Duchess	were	opposed	to	the	regular	troops	,	she
在哪里	这	游击队员	的	这	公爵夫人	是	反对	到	这	常规的	军队	,	她

['hedɪd] [hɜ:r; hər]['fɔ:rsɪz] ,

headed	her	forces	,
标题	她	力量	,

在公爵夫人的游击队与正规军对峙的地方，她亲自率领自己的部队作战。

[ænd; ənd][led][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [rɪ'piːtɪdli] .

and	led	the	charges	repeatedly	.
和	引领	这	收费	反复	.

并多次带头冲锋陷阵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃɑːt] [ded] ['ʌndər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [dis'aːrmd][ɪn][ðə; ði]

She	had	a	horse	shot	dead	under	her	,	and	having	been	disarmed	in	the
她	有	一个	马	射击	死的	在下面	她	,	和	拥有	到过	解除武装	在	这

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

她身下的马被枪杀，而且她在坠落时也被缴械。

[siːzd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən]['soʊldʒər][nekst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʃɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər]

seized	the	arms	of	a	fallen	soldier	next	her	,	and	again	cheered	on	her
查获	这	武器	的	一个	倒下	士兵	下一个	她	,	和	再次	欢呼	在	她

['fɔːləʊəz] .

followers	.
追随者	.

她抓住身边倒下的士兵的手臂，再次向她的追随者们欢呼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n]['aʊərz][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] ,

She	was	eleven	hours	in	action	,	and	escaped	unhurt	,
她	曾是	十一	小时	在	行动	,	和	逃脱	毫发无损	,

她参与了11个小时的战斗，并毫发无损地脱险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'tuːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]

with	the	exception	of	some	contusions	from	the	fall	;	and	,	when	the
和	这	例外	的	一些	挫伤	从	这	落下	;	和	,	什么时候	这

['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

battle	was	over	,
战斗	曾是	超过	,

除了摔倒造成的一些擦伤外；而且，当战斗结束后，

[wʌz; wəz] [siːn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

was	seen	administering	to	the	wants	of	those	around	her	,
曾是	已见	管理	到	这	想要	的	那些	大约	她	,

人们看到她尽力满足周围人的需求，

['dresɪŋ] [ðer; ðər] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] [hændz] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

dressing	their	wounds	with	her	own	delicate	hands	;	and	whilst	surrounded	by
敷料	他们的	伤口	和	她	自己的	精美的	双手	;	和	而	包围	经过

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

the	dead	and	dying	,
这	死的	和	垂死	,

她用自己纤细的双手为他们包扎伤口；在死者和垂死者环绕之中，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['hoʊlli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][self] , [ðoʊ] [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ə; eɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

she	appeared	wholly	regardless	of	self	,	though	overcome	by	a	fatigue	and
她	出现	完全	不管	的	自己	,	尽管	克服	经过	一个	疲劳	和

[æŋ'zaɪəti] [ðæt] [fjuː] ,

anxiety	that	few	,
焦虑	那	很少	,

她似乎完全不顾及自身感受，尽管她也饱受疲惫和焦虑的折磨，而这种疲惫和焦虑是很少有人能体会的。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] [wel] .

even	of	the	other	sex	,	could	have	borne	so	well	.
甚至	的	这	其他	性别	,	可以	有	出生	所以	出色地	.

即使是异性，也能承受得住。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] ['bɛri] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [prəʊ'kjʊəd]

On	another	occasion	,	the	Duchesse	de	Berri	had	,	with	much	difficulty	,	procured
在	其他	场合	,	这	公爵夫人	德	贝里	有	,	和	很多	困难	,	采购

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

另一次，贝里公爵夫人费尽周折才弄到一匹马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] [əd'hɪrənt] , [pər'sʊ] [hɜːr; hər]

and	was	mounted	behind	a	faithful	but	humble	adherent	,	pursuing	her
和	曾是	安装	在后面	一个	忠实	但	谦逊的	信徒	,	追求	她

[ruːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt]['kwɔːrtər] ,

route	to	a	distant	quarter	,
路线	到	一个	遥远	四分之一	,

她骑在一位忠诚而谦逊的追随者身后，跟随她前往遥远的地方。

[wen] [hɜːr; hər] [gaɪd] [wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ]['pez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'vəːst]

when	her	guide	was	accosted	by	a	peasant	with	whom	he	conversed
什么时候	她	指导	曾是	被骚扰	经过	一个	农民	和	谁	他	交谈

[sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['pætwɑː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

some	time	in	the	patois	of	the	country	.
一些	时间	在	这	方言	的	这	国家	.

她的向导被一位农民拦住，两人用当地方言交谈了一会儿。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['pez(ə)nt] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ,

On	quitting	the	peasant	,	he	observed	to	the	Duchess	,
在	辞职	这	农民	,	他	观察到	到	这	公爵夫人	,

离开农夫岗位后，他向公爵夫人说道：

[ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][sʌm; səm]

that	the	man	was	charged	with	a	secret	mission	to	a	place	at	some
那	这	男人	曾是	带电	和	一个	秘密	使命	到	一个	地方	在	一些

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

该男子被委派执行一项前往远方的秘密任务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fə'tiːgd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	so	fatigued	that	he	feared	he	could	not	reach	it	.
和	曾是	所以	疲劳	那	他	害怕	他	可以	不是	抵达	它	.

他非常疲惫，担心自己够不着。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [kɔːld] ['æftər][ðə; ðɪ]['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

She	instantly	sprang	from	her	seat	,	called	after	the	peasant	,	and	insisted	on
她	即刻	弹簧	从	她	座位	,	称为	后	这	农民	,	和	坚持	在

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] ,

his	taking	the	horse	,
他的	采取	这	马	,

她立刻从座位上跳起来，喊住那个农夫，坚持要他牵走那匹马。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊt] .

declaring	that	she	could	reach	her	destination	on	foot	.
声明	那	她	可以	抵达	她	目的地	在	脚	.

她声称自己可以步行到达目的地。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

After	walking	for	many	hours	,
后	步行	为了	许多	小时	,

步行数小时后，

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] [ðæt] [wʌz; wəz]['swoʊlən][baɪ][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt][reɪn] ,

she	arrived	at	a	mountain	stream	that	was	swollen	by	the	recent	rain	,
她	到达的	在	一个	山	溪流	那	曾是	肿	经过	这	最近的	雨	,

她来到一条因近期降雨而水位暴涨的山涧溪流旁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

and	having	learned	that	her	enemies	were	in	pursuit	of	her	,	she
和	拥有	学习	那	她	敌人	是	在	追逐	的	她	,	她

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

determined	to	cross	it	.
决定	到	叉	它	.

得知敌人正在追捕她后，她决定渡过这条河。

[hɜːr; hər] [gaɪd] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , ['fɑːsənd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Her	guide	,	assisted	by	her	,	fastened	a	large	branch	of	a	tree	to	his
她	指导	,	协助	经过	她	,	系紧	一个	大的	分支	的	一个	树	到	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她的向导在她的帮助下，将一根粗大的树枝绑在身上。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] , [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	being	an	expert	swimmer	,	told	her	to	hold	by	it	,
和	,	存在	一个	专家	游泳运动员	,	讲述	她	到	抓住	经过	它	,

他自己也是游泳高手，便告诉她要坚持住。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['oʊvər] .

and	that	he	hoped	to	get	her	over	.
和	那	他	希望	到	得到	她	超过	.

他希望能够把她带过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wen] [ðə; ði] [baʊ] [broʊk]

They	had	advanced	to	the	deepest	part	of	the	stream	when	the	bough	broke
他们	有	先进的	到	这	最深处	部分	的	这	溪流	什么时候	这	买	打破

,

,

,

他们走到溪流最深处时，树枝断了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] [geɪv] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz][ænd; ənd]

and	her	guide	gave	her	up	for	lost	,	when	,	to	his	surprise	and
和	她	指导	给予	她	向上	为了	丢失的	,	什么时候	,	到	他的	惊喜	和

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

她的向导以为她迷路了，放弃了寻找她，然而令他惊讶和欣喜的是，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['boʊldli] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	saw	her	boldly	clearing	the	water	by	his	side	,
他	锯	她	大胆地	清理	这	水	经过	他的	边	,

他看到她勇敢地在他身边清澈的海水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['seɪfti] .

and	they	soon	reached	the	bank	in	safety	.
和	他们	很快	达到	这	银行	在	安全	.

他们很快安全抵达了银行。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə] [diː'ep] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

During	her	visits	to	Dieppe	,	the	Duchess	had	acquired	a	proficiency	in
期间	她	访问	到	迪耶普	,	这	公爵夫人	有	获得	一个	熟练程度	在

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

在访问迪耶普期间，公爵夫人练就了一身游泳本领。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] ['friːkwəntli] [seɪvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] .

and	it	has	since	frequently	saved	her	in	the	hour	of	need	.
和	它	有	自从	频繁地	已保存	她	在	这	小时	的	需要	.

此后，它多次在她危难之际救了她。

[ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Overpowered	by	fatigue	and	hunger	,	and	chilled	by	the	cold	of	her
实力悬殊	经过	疲劳	和	饥饿	,	和	冷藏	经过	这	寒冷的	的	她

['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

dripping	garments	,
滴落	服装	,

她疲惫不堪，饥肠辘辘，湿透的衣服冰冷刺骨。

[ðɪs] [kə'reɪdʒəs] ['wʊmən] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

this	courageous	woman	felt	that	her	physical	powers	were	no	longer	capable	of
这	勇敢	女士	毛毡	那	她	身体的	权力	是	不	更长	有能力的	的

[əu'beiŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

obeying	her	wishes	,
服从	她	愿望	,

这位勇敢的女子感到自己的身体机能已经无法再听从自己的意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɜːrðər] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	that	further	exertion	was	impossible	.
和	那	更远	用力	曾是	不可能的	.

而且，再努力也无济于事了。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Seeing	a	house	at	a	distance	,
看到	一个	房子	在	一个	距离	,

远远地看到一栋房子，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,

she	declared	her	intention	of	throwing	herself	on	the	generosity	of	its	owner	,
她	声明	她	意图	的	投掷	她自己	在	这	慷慨	的	它是	所有者	,

她宣称要竭尽全力接受主人的慷慨解囊。

[wen] [hɜːr; hər] [gaɪd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,

when	her	guide	warned	her	of	the	danger	of	such	a	proceeding	,
什么时候	她	指导	警告	她	的	这	危险	的	这样的	一个	进行中	,

当她的向导警告她这样做很危险时，

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd]['vaɪələntli] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

as	the	owner	of	the	house	was	a	Liberal	,	and	violently	opposed	to
作为	这	所有者	的	这	房子	曾是	一个	自由派	,	和	暴力	反对	到

[hɜːr; hər]['pɑːrti] .

her	party	.
她	派对	.

因为房子的主人是自由党人，并且强烈反对她的政党。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][veɪn] .

All	his	representations	were	made	in	vain	.
全部	他的	表现形式	是	制成	在	徒劳	.

他的所有申诉都徒劳无功。

[ʃiː; ʃi]['boʊldli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	boldly	entered	the	house	,	and	,	addressing	the	master	of	it	,
她	大胆地	进入	这	房子	,	和	,	解决	这	掌握	的	它	,

她大胆地走进屋子，对屋主说道：

[ɪk'skleɪmd] — " [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] ; [prəʊ'skraɪbd]

exclaimed	—	"	You	see	before	you	the	unhappy	mother	of	your	king	;	proscribed
惊呼	—	"	你	看	前	你	这	不开心	母亲	的	你的	国王	;	禁止

[ænd; ənd] [pər'suːd] ,

and	pursued	,
和	追击	,

惊呼道——"你们眼前所见的是你们国王不幸的母亲；她被放逐，被追捕，

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [koʊld] , [wet] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

half	dead	with	fatigue	,	cold	,	wet	,	and	hungry	,
一半	死的	和	疲劳	,	寒冷的	,	湿的	,	和	饥饿的	,

疲惫不堪，又冷又湿又饿，几乎奄奄一息。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] , [ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][jʊr; jər]['faɪər] ,

you	will	not	refuse	her	a	morsel	of	your	bread	,	a	corner	at	your	fire	,
你	将要	不是	拒绝	她	一个	小块	的	你的	面包	,	一个	角落	在	你的	火	,

你不会拒绝给她一小块面包，也不会拒绝让她坐在你的炉火旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][tuː; tə][rest][hɜːr; hər] ['wɪri] [lɪmz] [ɑːn] .

and	a	bed	to	rest	her	weary	limbs	on	.
和	一个	床	到	休息	她	厌倦	四肢	在	.

还有一张床，让她疲惫的四肢可以休息。

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [terz]

"	The	master	of	the	house	threw	himself	at	her	feet	,	and	,	with	tears
"	这	掌握	的	这	房子	扔	他自己	在	她	脚	,	和	,	和	眼泪

['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

streaming	from	his	eyes	,
流媒体	从	他的	眼睛	,

"这家的主人扑倒在她脚下，泪流满面，

[dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ;

declared	that	his	house	,	and	all	that	was	his	,	were	at	her	service	;
声明	那	他的	房子	,	和	全部	那	曾是	他的	,	是	在	她	服务	;

他宣称他的房子，以及他的一切都将为她服务；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][deɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [pər'suːt]['æftər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] ,

and	for	some	days	,	while	the	pursuit	after	her	was	the	hottest	,
和	为了	一些	天	,	尽管	这	追逐	后	她	曾是	这	最热门	,

在追捕最为激烈的那几天里，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'saɪləm] , [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]

she	remained	unsuspected	in	this	asylum	,	the	politics	of	the	master	placing	him
她	剩余	意想不到的	在	这	庇护所	,	这	政治	的	这	掌握	放置	他

[aʊt][ʌv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] ;

out	of	suspicion	;
出去	的	怀疑	;

在这家精神病院里，她一直没有受到怀疑，院长的政治手段使他免于嫌疑；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	she	left	it	,
和	什么时候	她	左边	它	,

当她离开时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

she	was	followed	by	the	tears	and	prayers	of	the	whole	of	the	family
她	曾是	随后	经过	这	眼泪	和	祈祷	的	这	所有的	的	这	家庭

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'pɛndənts] .

and	their	dependents	.
和	他们的	家属	.

随后，全家人及其家属都流下了眼泪，并为他们祈祷。

[ðɪs] [hə'roʊɪk] ['wʊmən] , ['nə:tʃəd] [ɪn] [kɔ:rts] ,
This heroic woman , nurtured in courts ,
这 英勇 女士 , 培育 在 法院 ,

这位在法庭上成长起来的英勇女性，

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['steɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜ:rz]
and accustomed to all the luxury that such an exalted station as hers
和 习惯 到 全部 这 奢华 那 这样的 一个 崇高 车站 作为 她的
[kæn; kən] [gɪv] ,
can give ,
能 给 ,

她早已习惯了她这样显赫地位所能带来的一切奢华享受，

[hæz; həz] [θɔ:t] [hɜ:r'self] ['fɔ:rtʃənət] , ['dʊrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [jɪr] ,
has thought herself fortunate , during many a night of the last year ,
有 想法 她自己 幸运 , 期间 许多 一个 夜晚 的 这 最后的 年 ,

在过去一年的许多个夜晚，她都觉得自己很幸运。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pu:rɪst] ['hʌvl] ,
when she could have the shelter of the poorest hovel ,
什么时候 她 可以 有 这 庇护所 的 这 最贫困 茅屋 ,

当她只能栖身于最简陋的茅屋时，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔ:r; fər] [fu:d] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [pɑ:r'teɪkən] , [æt; ət]
with some brown bread and milk for food , and has partaken , at
和 一些 棕色的 面包 和 牛奶 为了 食物 , 和 有 参与 , 在
[ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l] [bɔ:rd] ,
the same humble board ,
这 相同的 谦逊的 木板 ,

他以一些黑面包和牛奶为食，并在同一张简陋的桌子上用餐。

[ðə; ði] ['fru:g(ə)l] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [hu:] ['ʃeltərd] [hɜ:r; hər] .
the frugal repast of the peasants who sheltered her .
这 节俭 餐饮 的 这 农民 WHO 避难所 她 .

收留她的农民们准备的简朴餐食。

[hɜ:r; hər] ['dʒen(ə)rəl] [ə'taɪər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:mən] [dres] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə,tɪri'el] [kɔ:ld]
Her general attire has been the most common dress , of a materiel called
她 一般的 服装 有 到过 这 最多 常见的 裙子 , 的 一个 物料 称为
['bju:z] ,
buse ,
公交车 ,

她通常穿着最常见的连衣裙，这种连衣裙是用一种叫做布塞（buse）的布料制成的。

[meɪd] [ʌv; əv] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pezntri] .
made of worsted , and worn by the poorest of the peasantry .
制成 的 最差 , 和 磨损 经过 这 最贫困 的 这 农民 .

由精纺羊毛制成，是贫苦农民的衣物。

[ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [stʌf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊd] , [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] .
A mantle of the same coarse stuff , with a hood , completed her costume .
一个 地幔 的 这 相同的 粗 东西 , 和 一个 兜帽 , 完全的 她 戏服 .

一件同样粗糙材质的带兜帽的斗篷，使她的装束更加完整。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] ,
When one of the friends ,
什么时候 一 的 这 朋友们 ,

当其中一位朋友.....

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [sə'luːn] [ɪn] [ðə; ði]

who	had	seen	her	the	pride	and	ornament	of	the	gilded	saloons	in	the
WHO	有	已见	她	这	自豪	和	装饰品	的	这	镀金	酒吧	在	这

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

Tuileries	,
杜乐丽	,

谁曾见过她，她是杜伊勒里宫金碧辉煌的沙龙里的骄傲和装饰？

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] ,

expressed	his	grief	at	the	dreadful	hardships	to	which	she	was	exposed	,
表达	他的	悲伤	在	这	可怕	艰辛	到	哪个	她	曾是	裸露	,

他对她所遭受的可怕苦难表示悲痛。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrz] [bʊʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːθ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] ,

she	pointed	to	a	furze	bush	on	the	heath	where	they	were	conversing	,
她	尖	到	一个	金雀花	衬套	在	这	希思	在哪里	他们	是	对话	,

她指着他们交谈时所在的荒地上的一丛金雀花，

[ænd; ənd] [sed] — " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] ;

and	said	—	"	I	shall	sleep	on	that	spot	to	-	night	;
和	说	—	"	我	将	睡觉	在	那	点	到	-	夜晚	;

然后说道——“我今晚就睡在那儿；

[ænd; ənd] ['meni] [naɪts] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['betər] ['ʃeltər] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [baɪ]

and	many	nights	I	have	had	no	better	shelter	than	were	afforded	by
和	许多	夜晚	我	有	有	不	更好的	庇护所	比	是	提供	经过

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [ʃrʌbz] [ɔːr] [triːz] ,

a	few	wild	shrubs	or	trees	,
一个	很少	荒野	灌木	或者	树木	,

许多个夜晚，我只能栖身于几丛野生灌木或树木之间，别无他处。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [slept] ['betər] [æt; ət] ['rɑzni] .

and	I	never	slept	better	at	Rosny	.
和	我	绝不	睡着了	更好的	在	罗尼	.

我在罗尼睡得最好。

[ɪf] [maɪ] ['mænt(ə)l] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [fiːt] [wen] [aɪ] [slept] ,

If	my	mantle	was	long	enough	to	allow	of	its	covering	my	feet	when	I	slept	,
如果	我的	地幔	曾是	长的	足够的	到	允许	的	它是	覆盖	我的	脚	什么时候	我	睡着了	,

如果我的披风足够长，睡觉时可以盖住我的脚，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'piːd] [maɪ] [flaɪt] ,

I	should	have	nothing	to	complain	of	,	but	then	it	might	impede	my	flight	,
我	应该	有	没有什么	到	抱怨	的	,	但	然后	它	可能	阻碍	我的	航班	,

我本不该抱怨什么，但那样可能会影响我的航班。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːntent] .

so	I	must	be	content	.
所以	我	必须	是	内容	.

所以我必须知足。

" [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	THE	NATURALIST	.
"	这	博物学家	.

《博物学家》

[depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

DEPTH	OF	THE	SEA	.
深度	的	这	海	.

海洋的深度。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][siː] ,

As	to	the	bottom	of	the	basin	of	the	sea	,
作为	到	这	底部	的	这	盆地	的	这	海	,

至于海盆底部，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

it	seems	to	have	inequalities	similar	to	those	which	the
它	似乎	到	有	不平等	相似的	到	那些	哪个	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['kɑːntənənts] [ɪg'zɪbɪts] ;

surface	of	continents	exhibits	;
表面	的	各大洲	展品	;

它似乎具有与大陆表面类似的凹凸不平的现象；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][draɪd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prez(ə)nt] ['maʊntnz] , ['væliz] , [ænd; ənd] [pleɪnz] .

if	it	were	dried	up	,	it	would	present	mountains	,	valleys	,	and	plains	.
如果	它	是	干燥	向上	,	它	会	展示	山脉	,	山谷	,	和	平原	.

如果土地干涸，就会呈现出山脉、山谷和平原的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'hæbɪtɪd]['ɔːlmoʊst] [θruː'aʊt] [ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent][baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

It	is	inhabited	almost	throughout	its	whole	extent	by	an	immense	quantity	of
它	是	有人居住的	几乎	自始至终	它是	所有的	程度	经过	一个	巨大	数量	的

[tes'teɪʃəs] ['ænɪmlz] ,

testaceous	animals	,
睾丸	动物	,

在其几乎整个区域内都栖息着大量的有壳动物。

[ɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]['grævə(l)] .

or	covered	with	sand	and	gravel	.
或者	涵盖	和	沙	和	碎石	.

或被沙子和砾石覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [doʊ'nɑːti] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] [siː] ;

It	was	thus	that	Donati	found	the	bottom	of	the	Adriatic	sea	;
它	曾是	因此	那	多纳蒂	成立	这	底部	的	这	亚得里亚海	海	;

就这样，多纳蒂发现了亚得里亚海的海底；

[ðə; ði][bed][ʌv; əv] [tes'teɪʃəs] ['ænɪmlz] [ðer; ðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt]

the	bed	of	testaceous	animals	there	,	according	to	him	,	is	several	hundred	feet
这	床	的	睾丸	动物	那里	,	根据	到	他	,	是	一些	百	脚

[ɪn] ['θɪknəs] .

in	thickness	.
在	厚度	.

据他所说，那里的有壳动物床有几百英尺厚。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['daɪvər] - , [huːm] [ðə; ði] ['empərər] ['fredrɪk] [iː] . [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

The	celebrated	diver	Pescecola	,	whom	the	emperor	Frederick	II	.	employed	to
这	著名	潜水员	-	,	谁	这	皇帝	弗雷德里克	二	.	受雇	到

[dɪ'send] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][me'siːnə] ,

descend	the	strait	of	Messina	,
下降	这	海峡	的	墨西拿	,

著名潜水员佩斯切科拉曾受皇帝腓特烈二世雇佣，潜入墨西拿海峡。

[sɔː] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ɪ'nɔːrməs] ['pɒlɪpaɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

saw	there	with	horror	,	enormous	polypi	attached	to	the	rocks	,	the	arms	of
锯	那里	和	恐怖	,	巨大的	息肉	随附的	到	这	岩石	,	这	武器	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

惊恐地看到，巨大的水螅附着在岩石上，它们的触手，

['biːɪŋ] ['sevrəl] [jaːdz] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ə; eɪ][mæn] .

being	several	yards	long	,	were	more	than	sufficient	to	strangle	a	man	.
存在	一些	码	长的	,	是	更多的	比	充足的	到	扼杀	一个	男人	.

这几根绳子长达数码，足以勒死一个人。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['petrɪfaɪd] ['fɔːrɪst] [fɪkst]

In	a	great	many	places	,	the	madrepores	form	a	kind	of	petrified	forest	fixed
在	一个	伟大的	许多	地方	,	这	madrepores	形式	一个	种类	的	石化	森林	固定的

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

at	the	bottom
在	这	底部

在许多地方，石笋形成了一种固定在底部的石化森林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	428	]
[	页	-	]

[第428页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [tuː] , [ðɪs] ['bɑːtəm] ['pleɪnli] ['prez(ə)nts] ['dɪfrənt] ['leər]

of	the	sea	,	and	frequently	,	too	,	this	bottom	plainly	presents	different	layers
的	这	海	,	和	频繁地	,	也	,	这	底部	显然	礼物	不同的	层

[ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

of	rock	and	earth	.
的	岩石	和	地球	.

在海洋中，而且通常情况下，海底会明显呈现出不同的岩石层和土层。

[ðə; ði] ['grænɪt] ['raɪzɪz] [ʌp] [ɪn] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['mæsɪz] .

The	granite	rises	up	in	sharp	-	pointed	masses	.
这	花岗岩	上升	向上	在	锋利的	-	尖	群众	.

花岗岩拔地而起，形成尖锐的岩块。

[nɪr] [maː'seilz] , ['mɑːrb(ə)l] [ɪz] [dʌg] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['kwɑːri] .

Near	Marseilles	,	marble	is	dug	up	from	a	submarine	quarry	.
靠近	马赛	,	大理石	是	挖	向上	从	一个	潜艇	采石场	.

在马赛附近，人们从海底采石场开采大理石。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [bɪ'tuːmɪnəs] [sprɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] ,

There	are	also	bituminous	springs	,	and	even	springs	of	fresh	water	,
那里	是	还	沥青	弹簧	,	和	甚至	弹簧	的	新鲜的	水	,

这里还有沥青泉，甚至还有淡水泉。

[ðæt] [spaʊt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['spetsjɑː] ,

that	spout	up	from	the	depths	of	the	ocean	;	and	in	the	Gulf	of	Spezia	,
那	喷口	向上	从	这	深度	的	这	海洋	;	和	在	这	海湾	的	斯佩齐亚	,

从海洋深处喷涌而出的泉水；以及在斯佩齐亚湾，

[ə; eɪ] [greɪt] [spaʊt] [ɔːr]['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][ɪz] [siːn] [tuː; tə][raɪz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [hɪl] .

a	great	spout	or	fountain	of	fresh	water	is	seen	to	rise	like	a	liquid	hill	.
一个	伟大的	喷口	或者	喷泉	的	新鲜的	水	是	已见	到	上升	喜欢	一个	液体	爬坡道	.

只见一股巨大的清水喷泉像液态的小山一样拔地而起。

['sɪmələr] [sprɪŋz] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Similar	springs	furnish	the	inhabitants	of	the	town	of	Aradus	with	their
相似的	弹簧	提供	这	居民	的	这	镇	的	-	和	他们的

['ɔːrd(ə)neri] ['bevərɪdʒ] .

ordinary	beverage	.
普通的	饮料	.

类似的泉水为阿拉杜斯镇的居民提供了日常饮品。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst][ʌv; əv]['kjuːbə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] -

On	the	southern	coast	of	Cuba	,	to	the	southwest	of	the	port	of	Batabano
在	这	南部	海岸	的	古巴	,	到	这	西南	的	这	港口	的	-

,

,

,

在古巴南部海岸，巴塔巴诺港西南方向，

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - , [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

in	the	bay	of	Xagua	,	at	two	or	three	miles	from	the	land	,
在	这	湾	的	-	,	在	二	或者	三	英里	从	这	土地	,

在沙瓜湾，距离陆地两三英里处，

[sprɪŋz] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] [gʌʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] ,

springs	of	fresh	water	gush	up	with	such	force	in	the	midst	of	the	salt	,
弹簧	的	新鲜的	水	喷	向上	和	这样的	力量	在	这	中间	的	这	盐	,

淡水泉从咸水中奔涌而出，气势磅礴。

[ðæt] [smɔːl] ['boʊts] ['kænɑːt] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ; [ðə; ði] [diːpər] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði]

that	small	boats	cannot	approach	them	with	safety	;	the	deeper	you	draw	the
那	小的	船	不能	方法	他们	和	安全	;	这	更深	你	画	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

小船无法安全靠近；吃水越深，

[ðə; ði] ['freʃər] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

the	fresher	you	find	it	.
这	更清新	你	寻找	它	.

越新鲜越好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [stiːp] [koʊsts] ,

It	has	been	observed	,	that	in	the	neighbourhood	of	steep	coasts	,
它	有	到过	观察到	,	那	在	这	邻里	的	陡	海岸	,

据观察，在陡峭海岸附近，

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɔːlsoʊ] [sɪŋks] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] ;

the	bottom	of	the	sea	also	sinks	down	suddenly	to	a	considerable	depth	;
这	底部	的	这	海	还	水槽	向下	突然	到	一个	大量	深度	;

海底也突然下沉到相当深的深度；

[waɪlst] [nɪr] [ə; eɪ] [loʊ] [koʊst] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [dɪ'klɪvəti] ,

whilst	near	a	low	coast	,	and	one	of	gentle	declivity	,
而	靠近	一个	低的	海岸	,	和	一	的	温和的	斜坡	,

虽然靠近地势低洼的海岸线，而且坡度平缓，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['grædʒuəli] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['diːpənz] .

it	is	only	gradually	that	the	sea	deepens	.
它	是	仅有的	逐步地	那	这	海	加深	.

海水只是逐渐加深的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [siː] [wer] [noʊ] ['bɑːtəm] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [faʊnd] .

There	are	some	places	in	the	sea	where	no	bottom	has	yet	been	found	.
那里	是	一些	地方	在	这	海	在哪里	不	底部	有	然而	到过	成立	.

海洋中有些地方至今尚未发现海底。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['riːəli] ['bɑːtəmləs] ; [æn; ən][aɪ'diːə] ,

But	we	must	not	conclude	that	the	sea	is	really	bottomless	;	an	idea	,
但	我们	必须	不是	结束	那	这	海	是	真的	无底	;	一个	主意	,

但我们不能就此断定大海真的深不见底；这只是一种想法。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt][əb'sɜːrd] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði][a'nælədʒiz]

which	,	if	not	absurd	,	is	,	at	least	,	by	no	means	conformable	to	the	analogies
哪个	,	如果	不是	荒诞	,	是	,	在	至少	,	经过	不	方法	符合	到	这	类比

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

of	natural	science	.
的	自然的	科学	.

这即便不是荒谬的，至少也完全不符合自然科学的类比。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['kɑːntənənts] [siːm] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði]

The	mountains	of	continents	seem	to	correspond	with	what	are	called	the
这	山脉	的	各大洲	似乎	到	对应	和	什么	是	称为	这

[ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

abysses	of	the	sea	;
深渊	的	这	海	;

大陆上的山脉似乎与所谓的海洋深渊相对应；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊntnz] [duː][nɑːt][raɪz][tuː; tə] - , - [fiːt] .

but	now	,	the	highest	mountains	do	not	rise	to	20	,	000	feet	.
但	现在	,	这	最高	山脉	做	不是	上升	到	-	,	-	脚	.

但现在，最高的山峰也达不到 20,000 英尺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['weɪstɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	true	that	they	have	wasted	down	and	lessened	by	the	action	of	the
它	是	真的	那	他们	有	浪费	向下	和	减少	经过	这	行动	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ;

elements	;
元素	;

的确，它们已经因自然因素的作用而衰败和减少；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [kən'kluːdid] , [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] - , -

it	may	,	therefore	,	be	reasonably	concluded	,	that	the	sea	is	not	beyond	30	,	000
它	可能	,	所以	,	是	合理	结束	,	那	这	海	是	不是	超过	-	,	-

[fiːt] [ɪn] [depθ] ;

feet	in	depth	;
脚	在	深度	;

因此，可以合理地得出结论，海水深度不超过 30,000 英尺；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['iːv(ə)n][æt; ət][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [depθ] ,

but	it	is	impossible	to	find	the	bottom	even	at	one	-	third	of	this	depth	,
但	它	是	不可能的	到	寻找	这	底部	甚至	在	一	-	第三	的	这	深度	,

但即使潜到这个深度的三分之一，也找不到底部。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

with	our	little	instruments	.
和	我们的	小的	仪器	.

用我们的小仪器。

[ðə; ði] ['gretɪst] [depθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] ,

The	greatest	depth	that	has	been	tried	to	be	measured	,
这	最	深度	那	有	到过	尝试	到	是	测量	,

迄今为止尝试测量过的最大深度，

[ɪz] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['oʊʃ(ə)n][baɪ] [lɔːrd] ['mʌlˌgreɪv] ; [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi]

is	that	found	in	the	northern	ocean	by	Lord	Mulgrave	;	he	heaved	a	very	heavy
是	那	成立	在	这	北方	海洋	经过	主	穆尔格雷夫	;	他	喘息	一个	非常	重的

['saʊndɪŋ] [liːd] ,

sounding	lead	,
听起来	带领	,

那是穆尔格雷夫勋爵在北海发现的；他抛掷了一个沉甸甸的铅块。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['keɪb(ə)l] [roʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [fɔːr] , - [fiːt] ,

and	gave	out	with	it	cable	rope	to	the	length	of	4	,	680	feet	,
和	给予	出去	和	它	电缆	绳索	到	这	长度	的	4	,	-	脚	,

并用它放出了长达 4,680 英尺的缆绳。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['bɑːtəm] . — ['bleɪks] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

without	finding	bottom	.	—	Blake's	Encyclopedia	.
没有	寻找	底部	.	—	布莱克的	百科全书	.

没有找到底部。——布莱克百科全书

[noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

['kærəktər] [ʌv; əv] ['krɔmwel] .

CHARACTER	OF	CROMWELL	.
特点	的	克伦威尔	.

克伦威尔的性格。

([frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪr] . — [baɪ] ['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .)

(	From	the	Buccaneer	.	—	By	Mrs	.	S	.	C	.	Hall	.	)
(	从	这	海盗	.	—	经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	.	)

（摘自《海盗报》——作者：S.C.霍尔夫人）

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dɪ'griː] [brɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n] —

There	are	two	things	that	to	a	marvellous	degree	bring	people	under	subjection	—
那里	是	二	事物	那	到	一个	奇妙	程度	带来	人们	在下面	隶属	—

['mɔːrəl] [ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəl] [fɪr] .

moral	and	corporeal	fear	.
道德	和	肉体	害怕	.

有两种东西能极大地使人屈服——道德上的恐惧和肉体上的恐惧。

[ðə; ði] [moʊst] ['dɪsəluːt] [ɑːr; ər] [held] [ɪn] [rɪ'streɪnt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [wɜːrθ] ,

The	most	dissolute	are	held	in	restraint	by	the	influence	of	moral	worth	,
这	最多	荒淫	是	握住	在	克制	经过	这	影响	的	道德	值得	,

即使是最放荡不羁的人，也会受到道德品质的约束。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

and	there	are	few	who	would	engage	in	a	quarrel	if	they	were	certain	that
和	那里	是	很少	WHO	会	从事	在	一个	争吵	如果	他们	是	肯定	那

[dɪ'fiːt] [ɔːr] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

defeat	or	death	would	be	the	consequence	.
击败	或者	死亡	会	是	这	结果	.

很少有人会在确定争吵的后果是失败或死亡的情况下参与其中。

['krɔmwel] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [ðə; ði]

Cromwell	obtained	,	and	we	may	add	,	maintained	his	ascendancy	over	the
克伦威尔	获得	,	和	我们	可能	添加	,	维持	他的	优势	超过	这

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

people	of	England	,
人们	的	英格兰	,

克伦威尔获得了，而且我们还可以补充一点，他一直保持着对英格兰人民的统治地位。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [də'rektɪd] ['efərts] [tɔːrdz] [ðiːz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɛndz] .

by	his	earnest	and	continually	directed	efforts	towards	these	two	important	ends	.
经过	他的	认真	和	持续	指导	努力	向	这些	二	重要的	结束	.

他通过真诚而持续的努力，朝着这两个重要目标迈进。

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [kənˈdʌkt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]

His	court	was	a	rare	example	of	irreproachable	conduct	,	from	which	all
他的	法庭	曾是	一个	稀有的	例子	的	无可指摘的	执行	,	从	哪个	全部

[dɪˈbɔːtʃəri] [ænd; ənd] [ˌɪməˈrælәti] [wɜːr; wər] [ˈbænɪʃt] ;

debauchery	and	immorality	were	banished	;
放荡	和	不道德	是	被放逐	;

他的宫廷是行为无可指摘的罕见典范，一切放荡和不道德的行为都被彻底摒弃；

[waɪl] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmәt] [ðoʊ] [mɪˈstɪriәs] [әˈkweɪntәns] [wɪð; wɪθ]

while	such	was	his	deep	and	intimate	though	mysterious	acquaintance	with
尽管	这样的	曾是	他的	深的	和	亲密的	尽管	神秘	熟人	和

[ˈevri] [әˈkɜːrәns] [θruːˈaʊt] [ðә; ði] [ˈkɑːmәnwelθ] ,

every	occurrence	throughout	the	commonwealth	,
每一个	发生	自始至终	这	联邦	,

尽管他对整个联邦发生的每件事都有着如此深刻、亲密却又神秘的了解，

[ɪts][ˈsʌbdʒekts][hæd; həd][ðә; ði][ˈsɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] , [ˈsuːnәr] [ɔːr][ˈleɪtәr] ,

its	subjects	had	the	certainty	of	knowing	that	,	sooner	or	later	,
它是	主题	有	这	肯定	的	会心	那	,	很快	或者	之后	,

它的臣民确信，迟早有一天，

[wәtˈevәr] [kraɪmz] [ðeɪ] [kәˈmɪtɪd] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrәti] [riːtʃ] [ðә; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðә; ði]

whatever	crimes	they	committed	would	of	a	surety	reach	the	ear	of	the
任何	犯罪	他们	坚定的	会	的	一个	保证	抵达	这	耳朵	的	这

[prәˈtektәr] .

protector	.
保护者	.

他们犯下的任何罪行，肯定会传到保护者的耳中。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rәl] [әˈbɪlәtiz] [mʌst; məst][ˈɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðә; ði][haɪɪst; ˈhaɪәst][ˈɔːrdәr] ,

His	natural	abilities	must	always	have	been	of	the	highest	order	,
他的	自然的	能力	必须	总是	有	到过	的	这	最高	命令	,

他的天赋必定一直都非常出色。

[ðoʊ] [ɪn][ðә; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kәˈrɪr] [hiː; hi] [dɪˈskʌvәrd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

though	in	the	early	part	of	his	career	he	discovered	none	of	those
尽管	在	这	早期的	部分	的	他的	职业	他	发现	没有任何	的	那些

[ɪkˈstrɔːrdәneri] [ˈtælәnts] [ðæt] [ˈæftәrwәrdz] [geɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [әˈplɔːz] ,

extraordinary	talents	that	afterwards	gained	him	so	much	applause	,
非凡的	天赋	那	然后	获得	他	所以	很多	掌声	,

虽然在他职业生涯的早期，他并没有展现出后来为他赢得无数赞誉的那些非凡才能，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [soʊ][әˈpɑːn][ðә; ði] [әˈfekʃәnz] [ʌv; əv][ðә; ði] [ˈhɪrәr] [ænd; ənd] [ˈstændәr] - [baɪ] .

and	worked	so	upon	the	affections	of	the	hearers	and	standers	-	by	.
和	工作	所以	之上	这	情感	的	这	听众	和	站立者	-	经过	.

并因此赢得了听众和旁观者的喜爱。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [kәmˈpɜrd] [tuː; tә][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvæljuәb(ә)l][ˈmænjʊskrɪpts] [ðæt] [hæd; həd]

His	mind	may	be	compared	to	one	of	those	valuable	manuscripts	that	had
他的	头脑	可能	是	比较的	到	一	的	那些	有价值的	手稿	那	有

[lɔːŋ] [bɪn] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [kept] [ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ˈvʌlgәr] [aɪz] ,

long	been	rolled	up	and	kept	hidden	from	vulgar	eyes	,
长的	到过	滚动	向上	和	保留	隐	从	庸俗	眼睛	,

他的思想可以比作那些珍贵的手稿，这些手稿长期以来被卷起并藏匿起来，不让庸俗之人看到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪbɪts] [sʌm; səm] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈwɪzdәm] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌnˈfoʊldɪŋ] .

but	which	exhibits	some	new	proof	of	wisdom	at	each	unfolding	.
但	哪个	展品	一些	新的	证明	的	智慧	在	每个	展开	.

但它在每一次展开中都展现出一些新的智慧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] [baɪ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

It	has	been	well	said	by	a	philosopher	,
它	有	到过	出色地	说	经过	一个	哲学家	,

一位哲学家曾精辟地指出：

[huːz] ['iːkwəl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] , " [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʃuːɪθ]

whose	equal	the	world	has	not	known	since	his	day	,	"	that	a	place	sheweth
谁	平等的	这	世界	有	不是	已知	自从	他的	天	,	"	那	一个	地方	显示

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

自他之后，世上再无与伦比之人，“地方显人”。

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] ['krɔmwel] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pə'zest] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [soʊ][tuː; tə][duː]

"	Of	a	certainty	Cromwell	had	no	sooner	possessed	the	opportunity	so	to	do
"	的	一个	肯定	克伦威尔	有	不	很快	拥有	这	机会	所以	到	做

,

,

,

可以肯定的是，克伦威尔一有机会就这么做了。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['gʌvərn] .

than	he	showed	to	the	whole	world	that	he	was	destined	to	govern	.
比	他	显示	到	这	所有的	世界	那	他	曾是	注定	到	治理	.

然后他向全世界证明，他注定要成为统治者。

" [sʌm; səm][men] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] , [sʌm; səm][men][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]

"	Some	men	achieve	greatness	,	some	men	are	born	to	greatness	,	and
"	一些	男人	达到	伟大	,	一些	男人	是	出生	到	伟大	,	和

[sʌm; səm][hæv; həv] ['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

some	have	greatness	thrust	upon	them	.
一些	有	伟大	推力	之上	他们	.

“有些人成就伟大，有些人天生伟大，有些人被赋予伟大。”

" [wɪð; wɪθ] ['krɔmwel] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] .

"	With	Cromwell	greatness	was	achieved	.
"	和	克伦威尔	伟大	曾是	已达成	.

“克伦威尔成就了伟大。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːtʃənz] , ['oʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] "

He	was	the	architect	of	his	own	fortunes	,	owing	little	to	what	is	called	"
他	曾是	这	建筑师	的	他的	自己的	财富	,	欠款	小的	到	什么	是	称为	"

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

他是自己命运的缔造者，很少依赖所谓的“机遇”。

" [les] [tuː; tə] ['peɪtrənɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [kraɪm] ,

"	less	to	patronage	,	and	still	less	to	crime	,
"	较少的	到	赞助	,	和	仍然	较少的	到	犯罪	,

“较少涉及裙带关系，更少涉及犯罪。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][sæd][blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

if	we	except	the	one	sad	blot	upon	the	page	of	his	own	history	,
如果	我们	除了	这	一	伤心	印迹	之上	这	页	的	他的	自己的	历史	,

如果我们忽略他人生历程中那唯一令人悲伤的污点，

[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

as	connected	with	that	of	his	country	.
作为	连接	和	那	的	他的	国家	.

与他的国家息息相关。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['i:v(ə)l] ,
There **appears** **in** **his** **character** **but** **a** **small** **portion** **of** **that** **which** **is** **evil** **,**
那里 出现 在 他的 特点 但 一个 小的 部分 的 那 哪个 是 邪恶的 ,

他性格中只有极少一部分邪恶的成分。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [gʊd] .
blended **with** **much** **that** **is** **undoubtedly** **good** **.**
混合 和 很多 那 是 无疑 好的 .

融合了许多无疑是好的方面。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['spi:tʃɪz] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
Although **his** **public** **speeches** **were** **,** **for** **the** **most** **part** **,**
虽然 他的 民众 演讲 是 , 为了 这 最多 部分 ,

尽管他的公开演讲大多是，

[æm'bɪgjuəs] — ['li:vɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] — [ɔ:r] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [stɪl] ,
ambiguous **—** **leaving** **others** **to** **pick** **out** **his** **meaning** **—** **or** **more** **frequently** **still** **,**
模糊的 — 离开 其他的 到 挑选 出去 他的 意义 — 或者 更多的 频繁地 仍然 ,
['hævɪŋ] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] ,
having **no** **meaning** **to** **pick** **out** **,**
拥有 不 意义 到 挑选 出去 ,

含义含糊不清——留给别人去揣摩他的意思——或者更常见的情况是，根本没有含义可言。

['bi:ɪŋ] [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] — [strʌŋ] [ʌv; əv] ['moʊldi] ['sentənsɪz] , ['skrɪptʃərəl] [freɪzɪz] , ['fu:lɪʃ]
being **words** **,** **words** **,** **words** **—** **strung** **of** **mouldy** **sentences** **,** **scriptural** **phrases** **,** **foolish**
存在 字 , 字 , 字 — 串 的 发霉的 句子 , 圣经 短语 , 愚蠢
[ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] :
exclamations **,** **and** **such** **-** **like** **:**
感叹词 , 和 这样的 - 喜欢 :

尽是些文字，文字，文字——由陈腐的句子、经文短语、愚蠢的感叹词等等串联而成：

[jet] [wen] ['nesəseri] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,
yet **when** **necessary** **,** **he** **showed** **that** **he** **could** **sufficiently** **command** **his** **style** **,**
然而 什么时候 必要的 , 他 显示 那 他 可以 足够 命令 他的 风格 ,

然而，在必要时，他也展现出了能够充分驾驭自己风格的能力。

[di'livərɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] , [pɪθ] , [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]
delivering **himself** **with** **so** **much** **energy** **,** **pith** **,** **propriety** **,** **and** **strength** **of**
运送 他自己 和 所以 很多 活力 , 髓 , 礼 , 和 力量 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

他以饱满的热情、简洁的语言、得体的举止和强有力的表达方式进行演讲。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " ['evri] [wɜ:rd]
that **it** **was** **commonly** **said** **of** **him** **under** **such** **circumstances** **,** **"** **every** **word**
那 它 曾是 通常 说 的 他 在下面 这样的 情况 , " 每一个 单词
[hi:; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] .
he **spoke** **was** **a** **thing** **.**
他 辐 曾是 一个 事物 .

在这种情况下，人们常说他"说的每一句话都很重要"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [ə'bɪlətiz] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]
" **But** **the** **strongest** **indication** **of** **his** **vast** **abilities** **was** **,** **the**
" 但 这 最强 指示 的 他的 广阔的 能力 曾是 , 这
[ɪk'strɔ:rdəneri] [tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:] ,
extraordinary **tact** **with** **which** **he** **entered** **into** **,**
非凡的 策略 和 哪个 他 进入 进入 ,

"但他卓越才能的最有力体现，是他进入某个领域时展现出的非凡机智，

[dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] , [ænd; ənd] ['skru:tn,aɪzd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd] .

dissected	,	**and**	**scrutinized**	**the**	**nature**	**of**	**human**	**kind**	**.**
解剖	,	和	仔细审查	这	自然	的	人类	种类	.

剖析并审视了人类的本质。

[noʊ][mæn]['evər] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

No	**man**	**ever**	**dived**	**into**	**the**	**manners**	**and**	**minds**	**of**	**those**	**around**	**him**	**with**
不	男人	曾经	潜水	进入	这	礼仪	和	思想	的	那些	大约	他	和

['greɪtər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

greater	**penetration**	**,**
更大的	渗透	,

没有人比他更能洞察周围人的言行举止和内心世界。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['tælənts][ænd; ənd] ['tempərz] .

or	**more**	**rapidly**	**discovered**	**their**	**natural**	**talents**	**and**	**tempers**	**.**
或者	更多的	快速	发现	他们的	自然的	天赋	和	脾气	.

或者更快地发现自己的天赋和性情。

[ɪf] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][fɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ]

If	**he**	**chanced**	**to**	**hear**	**of**	**a**	**person**	**fit**	**for**	**his**	**purpose**	**,**	**whether**	**as**	**a**
如果	他	偶然	到	听到	的	一个	人	合身	为了	他的	目的	,	无论	作为	一个

['mɪnɪstər] ,

minister	**,**
部长	,

如果他碰巧听说有合适的人选，无论是担任牧师，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] , [æn; ən]['ɑ:rtɪzən] , [ə; eɪ] ['pri:tʃər] , [ɔ:r][ə; eɪ][spaɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['pri:viəsli]

a	**soldier**	**,**	**an**	**artisan**	**,**	**a**	**preacher**	**,**	**or**	**a**	**spy**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**previously**
一个	士兵	,	一个	工匠	,	一个	牧师	,	或者	一个	间谍	,	不	事情	如何	之前

[əb'skjʊr] ,

obscure	**,**
朦胧	,

无论是士兵、工匠、传教士还是间谍，无论他们之前多么默默无闻，

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ,

he	**sent**	**for**	**him**	**forthwith**	**,**
他	发送	为了	他	立即	,

他立即派人去接他。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [moʊst]['ju:sf(ə)l] ,

and	**employed**	**him**	**in**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**could**	**be**	**made**	**most**	**useful**	**,**
和	受雇	他	在	这	方式	在	哪个	他	可以	是	制成	最多	有用	,

并以最能发挥他作用的方式雇用他。

[ænd; ənd] ['ænsər] [best] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

and	**answer**	**best**	**the**	**purpose**	**of**	**his**	**employer**	**.**
和	回答	最好的	这	目的	的	他的	雇主	.

并能最好地回答雇主的要求。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəm] ([ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli] ,

Upon	**this**	**most**	**admirable**	**system**	**(**	**a**	**system**	**in**	**which**	**,**	**unhappily**	**,**
之上	这	最多	令人钦佩的	系统	(	一个	系统	在	哪个	,	不幸地	,

在这个令人钦佩的体系之上（不幸的是，在这个体系中，

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət][fju:] ['ɪmɪtəɪtəz] [ə'mʌŋ] ['mɑ:dərn] ['steɪtsmən] ,) [dɪ'pendɪd] [ɪn][ə; eɪ]

he	**has**	**had**	**but**	**few**	**imitators**	**among**	**modern**	**statesmen**	**,**	**)**	**depended**	**in**	**a**
他	有	有	但	很少	模仿者	之中	现代的	政治家	,	)	取决于	在	一个

[greɪt] [dɪ'gri:] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

great	**degree**	**his**	**success**	**.**
伟大的	程度	他的	成功	.

在现代政治家中，他的模仿者寥寥无几，他的成功在很大程度上取决于……

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 429]
[页 -]

[第429页]

[dɪ'voʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [sniəd] [æt; ət] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv]
devotion has been sneered at ; but it has never been proved to have
虔诚 有 到过 冷笑 在 ; 但 它 有 绝不 到过 已证实 到 有
[bɪn] [ˌɪnsɪn'sɪr] .
been insincere .
到过 虚伪的 .

虔诚曾被人嘲笑；但从未被证明是虚伪的。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [meɪ] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
With how much more show of justice may we consider it to have been
和 如何 很多 更多的 展示 的 正义 可能 我们 考虑 它 到 有 到过
['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['beɪsɪs] ,
founded upon a solid and upright basis ,
创立 之上 一个 坚硬的 和 直立 基础 ,

我们还能以多大的程度来认为它是建立在坚实正直的基础上的正义之举呢?

[wen] [wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['aʊtwərd] [dɪ'pɔːrtmənt] [spoʊk] [ɪts] [truːθ] !
when we recollect that his whole outward deportment spoke its truth !
什么时候 我们 追忆 那 他的 所有的 向外 仪态 辐 它是 真相 !

当我们回想起他的一切外在举止都说明了一切时!

[ðoʊz] [huː] [dɪ'kraɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][fə'nætɪk] ,
Those who decry him as a fanatic ,
那些 WHO 谴责 他 作为 一个 狂热分子 ,

那些谴责他是狂热分子的人，

[ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]
ought to bethink themselves that religion was the chivalry of the age in which
应该 到 思考 他们自己 那 宗教 曾是 这 骑士精神 的 这 年龄 在 哪个
[hiː; hi] [lɪvd] .
he lived .
他 居住地 .

他们应该意识到，宗教是他所处时代的骑士精神。

[hæd; həd] ['krɔmwel] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] ['ɜːrliər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hedɪd] [ðə; ði]
Had Cromwell been born a few centuries earlier , he would have headed the
有 克伦威尔 到过 出生 一个 很少 几个世纪 早些时候 , 他 会 有 标题 这
[kruː'seɪdz] ,
crusades ,
十字军东征 ,

如果克伦威尔早出生几个世纪，他就会领导十字军东征。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['breɪvəri] , [ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,
with as much bravery , and far better results than our noble - hearted ,
和 作为 很多 勇敢 , 和 远的 更好的 结果 比 我们的 高贵 - 心地 ,
[bʌt; bət] [rɔːŋ] - ['hedɪd] ['kuːr] [diː]['laɪən] .
but wrong - headed Coeur de Lion .
但 错误的 - 标题 心脏 德 狮子 .

他拥有和我们那位心地善良但头脑错误的"狮心王"一样的勇气，而且取得了更好的结果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɪnɪstər]

It	was	no	great	compliment	that	was	passed	on	him	by	the	French	minister
它	曾是	不	伟大的	赞扬	那	曾是	通过了	在	他	经过	这	法语	部长

,

,

,

法国部长对他的评价算不上什么赞美之词。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [prəˈtektər] " [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

when	he	called	the	protector	"	the	first	captain	of	the	age	.
什么时候	他	称为	这	保护者	"	这	第一的	队长	的	这	年龄	.

当他称这位保护者为"时代的第一位队长"时。

" [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈædmərəb(ə)l] :

"	His	courage	and	conduct	in	the	field	were	undoubtedly	admirable	:
"	他的	勇气	和	执行	在	这	场地	是	无疑	令人钦佩的	:

"他在战场上的勇气和行为无疑是令人钦佩的:

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][soʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdeindʒəz][ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈræðər]

he	had	a	dignity	of	soul	which	the	greatest	dangers	and	difficulties	rather
他	有	一个	尊严	的	灵魂	哪个	这	最	危险	和	困难	相当

['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,

animated	than	discouraged	,
动画	比	灰心	,

他拥有高尚的品格，即使面对最大的危险和困难，这种品格非但没有让他气馁，反而更加激励了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ɪn][ɔːl]

and	his	discipline	and	government	of	the	army	,	in	all
和	他的	纪律	和	政府	的	这	军队	,	在	全部

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

respects	,	was	the	wonder	of	the	world	.
尊重	,	曾是	这	想知道	的	这	世界	.

他在军队的纪律和管理方面，在各个方面都堪称世界奇迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweri]

It	was	no	diminution	of	this	part	of	his	character	,	that	he	was	wary
它	曾是	不	减少	的	这	部分	的	他的	特点	,	那	他	曾是	警惕

[ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,

in	his	conduct	,
在	他的	执行	,

谨慎行事并不意味着他性格中这一部分的缺陷。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [prəˈtektər] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl]

and	that	,	after	he	was	declared	protector	,	he	wore	a	coat	of	mail
和	那	,	后	他	曾是	声明	保护者	,	他	穿着	一个	外套	的	邮件

[kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [dres] .

concealed	beneath	his	dress	.
暗	下面	他的	裙子	.

据说，在他被宣布为保护国之后，他把一件锁子甲藏在了衣服下面。

[les] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][held] ,

Less	caution	than	he	made	use	of	,	in	the	place	he	held	,
较少的	警告	比	他	制成	使用	的	,	在	这	地方	他	握住	,

在他执政的地方，他没有像以前那样谨慎。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ˈsiːkrət][ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈenəmi] , [wʊd] [hæv; həv]

and	surrounded	as	he	was	by	secret	and	open	enemies	,	would	have
和	包围	作为	他	曾是	经过	秘密	和	打开	敌人	,	会	有

[dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈneglɪdʒəns] .

deserved	the	name	of	negligence	.
应得的	这	姓名	的	疏忽	.

他被公开和秘密的敌人包围着，如果他真的这么做了，那他就是玩忽职守了。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][sɪn'serəti] , [wɪtʃ] ['meni] [θɪŋk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

As	to	his	political	sincerity	,	which	many	think	had	nothing	to	do	with
作为	到	他的	政治的	诚意	,	哪个	许多	思考	有	没有什么	到	做	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] ,

his	religious	opinions	,
他的	宗教	意见	,

至于他的政治诚意，许多人认为这与他的宗教信仰无关。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:r]['sekənd] [tʃɑ:rlz] .

he	was	,	to	the	full	,	as	honest	as	the	first	or	second	Charles	.
他	曾是	,	到	这	满的	,	作为	诚实的	作为	这	第一的	或者	第二	查尔斯	.

他完全像查理一世或查理二世一样诚实。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [ðæt] [seɪm] [sɪn'serəti] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [ɪz][noʊ] ['kɪŋli] ['vɜ:rtʃu:] !

Of	a	truth	,	that	same	sincerity	,	it	would	appear	,	is	no	kingly	virtue	!
的	一个	真相	,	那	相同的	诚意	,	它	会	出现	,	是	不	王者	美德	!

事实上，这种真诚，似乎并非君王的德行!

['krɔmwel] [lʌvd] ['dʒʌstɪs][æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Cromwell	loved	justice	as	he	loved	his	own	life	,	and	wherever	he	was
克伦威尔	喜爱	正义	作为	他	喜爱	他的	自己的	生活	,	和	无论	他	曾是

[kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:rbɪtreri] ,

compelled	to	be	arbitrary	,
被迫	到	是	随意的	,

克伦威尔热爱正义如同热爱自己的生命，无论何时，只要他被迫采取专断的做法，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wer] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] ['kɔntrəˌvɜ:tid] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ðen]

it	was	only	where	his	authority	was	controverted	,	which	,	as	things	then
它	曾是	仅有的	在哪里	他的	权威	曾是	有争议的	,	哪个	,	作为	事物	然后

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

只有在他的权威受到质疑的时候，才会出现这种情况，而当时的情况正是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [seɪk] ,

it	was	not	only	right	to	establish	for	his	own	sake	,
它	曾是	不是	仅有的	正确的	到	建立	为了	他的	自己的	清酒	,

为他自己建立这个组织不仅是正确的，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər] [hu:z] [praʊd] ['destiniz]

but	for	the	peace	and	security	of	the	country	over	whose	proud	destinies
但	为了	这	和平	和	安全	的	这	国家	超过	谁	自豪的	命运

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə]['gʌvərn] .

he	had	been	called	to	govern	.
他	有	到过	称为	到	治理	.

但是为了国家的和平与安全，他被召唤去治理这个国家，守护它引以为傲的命运。

" [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , " [tu:; tə][kwoʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜ:rdz] ,

"	The	dignity	of	the	crown	,	"	to	quote	his	own	words	,
"	这	尊严	的	这	王冠	,	"	到	引用	他的	自己的	字	,

“王冠的尊严，”用他自己的话说，

" [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]

"	was	upon	the	account	of	the	nation	,	of	which	the	king	was	only	the
"	曾是	之上	这	帐户	的	这	国家	,	的	哪个	这	国王	曾是	仅有的	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [hed] ,

representative	head	,
代表	头	,

“这一切都是为了国家，国王只是国家的代表首脑。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	therefore	,	the	nation	being	still	the	same	,
和	所以	,	这	国家	存在	仍然	这	相同的	,

因此，国家依然如故，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ministəz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

he	would	have	the	same	respect	paid	to	his	ministers	as	if	he	had
他	会	有	这	相同的	尊重	有薪酬的	到	他的	部长们	作为	如果	他	有

[bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

been	a	king	.
到过	一个	国王	.

他会像对待国王一样尊重他的大臣们。

" ['ɪŋglənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] , [wen] [ʃi:; ʃi]

"	England	ought	to	write	the	name	of	Cromwell	in	letters	of	gold	,	when	she
"	英格兰	应该	到	写	这	姓名	的	克伦威尔	在	信件	的	金子	,	什么时候	她

[ri'membəz] [ðæt] ,

remembers	that	,
记得	那	,

"英格兰应该用金字写下克伦威尔的名字，以纪念她所犯下的罪行。"

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['jɪrz] ,

within	a	space	of	four	or	five	years	,
之内	一个	空间	的	四	或者	五	年	,

在四五年内，

[hi:; hi] [ə'vendʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃli] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ] ['evri]

he	avenged	all	the	insults	that	had	been	lavishly	flung	upon	her	by	every
他	复仇	全部	这	侮辱	那	有	到过	慷慨地	扔	之上	她	经过	每一个

['kʌntri] [ɪn] ['jʊrəp] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

country	in	Europe	throughout	a	long	,
国家	在	欧洲	自始至终	一个	长的	,

他为她报了仇，报复了欧洲各国在漫长岁月中对她肆意施加的所有侮辱。

[dɪ'zæstrəs] , [ænd; ənd][moʊst] [pər'pleksɪŋ] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

disastrous	,	and	most	perplexing	civil	war	.
灾难性的	,	和	最多	令人费解	民用	战争	.

一场灾难性的、令人费解的内战。

['glɔ:riəsli] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'tri:v] [ðə; ði]['kredɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ]

Gloriously	did	he	retrieve	the	credit	that	had	been	mouldering	and	decaying
辉煌地	做过	他	取回	这	信用	那	有	到过	模压	和	腐烂的

['dʊrɪŋ] [tu:] [wi:k] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [reɪn] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] - [kən'tɪnjuəns] —

during	two	weak	and	discreditable	reigns	of	nearly	fifty	years	'	continuance	—
期间	二	虚弱的	和	不光彩的	统治	的	几乎	五十	年	-	继续	—

['glɔ:riəsli] [dɪd][hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn]

gloriously	did	he	establish	and	extend	his	country's	authority	and	influence	in
辉煌地	做过	他	建立	和	延长	他的	该国的	权威	和	影响	在

[rɪ'moʊt] [neiʃəns] — ['glɔ:riəsli] [ə'kwaɪər][ðə; ði]['ri:əl] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] —

remote	nations	—	gloriously	acquire	the	real	mastery	of	the	British	Channel	—
偏僻的	国家	—	辉煌地	获得	这	真实的	精通	的	这	英国	渠道	—

['glɔ:riəsli] [send] [fɔ:rθ] [fli:ts] [ðæt] [went] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] ,

gloriously	send	forth	fleets	that	went	and	conquered	,
辉煌地	发送	前进	舰队	那	去	和	征服	,

他光荣地恢复了在前任两个软弱无能、声名狼藉的近五十年统治期间逐渐衰败的声誉——他光荣地确立并扩大了国家在遥远国家的权威和影响力——他光荣地获得了对英吉利海峡的真正控制权——他光荣地派出舰队去征服世界。

[ænd; ənd]['nevər] ['sʌli:d] [ðə; ði]['ju:niən][flæg][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nər] [ɔ:r] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

and	never	sullied	the	union	flag	by	an	act	of	dishonour	or	dissimulation	.
和	绝不	污秽	这	联盟	旗帜	经过	一个	行为	的	羞辱	或者	伪装	.

从未以任何不光彩或欺骗行为玷污英国国旗。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['brɪtn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'tektərət] ,

Not	**a**	**single**	**Briton**	**,**	**during**	**the**	**protectorate**	**,**
不是	一个	单身的	英国人	,	期间	这	保护国	,

在保护国时期，没有一个英国人……

[bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'mænd][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['iːðər] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər]['ɪndʒəri] ,

but	**could**	**demand**	**and**	**receive**	**either**	**reparation**	**or**	**revenge**	**for**	**injury**	**,**
但	可以	要求	和	收到	任何一个	赔偿	或者	复仇	为了	受伤	,

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns] ,

whether	**it**	**came**	**from**	**France**	**,**
无论	它	来了	从	法国	,

但无论伤害来自法国还是其他国家，他都可以要求并获得赔偿或报复。

[frʌm; frəm][speɪn] , [frʌm; frəm]['eni]['oʊpən][foʊ][ɔːr] ['tretʃərəs] ['ælaɪ] ;

from	**Spain**	**,**	**from**	**any**	**open**	**foe**	**or**	**treacherous**	**ally**	**;**
从	西班牙	,	从	任何	打开	敌人	或者	奸诈	盟友	;

来自西班牙，来自任何公开的敌人或背信弃义的盟友；

[nɑːt][æn; ən] [ə'prest] ['fɔːrənər] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

not	**an**	**oppressed**	**foreigner**	**claimed**	**his**	**protection**	**but**	**it**	**was**	**immediately**
不是	一个	受压迫者	外国人	声称	他的	保护	但	它	曾是	立即地

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] ['græntɪd] .

and	**effectually**	**granted**	**.**
和	有效地	的确	.

并非受压迫的外国人请求他的保护，而是立即有效地获得了保护。

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['iːðər] [tʃɑːrlz] ?

Were	**things**	**to**	**be**	**compared**	**to**	**this**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**either**	**Charles**	**?**
是	事物	到	是	比较的	到	这	在	这	在位	的	任何一个	查尔斯	?

查理二世统治时期的情况能与此相提并论吗?

['ɪŋglənd] [meɪ] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

England	**may**	**blush**	**at**	**the**	**remembrance**	**of**	**the**	**insults**	**she**	**sustained**	**during**	**the**
英格兰	可能	脸红	在	这	纪念	的	这	侮辱	她	持续	期间	这

[reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ,

reigns	**of**	**the**	**first**	**most**	**amiable**	**,**
统治	的	这	第一的	最多	可亲	,

英格兰或许会因回忆起在第一位最和蔼可亲的君主统治时期所遭受的侮辱而感到羞愧。

[jet] [moʊst] [wiːk] — [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][moʊst][əd'maɪəd] , [jet] [moʊst] [kən'temptəbl] — [ʌv; əv] [ðiːz]

yet	**most**	**weak**	**—**	**of**	**the**	**second**	**most**	**admired**	**,**	**yet**	**most**	**contemptible**	**—**	**of**	**these**
然而	最多	虚弱的	—	的	这	第二	最多	钦佩	,	然而	最多	可鄙	—	的	这些

['liːg(ə)l] [kɪŋz] .

legal	**kings**	**.**
合法的	国王	.

然而，在这些法律上的君主中，他却是最软弱的——是第二位最受人敬仰，却又最令人鄙夷的君主。

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['pælətaɪn] ,

What	**must**	**she**	**think**	**of**	**the**	**treatment**	**of**	**the**	**elector**	**palatine**	**,**
什么	必须	她	思考	的	这	治疗	的	这	选民	腭	,

她会如何看待选帝侯的待遇?

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ?

though	**he**	**was**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**to**	**king**	**James**	**?**
尽管	他	曾是	儿子	-	在	-	法律	到	国王	詹姆斯	?

虽然他是詹姆斯国王的女婿?

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][æsk][hɜːr'self][haʊ][ðə; ði][duːk][ʌv; əv]['roʊən][wʌz; wəz][ə'sɪstɪd][ɪn][ðə; ði]

And	let	her	ask	herself	how	the	Duke	of	Rohan	was	assisted	in	the
和	让	她	问	她自己	如何	这	公爵	的	罗汉	曾是	协助	在	这

['prɑːtɪstənt][wɔːr][æt; ət][rəuʃel] ,

Protestant	war	at	Rochelle	,
新教	战争	在	罗谢尔	,

让她扪心自问，罗昂公爵在罗谢尔的基督教战争中是如何得到援助的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ][ðə; ði]['sɑːləm][ɪn'geɪdʒmənt][ʌv; əv][kɪŋ][tʃɑːrlz]['ʌndər][hɪz; ɪz][oʊn][hænd] !

notwithstanding	the	solemn	engagement	of	king	Charles	under	his	own	hand	!
虽然	这	庄严	订婚	的	国王	查尔斯	在下面	他的	自己的	手	!

尽管查理国王亲笔签署了庄严的承诺!

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tredɪŋ][tuː]['fɪrləsli][ə'pɑːn][graʊnd][ɑːn][wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]

But	we	are	treading	too	fearlessly	upon	ground	on	which	,	in	our	humble
但	我们	是	踩踏	也	无畏地	之上	地面	在	哪个	,	在	我们的	谦逊的

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

但是，我们过于大胆地踏入了我们微不足道的领域，

[wiː; wi][hæv; həv]['skersli][ðə; ði][raɪt][tuː; tə]['entər] .

we	have	scarcely	the	right	to	enter	.
我们	有	几乎	这	正确的	到	进入	.

我们几乎没有进入的权利。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd][wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stjʊt][ænd; ənd][ðə; ði]

the	page	of	history	is	but	a	sad	one	;	and	the	Stuarts	and	the
这	页	的	历史	是	但	一个	伤心	一	;	和	这	斯图亚特	和	这

['krɑːmˌwɛlz] ,

Cromwells	,
克伦威尔	,

历史的这一页实在令人悲伤；而斯图亚特王朝和克伦威尔王朝，

[ðə; ði]['raʊndhɛdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'liəs] , [ðə; ði]['penən][ænd; ənd][ðə; ði][drʌmz] ,

the	roundheads	and	the	cavaliers	,	the	pennons	and	the	drums	,
这	圆颅党	和	这	骑士	,	这	旗帜	和	这	鼓	,

圆颅党人和骑士党人，旗帜和战鼓，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][dʌst] — [ðə; ði][dʌst][wiː; wi] ,

are	but	part	and	parcel	of	the	same	dust	—	the	dust	we	,
是	但	部分	和	包裹	的	这	相同的	灰尘	—	这	灰尘	我们	,

我们不过是同一尘埃的一部分——我们所处的尘埃。

[huː][ɑːr; ər][meɪd][ʌv; əv][dʌst]['ænɪmeɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][baɪ][ə; eɪ]['lɪvɪŋ]['spɪrɪt] , [naʊ][tred][ə'pɑːn]

who	are	made	of	dust	animated	for	a	time	by	a	living	spirit	,	now	tread	upon
WHO	是	制成	的	灰尘	动画	为了	一个	时间	经过	一个	活的	精神	,	现在	踏	之上

!

!
!

他们由尘土构成，曾被活生生的灵魂赋予生命，如今却被践踏!

[ðer; ðər][wɜːrdz] , [ðæt] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

Their	words	,	that	wrestled	with	the	winds	and	mounted	on	the	air	,
他们的	字	,	那	摔跤	和	这	风	和	安装	在	这	空气	,

他们的话语，与风搏斗，升腾到空中，

[hæv; həv] [left] [noʊ] [treɪs] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [er] [wer'ɑːn] [ðeɪ] ['spɔrtɪd] :

have	left	no	trace	along	that	air	whereon	they	sported	:
有	左边	不	痕迹	沿着	那	空气	其中	他们	运动	:

他们曾翱翔的天空，却未留下任何痕迹：

— [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] [kæp]['aʊər; ɑːr] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mæg'nɪfɪsns] , [æz; əz][ɪn]

—	the	clouds	in	all	their	beauty	cap	our	isle	with	their	magnificence	,	as	in
—	这	云	在	全部	他们的	美丽	帽	我们的	小岛	和	他们的	壮丽	,	作为	在

[ðoʊz] [baɪ] - [gɔːn] [deɪz] ;

those	by	-	gone	days	;
那些	经过	-	已消失	天	;

—云朵以其最绚丽的姿态，如同往昔岁月一般，为我们的岛屿披上了壮丽的外衣；

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑːr; ər][æz; əz] [bluː] , [ðə; ði] ['siːz] [æz; əz][sɔːlt] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðoʊz] [swiːt] [θɪŋz] !

the	rivers	are	as	blue	,	the	seas	as	salt	;	the	flowers	,	those	sweet	things	!
这	河流	是	作为	蓝色的	,	这	海域	作为	盐	;	这	花朵	,	那些	甜的	事物	!

河流湛蓝，海洋咸涩；鲜花，多么美好！

[rɪ'meɪn] [freʃ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] , [æz; əz] [wen] [gɑːd] [kɔːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

remain	fresh	within	our	fields	,	as	when	God	called	them	into	existence	in
保持	新鲜的	之内	我们的	字段	,	作为	什么时候	上帝	称为	他们	进入	存在	在

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

保持它们在我们田野中的鲜活，就像上帝在天堂里创造它们时一样。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

and	are	bright	as	ever	.
和	是	明亮的	作为	曾经	.

他们一如既往地光彩照人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['oʊvər][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] : [wiː; wi] , [tuː] ,

But	the	change	is	over	us	,	as	it	has	been	over	them	:	we	,	too	,
但	这	改变	是	超过	我们	,	作为	它	有	到过	超过	他们	:	我们	,	也	,

[ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] .

are	passing	.
是	通过	.

但变革已然降临到我们身上，就像降临到他们身上一样：我们也终将逝去。

[oʊ] ['ɪŋgləndˌ] !

O	England	!
哦	英格兰	!

哦，英格兰！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [tiːtʃ] ?

what	should	this	teach	?
什么	应该	这	教	?

这能告诉我们什么？

['iːv(ə)n] [θriː] [θɪŋz] — ['wɪzdəm] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['mɜːrsi] .

Even	three	things	—	wisdom	,	justice	,	and	mercy	.
甚至	三	事物	—	智慧	,	正义	,	和	怜悯	.

甚至只有三样东西——智慧、正义和仁慈。

['wɪzdəm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['rʊlər] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['ni:ðər] [du:]

Wisdom	**to**	**watch**	**ourselves**	**,**	**and**	**then**	**our**	**rulers**	**,**	**so**	**that**	**we**	**neither**	**do**
智慧	到	手表	我们自己	,	和	然后	我们的	统治者	,	所以	那	我们	两者都不	做

[nɔ:r] ['sʌfər] [rɔ:ŋ] ;

nor	**suffer**	**wrong**	**;**
也不	遭受	错误的	;

智慧在于约束我们自己，然后约束我们的统治者，这样我们既不会做错事，也不会受错事；

['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] , ['weðər] [bɔ:rn][tu:; tə] [θroʊnz] [ɔ:r]

justice	**to**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**mighty**	**dead**	**,**	**whether**	**born**	**to**	**thrones**	**or**
正义	到	这	记忆	的	这	强大的	死的	,	无论	出生	到	王座	或者

['fʊtstu:l] ;

footstools	**;**
脚凳	;

为逝去的伟人伸张正义，无论他们生来是王座还是脚凳；

['mɜ:rsi] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['di:pli] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [sək'sesəz] .

mercy	**,**	**inasmuch**	**as**	**we**	**shall**	**deeply**	**need**	**it**	**from**	**our**	**successors**	**.**
怜悯	,	因此	作为	我们	将	深	需要	它	从	我们的	继承人	.

怜悯之心，因为我们将来也迫切需要后人的怜悯。

[ðə; ði] " [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] " [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

THE	**"**	**WHY**	**AND**	**BECAUSE**	**"**	**OF**	**CHRISTMAS**	**.**
这	"	为什么	和	因为	"	的	圣诞节	.

圣诞节的"原因和缘由"。

[[wi:; wi][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'brɪdʒmənt] [ænd; ənd] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [fækts]

[	**We**	**can**	**vouch**	**for**	**the**	**abridgement**	**and**	**collation**	**of**	**the**	**following**	**facts**
[	我们	能	担保	为了	这	删节	和	整理	的	这	下列的	事实

,

,

,

我们可以保证以下事实的节选和整理属实，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] .

connected	**with**	**this**	**joyous**	**season**	**of**	**old**	**.**
连接	和	这	欢乐	季节	的	老的	.

与这个古老的欢乐季节有关。

['prɑ:bəbli][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

Probably	**a**	**few**	**of**	**the**	**notes**	**may**	**have**	**been**	**discussed**	**in**	**the**	**course**	**of**
大概	一个	很少	的	这	笔记	可能	有	到过	讨论	在	这	课程	的

['aʊər; ɑ:r] ['twenti] - ['vɑ:ljəm] [kə'rɪr] ;

our	**twenty**	**-**	**volume**	**career**	**;**
我们的	二十	-	体积	职业	;

在我们二十卷的学术生涯中，可能讨论过其中一些笔记；

[bʌt; bət][tu:; tə][ə'mɪt] [sʌtʃ] ['noʊtɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

but	**to**	**omit**	**such**	**notices**	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**,**
但	到	忽略	这样的	通知	在	这	展示	场合	,

但就目前而言，暂不发布此类通知。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] :]

would	**be**	**to**	**drop**	**a**	**link**	**in**	**the**	**little**	**chain**	**:**	**]**
会	是	到	降低	一个	关联	在	这	小的	链	:	]

这就好比在小链条上丢掉一个环:]

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] - [deɪ] ['selɪbreɪtɪd] ?

Why	**is**	**the**	**evening**	**before**	**Christmas**	**-**	**day**	**celebrated**	**?**
为什么	是	这	晚上	前	圣诞节	-	天	著名	?

圣诞节前夜为什么要庆祝?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['krɪsməs] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði]
Because Christmas - day , in the primitive Church , was always observed as the
因为 圣诞节 - 天 , 在 这 原始 教会 , 曾是 总是 观察到 作为 这
['sæbəθ] - [deɪ] , [ænd; ənd] ,
Sabbath - day , and ,
安息日 - 天 , 和 ,

因为在早期教会中，圣诞节一直被视为安息日，而且，

[laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ˌpri'si:did] [baɪ][æn; ən] [i:v] , [ɔ:r]['vɪdʒɪl] . — [brænd] .
like it , preceded by an eve , or vigil . — Brand .
喜欢 它 , 之前 经过 一个 前夕 , 或者 守夜 . — 品牌 .

就像它之前有一个前夜或守夜仪式一样。——布兰德

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] [bi'li:vd] , [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [kaʊ] - [haʊs] ,
It was once believed , that if we were to go into a cow - house ,
它 曾是 一次 相信 , 那 如果 我们 是 到 去 进入 一个 奶牛 - 房子 ,

人们曾经认为，如果我们进入牛棚，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
at twelve o'clock at night ,
在 十二 点钟 在 夜晚 ,

晚上十二点，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 430]
[页 -]

[第430页]

[ɔ:l][ðə; ði]['kæt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] ['ni:lɪŋ] .
all the cattle would be found kneeling .
全部 这 牛 会 是 成立 跪着 .

所有的牛都跪在地上。

['meni] ['ɔ:lsoʊ]['fɜ:rmli] [bi'li:vd] [ðæt] [bi:z] [sʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [haɪvz] [ɑ:n] ['krɪsməs] - [i:v] , [tu:; tə]
Many also firmly believed that bees sung in their hives on Christmas - eve , to
许多 还 牢牢 相信 那 蜜蜂 唱 在 他们的 麻疹 在 圣诞节 - 前夕 , 到
['welkəm] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [deɪ] .
welcome the approaching day .
欢迎 这 接近 天 .

许多人也坚信，蜜蜂会在圣诞前夜在蜂巢里唱歌，迎接圣诞节的到来。

[waɪ] [ɪz] ['krɪsməs] - [deɪ] [soʊ] [kɔ:ld] ?
Why is Christmas - day so called ?
为什么 是 圣诞节 - 天 所以 称为 ?

为什么叫圣诞节?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm] ['krɪsti] ['mɪsə] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
Because of its derivation from Christi Missa , the mass of Christ ;
因为 的 它是 推导 从 克里斯蒂 弥撒 , 这 大量的 的 基督 ;

因为它源自《基督弥撒》（Christi Missa）;

[ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['lɪtərdʒi] [ɪz] [tɜ:m] [ðer; ðər] ['mɪsl] , [ɔ:r] [mæs] - [bʊk] .
and thence the Roman Catholic Liturgy is termed their Missal , or Mass - book .
和 因此 这 罗马 天主教 礼仪 是 称为 他们的 弥撒经书 , 或者 大量的 - 书 .

因此，罗马天主教礼仪被称为他们的弥撒书或弥撒经书。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk]
About the year 500 the observation of this day became general in the Catholic
关于 这 年 - 这 观察 的 这 天 成为 一般的 在 这 天主教
[tʃɜ:rtʃ] .
Church .
教会 .

大约在公元500年，天主教会普遍庆祝这一节日。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [juːl] ['fɔːrmərli] [juːst] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ['krɪsməs] ?

Why	was	the	word	Yule	formerly	used	to	signify	Christmas	?
为什么	曾是	这	单词	圣诞节	以前	用过的	到	表示	圣诞节	?

为什么以前用"Yule"这个词来指代圣诞节?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][oʊl] , [eɪl] ,

Because	of	its	derivation	from	the	word	ol	,	ale	,
因为	的	它是	推导	从	这	单词	ol	,	麦芽酒	,

因为它源自单词 ol，ale，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ænd; ənd] ['meri] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ;

which	was	much	used	in	the	festivities	and	merry	meetings	of	this	period	;
哪个	曾是	很多	用过的	在	这	庆祝活动	和	欢乐	会议	的	这	时期	;

在当时的庆祝活动和欢乐聚会中，这种饮品被广泛使用;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ][ɪn][ˌaɪˈoʊˌɛl] , [aɪkɑːl] .

and	the	I	in	Iol	,	icol	.
和	这	我	在	碘	,	国际化学家协会	.

以及 Iol 中的 I，icol。

[sɪm] .

Cimb	.
cimb	.

辛巴

[æz; əz][ðə; ði]['zeɪ][ænd; ənd]['ziː][ɪn] - , - , - , [sæks] . [ɑːr; ər] ['premɪst] ['oʊnli][æz; əz]

as	the	ze	and	zi	in	zehol	,	zeol	,	ziol	,	Sax	.	are	premised	only	as
作为	这	泽	和	zi	在	-	,	-	,	-	,	萨克斯	.	是	前提	仅有的	作为

[ɪn'tensɪv] ,

intensives	,
强化	,

zehol、zeol、ziol、Sax 中的 ze 和 zi 仅作为强调词出现。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɛm'fætɪkəl] .

to	add	a	little	to	the	signification	,	and	make	it	more	emphatical	.
到	添加	一个	小的	到	这	意义	,	和	制作	它	更多的	强调	.

为了增加一些意义，使其更加强调。

[oʊl] , [ɔːr] [eɪl] , [dɪd][nɑːt]['oʊnli]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['lɪkər] [ðen] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ,

Ol	,	or	Ale	,	did	not	only	signify	the	liquor	then	made	use	of	,
ol	,	或者	艾尔啤酒	,	做过	不是	仅有的	表示	这	酒	然后	制成	使用	的	,

Ol，或 Ale，不仅指当时使用的酒，

[bʌt; bət] [geɪv] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['festəvəlz] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ɔːr] [juːl] ,

but	gave	denomination	to	the	greatest	festivals	,	as	that	of	zehol	,	or	Yule	,
但	给予	面值	到	这	最	节日	,	作为	那	的	-	,	或者	圣诞节	,

[æt; ət] [ˌmɪd'wɪntər] ;

at	Midwinter	;
在	隆冬	;

但为最盛大的节日命名，例如冬至节（或称圣诞节）。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz] [jet] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðæt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtsn] [eɪl]

and	as	is	yet	plainly	to	be	discovered	in	that	custom	of	the	Whitsun	ale
和	作为	是	然而	显然	到	是	发现	在	那	风俗	的	这	圣灵降临节	麦芽酒

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] .

at	the	other	great	festival	.
在	这	其他	伟大的	节日	.

这一点在另一个盛大节日——圣灵降临节期间饮用麦芽酒的习俗中还有待进一步发现。

[waɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][i'niʃəls] [ə'fɪkst] [tuː; tə]['kruːsəfɪks] ?

Why	are	certain	initials	affixed	to	crucifixes	?
为什么	是	肯定	首字母	已粘贴	到	十字架	?

为什么十字架上会刻有某些特定的字母缩写?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['tɪtʃələr] [t'rɪbjuːts] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Because	**of**	**their**	**signifying**	**the**	**titular**	**tributes**	**paid**	**to**	**the**	**Saviour**	**of**	**the**
因为	的	他们的	表示	这	名义	致敬	有薪酬的	到	这	救主	的	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

因为它们象征着对世界救世主的正式敬意。

[ðʌs] , [aɪ] . [en] . [ɑːr] . [aɪ] . [ɑːr; ər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn]

Thus	**,**	**I**	**.**	**N**	**.**	**R**	**.**	**I**	**.**	**are**	**universally**	**agreed**	**to**	**be**	**the**	**initials**	**of**	**the**	**Latin**
因此	,	我	.	N	.	拉	.	我	.	是	普遍地	同意	到	是	这	首字母	的	这	拉丁

[wɜːrdz]['dʒiːzəs] [næzəriːnəs] [reks][dʒuːdeɪɔːrəm] ;

words	**Jesus**	**Nazarenus**	**Rex**	**Judaeorum**	**;**
字	耶稣	拿撒勒人	雷克斯	犹太人	;

因此，INRI 被普遍认为是拉丁语单词 Jesus Nazarenus Rex Judaeorum 的首字母缩写；

[aɪ] . [iː] . ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

i	**.**	**e**	**.**	**Jesus**	**of**	**Nazareth**	**,**	**King**	**of**	**the**	**Jews**	**,**
我	.	e	.	耶稣	的	拿撒勒	,	国王	的	这	犹太人	,

例如拿撒勒人耶稣，犹太人的王

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['paɪlət] [roʊt] [ænd; ənd] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] . — [siː] [dʒɑːn] , [tʃeɪtʃ] .

a	**title**	**which**	**Pilot**	**wrote**	**and**	**affixed**	**to**	**the**	**cross**	**.**	**—**	**See**	**John**	**,**	**ch**	**.**
一个	标题	哪个	飞行员	写道	和	已粘贴	到	这	叉	.	—	看	约翰	,	ch	.

皮洛特写下并贴在十字架上的标题。——参见约翰福音第11章。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

xix	**.**
十九	.

十九。

[ðə; ði][i'niʃəls][aɪ] . [eɪtʃ] . [siː] . , [ə'pendɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [krɔsiz] , [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , ['dʒiːzəs]

The	**initials**	**I**	**.**	**H**	**.**	**C**	**.**	**,**	**appended**	**to**	**other**	**crosses**	**,**	**are**	**said**	**to**	**imply**	**,**	**Jesus**
这	首字母	我	.	H	.	C	.	,	附加	到	其他	十字架	,	是	说	到	意味着	,	耶稣

- ['kɑːnsəleɪtər] ,

Humanitatis	**Consolator**	**,**
-	安慰者	,

据说，附加在其他十字架上的首字母缩写 IHC 代表"耶稣，人类的安慰者"。

['dʒiːzəs][ðə; ði][kən'soʊlər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ] . [eɪtʃ] . [es] . [ɪm'plaɪ]['dʒiːzəs]['hɑːmɪnəm]

Jesus	**the**	**Consoler**	**of**	**Mankind**	**;**	**and**	**the**	**I**	**.**	**H**	**.**	**S**	**.**	**imply**	**Jesus**	**Hominum**
耶稣	这	控制台	的	人类	;	和	这	我	.	H	.	S	.	意味着	耶稣	人

['sælvəˌtɔːr] , ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][men] .

Salvator	**,**	**Jesus**	**the**	**Saviour**	**of**	**Men**	**.**
萨尔瓦托	,	耶稣	这	救主	的	男人	.

耶稣是人类的安慰者；而 IHS 则意味着耶稣是人类的救世主。

[ðə; ði][fɜːrst] - ['menʃ(ə)nd] [i'niʃəls][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [krɔsiz] .

The	**first**	**-**	**mentioned**	**initials**	**are**	**,**	**however**	**,**	**found**	**on**	**the**	**most**	**ancient**	**crosses**	**.**
这	第一的	-	提及	首字母	是	,	然而	,	成立	在	这	最多	古老的	十字架	.

然而，前面提到的首字母缩写出现在最古老的十字架上。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɔːŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['kærəl] ?

Why	**is**	**a**	**certain**	**song**	**called**	**a**	**carol**	**?**
为什么	是	一个	肯定	歌曲	称为	一个	颂歌	?

为什么有些歌被称为颂歌?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm][kɑːn'tɑːreɪ] , [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd]['roʊlə] , [æn; ən]

Because	**of**	**its**	**derivation**	**from**	**cantare**	**,**	**to**	**sing**	**,**	**and**	**rola**	**,**	**an**
因为	的	它是	推导	从	坎塔尔	,	到	唱歌	,	和	罗拉	,	一个

[ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] . — [buən] .

interjection	**of**	**joy**	**.**	**—**	**Bourne**	**.**
欷	的	喜悦	.	—	伯恩	.

因为它源自 cantare（唱歌）和 rola（表示喜悦的感叹词）。——伯恩

['bɪʃəp] ['teilə] [əb'zəːvz] [ðæt] [ðə; ði] " ['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ,

Bishop	**Taylor**	**observes**	**that**	**the**	**"**	**Gloria**	**in**	**excelsis**	**,**
主教	泰勒	观察	那	这	"	格洛丽亚	在	卓越	,

泰勒主教指出，“格洛丽亚在卓越中，

" [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hɪm] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]

"	**the**	**well**	**-**	**known**	**hymn**	**sung**	**by**	**the**	**angels**	**to**	**the**	**shepherds**	**at**	**our**	**Lord's**
"	这	出色地	-	已知	圣歌	唱	经过	这	天使	到	这	牧羊人	在	我们的	主场

[nə'tɪvəti] ,

nativity	**,**
耶稣诞生	,

“天使在主降生时唱给牧羊人的那首著名的赞美诗，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['krɪsməs] ['kærəl] .

was	**the**	**earliest**	**Christmas**	**carol**	**.**
曾是	这	最早	圣诞节	颂歌	.

这是最早的圣诞颂歌。

[buən] ['saɪts][dʊ'rɑːnd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Bourne	**cites**	**Durand**	**to**	**prove**	**that**	**in**	**the**	**earlier**	**ages**	**of**	**the**	**churches**	**,**
伯恩	引用	杜兰德	到	证明	那	在	这	早些时候	年龄	的	这	教堂	,

伯恩引用杜兰德的论述来证明，在教会早期，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] , [ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] , [tuː; tə] [sɪŋ] ['kærəlz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

the	**bishops**	**were**	**accustomed**	**,**	**on**	**Christmas**	**-**	**day**	**,**	**to**	**sing**	**carols**	**among**	**their**
这	主教们	是	习惯	,	在	圣诞节	-	天	,	到	唱歌	圣诞颂歌	之中	他们的

['klɜːrdʒi] .

clergy	**.**
牧师	.

圣诞节当天，主教们习惯于与神职人员一起唱颂歌。

[sez] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [fiːsts] , [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

Fosbroke	**says**	**—**	**"**	**It**	**was**	**usual**	**,**	**in**	**ancient**	**feasts**	**,**	**to**	**single**	**out**	**a**	**person**	**,**
福斯布鲁克	说道	—	"	它	曾是	通常	,	在	古老的	盛宴	,	到	单身的	出去	一个	人	,

福斯布鲁克说——“在古代的宴会上，通常会单独表扬一个人，

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

and	**place**	**him**	**in**	**the**	**midst**	**,**	**to**	**sing**	**a**	**song**	**to**	**God**	**.**
和	地方	他	在	这	中间	,	到	唱歌	一个	歌曲	到	上帝	.

把他放在中间，让他向神歌唱。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪviːz] ['gɪlbərt] , [leɪt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,

"	**And**	**Mr**	**.**	**Davies**	**Gilbert**	**,**	**late**	**President**	**of**	**the**	**Royal**	**Society**	**,**
"	和	先生	.	戴维斯	吉尔伯特	,	晚的	总统	的	这	皇家	社会	,

“还有已故的皇家学会主席戴维斯·吉尔伯特先生，

[ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['edɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [steɪts] , [ðæt] [tɪl] ['leɪtli] ,

in	**a**	**volume**	**which**	**he**	**has**	**edited**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**states**	**,**	**that**	**till**	**lately**	**,**
在	一个	体积	哪个	他	有	编辑	在	这	主题	,	各州	,	那	直到	最近	,

在他编辑的一本关于此主题的书中，他指出，直到最近，

[ɪn][ðə; ði]	[west]	[ʌv; əv]	['ɪŋgləɪnd]	,	[ɑːn]	['krɪsməs]	-	[iːv]	,	[ə'baʊt]	['sev(ə)n][ɔːr]	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
in	**the**	**West**	**of**	**England**	**,**	**on**	**Christmas**	**-**	**eve**	**,**	**about**	**seven**	**or**	**eight**	**o'clock**	**in**	**the**
在	这	西方	的	英格兰	,	在	圣诞节	-	前夕	,	关于	七	或者	八	点钟	在	这

['iːvnɪŋ]	,
evening	**,**
晚上	,

在英格兰西部，圣诞前夜，大约晚上七八点钟，

[feˈstɪvɪtiːz]	[wɜːr; wər]	[kəˈmenst]	,	[ænd; ənd]	"	[ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]['kærəlz]	[bɪˈgʌn]	,	[ænd; ənd]
festivities	**were**	**commenced**	**,**	**and**	**"**	**the**	**singing**	**of**	**carols**	**begun**	**,**	**and**
庆祝活动	是	开始	,	和	"	这	歌唱	的	圣诞颂歌	开始	,	和

[kənˈtɪnjuːd]	[leɪt]	['ɪntuː][ðə; ði]	[naɪt]	.
continued	**late**	**into**	**the**	**night**	**.**
持续	晚的	进入	这	夜晚	.

庆祝活动开始了，“颂歌声响起，一直持续到深夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] , [ðiːz] ['kærəlz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɑːmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

On	Christmas	-	day	,	these	carols	took	the	place	of	psalms	in	all	the	churches	,
在	圣诞节	-	天	,	这些	圣诞颂歌	采取	这	地方	的	诗篇	在	全部	这	教堂	,

圣诞节当天，所有教堂都用这些颂歌代替了诗篇。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]['dʒɔɪnɪŋ] ;

especially	at	afternoon	service	,	the	whole	congregation	joining	;
尤其	在	下午	服务	,	这	所有的	会众	加入	;

尤其是在下午的礼拜仪式上，全体会众都会参与；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɜːrk][tuː; tə] [dɪ'kler] , [ɪn]

and	at	the	end	it	was	usual	for	the	parish	-	clerk	to	declare	,	in
和	在	这	结尾	它	曾是	通常	为了	这	教区	-	职员	到	宣布	,	在

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

a	loud	voice	,
一个	大声	嗓音	,

最后，教区书记通常会大声宣布：

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

his	wishes	for	a	merry	Christmas	and	a	happy	new	year	to	all	the
他的	愿望	为了	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	到	全部	这

[pə'rɪʃənər] .

parishioners	.
教区居民	.

他祝愿所有教区居民圣诞快乐，新年快乐。

" ['mɪstər] . [hoʊn] [əb'zəːvz] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn] " ['eɪnʃənt] ['mistəriz] ,

"	Mr	.	Hone	observes	,	in	his	work	on	"	Ancient	Mysteries	,
"	先生	.	磨练	观察	,	在	他的	工作	在	"	古老的	谜团	,

霍恩先生在其著作《古代奥秘》中指出，

" [ðæt] " [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz][æt; ət] ['krɪsməs] [prɪ'veɪlz] [ɪn]['aɪərlənd][tuː; tə][ðə; ði]

"	that	"	the	custom	of	singing	carols	at	Christmas	prevails	in	Ireland	to	the
"	那	"	这	风俗	的	歌唱	圣诞颂歌	在	圣诞节	占上风	在	爱尔兰	到	这

['prez(ə)nt][taɪm] .

present	time	.
展示	时间	.

"在爱尔兰，圣诞节唱颂歌的习俗一直延续至今。"

[ɪn]['skɑːtlənd] , [wer] [noʊ] [tʃɜːrtʃ] ['fæsts][hæv; həv] [bɪn] [kept] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn][nɑːks] ,

In	Scotland	,	where	no	church	fasts	have	been	kept	since	the	days	of	John	Knox	,
在	苏格兰	,	在哪里	不	教会	斋戒	有	到过	保留	自从	这	天	的	约翰	诺克斯	,

在苏格兰，自约翰·诺克斯时代以来，教会就没有举行过斋戒仪式。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

the	custom	is	unknown	.
这	风俗	是	未知	.

这种习俗尚不清楚。

[ɪn] [weɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] :

In	Wales	it	is	still	preserved	to	a	greater	extent	,	perhaps	,	than	in	England	:
在	威尔士	它	是	仍然	保存完好	到	一个	更大的	程度	,	也许	,	比	在	英格兰	:

在威尔士，它或许比在英格兰保存得更好：

[æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [welʃ] [hæd; həd]['kærəlz][ə'dæptɪd][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

at	a	former	period	,	the	Welsh	had	carols	adapted	to	most	of	the
在	一个	以前的	时期	,	这	威尔士语	有	圣诞颂歌	改编	到	最多	的	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['festəvəlz] ,

ecclesiastical	festivals	,
教会的	节日	,

在过去，威尔士人创作的颂歌几乎适用于所有宗教节日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

and	the	four	seasons	of	the	year	;
和	这	四	季节	的	这	年	;

以及一年四季；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

but	at	this	time	they	are	limited	to	that	of	Christmas	.
但	在	这	时间	他们	是	有限的	到	那	的	圣诞节	.

但目前仅限于圣诞节期间。

['æftər][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] , ['sɜːrvɪs] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

After	the	turn	of	midnight	,	on	Christmas	-	eve	,	service	is	performed	in	the	churches
后	这	转动	的	午夜	,	在	圣诞节	-	前夕	,	服务	是	执行	在	这	教堂

,

,

,

圣诞夜午夜过后，教堂会举行礼拜仪式。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp] .

followed	by	singing	carols	to	the	harp	.
随后	经过	歌唱	圣诞颂歌	到	这	竖琴	.

然后伴着竖琴声唱圣诞颂歌。

[waɪlst] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][kən'tɪnjuː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɪn][laɪk] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

Whilst	the	Christmas	holidays	continue	,	they	are	sung	in	like	manner	in	the	houses	;
而	这	圣诞节	假期	继续	,	他们	是	唱	在	喜欢	方式	在	这	房屋	;

圣诞假期期间，家家户户都以同样的方式唱着这些歌；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['kærəlz] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	are	carols	especially	adapted	to	be	sung	at	the	doors	of	the
和	那里	是	圣诞颂歌	尤其	改编	到	是	唱	在	这	门	的	这

['haʊzɪz] [baɪ] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entər] .

houses	by	visitors	before	they	enter	.
房屋	经过	访客	前	他们	进入	.

还有一些专门改编的颂歌，供访客在进入房屋前在门口演唱。

- [kə'rəulən] , [ɔːr][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['kærəlz] , [kən'teɪnz] ['sɪksti] - [sɪks][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]

Lffyr	Carolan	,	or	the	Book	of	Carols	,	contains	sixty	-	six	for	Christmas	,	and
-	卡罗兰	,	或者	这	书	的	圣诞颂歌	,	包含	六十	-	六	为了	圣诞节	,	和

[faɪv] ['sʌmər] ['kærəlz] .

five	summer	carols	.
五	夏天	圣诞颂歌	.

《颂歌集》（Lffyr Carolan）收录了 66 首圣诞颂歌和 5 首夏季颂歌。

- - , [ɔːr][ðə; ði][ænˈθɑːlədʒi][ʌv; əv] [weɪlz] , [kən'teɪnz] ['fɔːrti] - [eɪt] ['krɪsməs] ['kærəlz]

Blodengerdd	Cymrii	,	or	the	Anthology	of	Wales	,	contains	forty	-	eight	Christmas	carols
-	-	,	或者	这	选集	的	威尔士	,	包含	四十	-	八	圣诞节	圣诞颂歌

, [naɪn] ['sʌmər] ['kærəlz] ,

,	nine	summer	carols	,
,	九	夏天	圣诞颂歌	,

《威尔士颂歌集》（Blodengerdd Cymrii）收录了四十八首圣诞颂歌和九首夏季颂歌。

[θriː] [meɪ]['kærəlz] , [wʌn]['wɪntər]['kærəl] , [wʌn] ['naɪtɪŋgeɪl] ['kærəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kærəl][tuː; tə]

three	May	carols	,	one	winter	carol	,	one	nightingale	carol	,	and	a	carol	to
三	可能	圣诞颂歌	,	一	冬天	颂歌	,	一	夜莺	颂歌	,	和	一个	颂歌	到

['kjuːpɪd] .

Cupid	.
丘比特	.

三首五月颂歌，一首冬日颂歌，一首夜莺颂歌，以及一首丘比特颂歌。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ðə; ði]['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kærəlɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

On	the	Continent	,	the	custom	of	carolling	at	Christmas	is	almost	universal	.
在	这	大陆	,	这	风俗	的	颂歌	在	圣诞节	是	几乎	普遍的	.

在欧洲大陆，圣诞节唱颂歌的习俗几乎是普遍存在的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]['ædvent] , [ˌkə'leibriən] ['mɪnstrəl] ['entər] [roʊm] ,

During	the	last	days	of	Advent	,	Calabrian	minstrels	enter	Rome	,
期间	这	最后的	天	的	来临	,	卡拉布里亚	吟游诗人	进入	罗马	,

在将临期的最后几天，卡拉布里亚的吟游诗人进入罗马。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['evri] [striːt] ,

and	are	to	be	seen	in	every	street	,
和	是	到	是	已见	在	每一个	街道	,

随处可见，

[sə'luːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld]['mjuːzɪk] ,

saluting	the	shrines	of	the	Virgin	mother	with	their	wild	music	,
敬礼	这	神社	的	这	处女	母亲	和	他们的	荒野	音乐	,

他们用狂野的音乐向圣母玛利亚的神龛致敬，

['ʌndər][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [peɪnz][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

under	the	traditional	notion	of	charming	her	labour	pains	on	the	approaching
在下面	这	传统的	概念	的	迷人	她	劳动	疼痛	在	这	接近

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

按照传统观念，用魅力来缓解即将到来的圣诞节期间的分娩疼痛。

" [waɪ] [duː][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kærəlz][ʌv; əv]

"	Why	do	the	Christmas	carols	of	the	present	day	differ	from	the	carols	of
"	为什么	做	这	圣诞节	圣诞颂歌	的	这	展示	天	不同	从	这	圣诞颂歌	的

['ɜːrliər] [taɪmz] ?

earlier	times	?
早些时候	时代	?

“为什么现在的圣诞颂歌与以前的颂歌有所不同？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kærəlz][wɜːr; wər] ['sʌbstɪtjutɪd] , [baɪ] [ðoʊz] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

Because	the	present	carols	were	substituted	,	by	those	enemies	of	innocent
因为	这	展示	圣诞颂歌	是	替代	,	经过	那些	敌人	的	清白的

[mɜːrθ] , [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

mirth	,	the	Puritans	,
欢笑	,	这	清教徒	,

因为现在的颂歌是被那些天真欢乐的敌人——清教徒们——所取代的，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['festl] ['ʃænsənz] [fɔːr; fər] [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði]

for	the	original	carols	,	which	were	festal	chansons	for	enlivening	the
为了	这	原来的	圣诞颂歌	,	哪个	是	节日	香颂	为了	活跃	这

['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [sə'lebrəti] ;

merriment	of	the	Christmas	celebrity	;
欢乐	的	这	圣诞节	名人	;

最初的圣诞颂歌是用来活跃圣诞节气氛的节日歌曲；

[ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɔŋz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən]

and	not	such	religious	songs	as	are	current	at	this	day	,	with	the	common
和	不是	这样的	宗教	歌曲	作为	是	当前的	在	这	天	,	和	这	常见的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

而不是像如今普通百姓中流行的那样，唱着宗教歌曲。

['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .

under	the	same	title	.
在下面	这	相同的	标题	.

标题相同。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ɪn][ə; eɪ][noʊt][ɑːn]['hæmlət] , [telz] [juː 'es] , [ðæt][ðə; ði]['paɪəs] ['ʃænsənz] ,

Dr	.	Johnson	,	in	a	note	on	Hamlet	,	tells	us	,	that	the	pious	chansons	,
博士	.	约翰逊	,	在	一个	笔记	在	村庄	,	讲述	我们	,	那	这	虔诚的	香颂	,

约翰逊博士在一篇关于《哈姆雷特》的笔记中告诉我们，虔诚的香颂，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['kærəl] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [θroʊn] ['ɪntuː]

a	kind	of	Christmas	carol	,	containing	some	Scripture	history	,	thrown	into
一个	种类	的	圣诞节	颂歌	,	包含	一些	圣经	历史	,	抛掷	进入

[luːs] [raɪmz] ,

loose	rhymes	,
松动的	韵律	,

一种圣诞颂歌，其中包含一些圣经故事，并以随意的韵律写成。

[wɜːr; wər] [sʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,

were	sung	about	the	streets	by	the	common	people	,
是	唱	关于	这	街道	经过	这	常见的	人们	,

被普通百姓传唱街头巷尾。

[wen] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [tuː; tə][beg] [ɑːmz] . — [brænd] .

when	they	went	at	that	season	to	beg	alms	.	—	Brand	.
什么时候	他们	去	在	那	季节	到	求	施舍	.	—	品牌	.

他们在那个季节去乞讨。——布兰德

[waɪ] [ɪz] ['lɒːrəl] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['evəgriːnz] [tuː; tə] [dek] ['haʊzɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] ?

Why	is	laurel	used	with	other	evergreens	to	deck	houses	at	Christmas	?
为什么	是	月桂树	用过的	和	其他	常绿植物	到	甲板	房屋	在	圣诞节	?

为什么圣诞节时人们会用月桂树和其他常绿植物来装饰房屋?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] , [æz; əz][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv] [piːs] ,

Because	of	its	use	among	the	ancient	Romans	,	as	the	emblem	of	peace	,
因为	的	它是	使用	之中	这	古老的	罗马书	,	作为	这	徽	的	和平	,

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] .

joy	,	and	victory	.
喜悦	,	和	胜利	.

因为它在古罗马被用作和平、欢乐和胜利的象征。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [sens] ,

In	the	Christian	sense	,
在	这	基督教	感觉	,

从基督教意义上讲，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] [geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðə; ði]

it	may	be	applied	to	the	victory	gained	over	the	powers	of	darkness	by	the
它	可能	是	应用	到	这	胜利	获得	超过	这	权力	的	黑暗	经过	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] . — [buən] .

coming	of	Christ	.	—	Bourne	.
未来	的	基督	.	—	伯恩	.

它可以用来形容基督的到来战胜了黑暗势力。——伯恩

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][soʊ] [kɔːld] ?
Why **is** **the** **mistletoe** **so** **called** **?**
为什么 是 这 槲寄生 所以 称为 ?

为什么槲寄生叫这个名字?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [siːdz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['misəl] - [θrʌʃ] , [wɪtʃ] ['fiːdz]
Because **its** **seeds** **are** **said** **to** **be** **dropped** **by** **the** **mistle** **-** **thrush** **,** **which** **feeds**
因为 它是 种子 是 说 到 是 掉落 经过 这 槲寄生 - 画眉 , 哪个 饲料
[ɑːn][ɪts] ['beriz] .
on **its** **berries** **.**
在 它是 浆果 .

据说槲鸫以其浆果为食，并将种子散落一地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **431** **]**
[页 -]

[第431页]

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][held]['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði]['druːidz] ?
Why **was** **the** **mistletoe** **held** **sacred** **by** **the** **Druids** **?**
为什么 曾是 这 槲寄生 握住 神圣 经过 这 德鲁伊 ?

为什么德鲁伊教徒视槲寄生为神圣之物?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [θriː] , [ænd; ənd]
Because **they** **had** **an** **extraordinary** **reverence** **for** **the** **number** **three** **,** **and**
因为 他们 有 一个 非凡的 尊敬 为了 这 数字 三 , 和
[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['beriz] ,
not **only** **the** **berries** **,**
不是 仅有的 这 浆果 ,

因为他们对数字三有着非同寻常的崇敬，而且不仅仅是对浆果，

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [groʊ] [ɪn] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [θriː] [juˈnaɪtɪd][ɑːn][wʌn]
but **the** **leaves** **of** **the** **mistletoe** **,** **grow** **in** **clusters** **of** **three** **united** **on** **one**
但 这 树叶 的 这 槲寄生 , 生长 在 集群 的 三 团结的 在 一
[stɔːk] .
stalk **.**
茎 .

但槲寄生的叶子，三片一组，生长在同一根茎上。

[ɪts] ['groʊɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊk] , [ðer; ðər]['seɪkrɪd] [triː] , [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [əˈnʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts]
Its **growing** **upon** **the** **oak** **,** **their** **sacred** **tree** **,** **was** **doubtless** **another** **cause** **of** **its**
它是 生长 之上 这 橡木 , 他们的 神圣 树 , 曾是 毫无疑问 其他 原因 的 它是
[ˌvenəˈreɪʃn] .
veneration **.**
崇敬 .

它生长在橡树上，而橡树是他们的圣树，这无疑是它受到人们崇敬的另一个原因。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [oʊk][æt; ət] ['nɔrwʊd] [nɪr] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [bɔːr] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]
We **read** **of** **a** **celebrated** **oak** **at** **Norwood** **near** **London** **,** **which** **bore** **mistletoe**
我们 读 的 一个 著名 橡木 在 诺伍德 靠近 伦敦 , 哪个 钻孔 槲寄生
,
,
,

我们读到过伦敦附近诺伍德有一棵著名的橡树，树上长满了槲寄生。

" [wɪtʃ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kʌt][fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɒθɪk(ə)rɪ]
" **which** **some** **people** **cut** **for** **the** **gain** **of** **selling** **it** **to** **the** **apothecaries**
" 哪个 一些 人们 切 为了 这 获得 的 销售 它 到 这 药剂师
[ʌv; əv] ['lʌndən] ,
of **London** **,**
的 伦敦 ,

"有些人为了牟利而将其切割出售给伦敦的药剂师。"

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spraʊt] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

leaving	a	branch	of	it	to	sprout	out	;	but	they	proved	unfortunate	after	it
离开	一个	分支	的	它	到	发芽	出去	;	但	他们	已证实	不幸	后	它

,

,

,

留下一根枝条让它发芽；但之后它们却不幸地夭折了。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [leɪm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɔːst][æn; ən] [aɪ] .

for	one	of	them	fell	lame	,	and	others	lost	an	eye	.
为了	一	的	他们	跌倒	瘸	,	和	其他的	丢失的	一个	眼睛	.

其中一人跛脚，其他人则失去了一只眼睛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

At	length	,	in	the	year	1678	,	a	certain	man	,	notwithstanding	he	was
在	长度	,	在	这	年	-	,	一个	肯定	男人	,	虽然	他	曾是

[wɔːrnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

warned	against	it	,
警告	反对	它	,

最终，在1678年，尽管有人警告他不要这样做，但某人还是做了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [əd'ventʃə] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði]

upon	the	account	of	what	the	others	had	suffered	,	adventured	to	cut	the
之上	这	帐户	的	什么	这	其他的	有	遭受	,	冒险	到	切	这

[triː] [daʊn] ,

tree	down	,
树	向下	,

鉴于其他人的遭遇，他冒险砍倒了那棵树。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['æftər] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] . " — ['kæmdən] .

and	he	soon	after	broke	his	leg	.	"	—	Camden	.
和	他	很快	后	打破	他的	腿	.	"	—	卡姆登	.

不久之后，他的腿就骨折了。”——卡姆登

['mɪstər] . [brænd] , [haʊ'evər] ,

Mr	.	Brand	,	however	,
先生	.	品牌	,	然而	,

然而，布兰德先生

[θɪŋks] [ðæt] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][wʌz; wəz]['nevər] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [bʌt; bət][baɪ] [mis'teik] [ɔːr] ['ɪgnərəns]

thinks	that	mistletoe	was	never	put	up	in	churches	but	by	mistake	or	ignorance
思考	那	槲寄生	曾是	绝不	放	向上	在	教堂	但	经过	错误	或者	无知

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekstənz] :

of	the	sextons	:
的	这	司事	:

他认为，教堂里摆放槲寄生绝非偶然，而是教堂管理员的疏忽或无知所致：

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [plænt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

it	being	a	heathenish	and	profane	plant	,	and	therefore	assigned	to	the
它	存在	一个	异教徒	和	亵渎	植物	,	和	所以	分配	到	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

由于它是一种异教的、不洁的植物，因此被安排在厨房里。

['mɪstər] . [brænd] [meɪd] ['meni] ['dɪlɪdʒənt][in'kwaiəriz]['æftər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Mr	.	Brand	made	many	diligent	inquiries	after	the	truth	of	this	point	.
先生	.	品牌	制成	许多	勤奋	查询	后	这	真相	的	这	观点	.

布兰德先生就此事的真相进行了许多认真细致的调查。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [æt; ət] [bæθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃɪz] [ðer; ðər] .

He	learnt	at	Bath	that	it	never	came	into	churches	there	.
他	学会了	在	洗澡	那	它	绝不	来了	进入	教堂	那里	.

他在巴斯了解到，这种东西从未进入过那里的教堂。

[æn; ən] [oʊld] ['sekstən] [æt; ət] ['tediŋtən] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [wʌz; wəz] [wʌns] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,

An	old	Sexton	at	Teddington	told	him	that	mistletoe	was	once	put	up	in	the	church	there	,
一个	老的	塞克斯顿	在	泰丁顿	讲述	他	那	槲寄生	曾是	一次	放	向上	在	这	教会	那里	,

泰丁顿的一位老教堂管理员告诉他，那里的教堂里曾经挂过槲寄生。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

but	was	by	the	clergyman	immediately	ordered	to	be	taken	away	.
但	曾是	经过	这	牧师	立即地	订购	到	是	已采取	离开	.

但随即被牧师下令带走。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [praɪm] [dɪʃ] [æt; ət] ['krɪsməs] ?

Why	was	the	boar's	head	formerly	a	prime	dish	at	Christmas	?
为什么	曾是	这	野猪的	头	以前	一个	主要的	盘子	在	圣诞节	?

为什么野猪头曾经是圣诞节的主要菜肴?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [freʃ] [miːts] [wɜːr; wər] [ðen] ['seldəm] ['iːtn] , [ænd; ənd] [brɔːn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['delɪkəsi] .

Because	fresh	meats	were	then	seldom	eaten	,	and	brawn	was	considered	a	great	delicacy	.
因为	新鲜的	肉类	是	然后	很少	吃	,	和	膂力	曾是	经过考虑的	一个	伟大的	美味	.

因为当时很少食用新鲜肉类，而肉块被视为美味佳肴。

['hɑːlɪnʃɛd] [sez] , [ðæt] " [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] ,

Holinshed	says	,	that	"	in	the	year	1170	,	upon	the	day	of	the	young	prince's	coronation	,
霍林谢德	说道	,	那	"	在	这	年	-	,	之上	这	天	的	这	年轻的	王子的	加冕礼	,

霍林谢德说，"公元1170年，在小王子加冕的那一天，

[kɪŋ] ['henri] [aɪ] . [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [sɑːn] [æt; ət] ['teɪbl] [æz; əz] ['sɜːrvər] ,

King	Henry	I	.	served	his	sonne	at	table	as	server	,
国王	亨利	我	.	服务	他的	儿子	在	桌子	作为	服务器	,

亨利一世国王亲自担任侍者，为他的儿子在餐桌上服务。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] .

bringing	up	the	boar's	head	with	trumpets	before	it	,	according	to	the	manner	.
带来	向上	这	野猪的	头	和	小号	前	它	,	根据	到	这	方式	.

按照惯例，在猪头前吹响号角，将猪头抬上来。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['serəmoʊni] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kærəl] .

"	For	this	ceremony	there	was	a	special	carol	.
"	为了	这	仪式	那里	曾是	一个	特别的	颂歌	.

"这次仪式上还有一首特别的颂歌。"

['dʌgˌdeɪl] ['ɔːlsoʊ] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] " [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] , ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] ,

Dugdale	also	tells	us	,	that	"	at	the	inns	of	court	,	during	Christmas	,
杜格代尔	还	讲述	我们	,	那	"	在	这	旅馆	的	法庭	,	期间	圣诞节	,

杜格代尔还告诉我们，"在律师学院，圣诞节期间，

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [dɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːrs] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [hed] ,

the	usual	dish	at	the	first	course	at	dinner	was	a	large	bore's	head	,
这	通常	盘子	在	这	第一的	课程	在	晚餐	曾是	一个	大的	-	头	,

晚餐第一道菜通常是一颗大水螅头。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['plætər] , [wɪð; wɪθ] - .
upon a silver platter , with minstralsaye .
之上 一个 银 拼盘 , 和 - .

盛在银盘上，配以吟游诗人的吟唱。

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəlz][wiː; wi] [riːd] [ðæt][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [ɪz] " [ðə; ði]['rɛrəst] [dɪʃ] [ɪn][ɔːl]
" In one of the carols we read that the boar's head is " the rarest dish in all
" 在 一 的 这 圣诞颂歌 我们 读 那 这 野猪的 头 是 " 这 最稀有 盘子 在 全部
[ðə; ði] [lɑːnd] ,
the londe ,
这 隆德 ,

“在其中一首圣诞颂歌里，我们读到野猪头是'全英国最稀有的菜肴'，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [blɪs] .
and that it has been provided in honour of the king of bliss .
和 那 它 有 到过 假如 在 荣誉 的 这 国王 的 极乐 .

这是为了荣耀至福之王而提供的。

" [ðə; ði] ['rɪvər] [skelt] .
" THE RIVER SCHELDT .
" 这 河 斯海尔德河 .

“斯海尔德河。

[ɪn] [ɔːl]['fɔːrmər] [taɪmz] ,
In all former times ,
在 全部 以前的 时代 ,

在以往所有时期，

[ænd; ənd] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [hæd; həd] ['ædɪd] [soʊ] [ɪ'mensli] [tuː; tə][ɪts]
and centuries before the labour of Napoleon had added so immensely to its
和 几个世纪 前 这 劳动 的 拿破仑 有 额外 所以 非常 到 它是
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

而早在几个世纪前，拿破仑的努力就极大地提升了它的重要性。

[ðə; ði] [skelt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]
the Scheldt had been the centre of the most important preparations for
这 斯海尔德河 有 到过 这 中心 的 这 最多 重要的 准备工作 为了
[ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgland] ,
the invasion of England ,
这 入侵 的 英格兰 ,

斯海尔德河地区曾是入侵英格兰最重要的准备工作的中心。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪlətəri]['dʒiːniəs]['ɔːlweɪz] [fɪkst] [frʌm; frəm] [wens] [tuː; tə] [prɪ'per]
and the spot on which military genius always fixed from whence to prepare
和 这 点 在 哪个 军队 天才 总是 固定的 从 何处 到 准备
[ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
a descent on this island .
一个 下降 在 这 岛 .

以及军事天才们总是选定的登陆该岛的出发点。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['rendərd] ['fjuːt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [ʌv; əv]
An immense expedition , rendered futile by the weakness and vacillation of
一个 巨大 远征 , 渲染 徒劳 经过 这 弱点 和 摇摆不定 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːnərk] ,
the French monarch ,
这 法语 君主 ,

这是一次规模庞大的远征，但由于法国君主的软弱和犹豫不决而以失败告终。

[wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
was **assembled** **in** **it** **in** **the** **fourteenth** **century** **;**
曾是 组装 在 它 在 这 第十四 世纪 ;

它是在十四世纪组装的;

[ænd; ənd]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skelt] [ə'weitid] ['oʊnli][ðə; ði]['sɪgnəl]
and **sixty** **thousand** **men** **on** **the** **shore** **of** **the** **Scheldt** **awaited** **only** **the** **signal**
和 六十 千 男人 在 这 支撑 的 这 斯海尔德河 等待中 仅有的 这 信号
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['vaɪ, 'viː] . [tuː; tə][set][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [kent] .
of **Charles** **VI** **.** **to** **set** **sail** **for** **the** **shore** **of** **Kent** **.**
的 查尔斯 六年级 . 到 放 帆 为了 这 支撑 的 肯特 .

六万名士兵驻扎在斯海尔德河岸边，只等查理六世发出信号，便启航前往肯特郡海岸。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['neɪv(ə)l] ['vɪktəri] ['evər] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrmz][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [slaɪz] ,
The **greatest** **naval** **victory** **ever** **gained** **by** **the** **English** **arms** **was** **that** **at** **Sluys** **,**
这 最 海军 胜利 曾经 获得 经过 这 英语 武器 曾是 那 在 sluys ,

英国军队取得的最伟大的海战胜利是斯鲁伊斯海战。

- , [wen] ['filip] [ʌv; əv] [fræns] [lɔːst] - ,
1340 **,** **when** **Philip** **of** **France** **lost** **30** **,**
- , 什么时候 菲利普 的 法国 丢失的 - ,

1340年，法国国王腓力二世失去了30个王国。

- [men][ænd; ənd] - [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːf][ðə; ði] ['flemɪʃ] [koʊst][wɪð; wɪθ]
000 **men** **and** **230** **ships** **of** **war** **in** **an** **engagement** **off** **the** **Flemish** **coast** **with**
- 男人 和 - 船舶 的 战争 在 一个 订婚 离开 这 弗拉芒语 海岸 和
['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
Edward **III** **.** **,**
爱德华 三、 . ,

在佛兰德斯海岸与爱德华三世的战斗中，投入了 000 名士兵和 230 艘战舰。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['greɪtər] , [ðoʊ] [les] ['noʊtɪst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðæt] [ʌv; əv] [k'resɪ]
a **triumph** **greater** **,** **though** **less** **noticed** **in** **history** **,** **than** **either** **that** **of** **Cressy**
一个 胜利 更大的 , 尽管 较少的 注意到 在 历史 , 比 任何一个 那 的 克雷西
[ɔːr] - .
or **Poictiers** **.**
或者 - .

虽然在历史上不太为人所知，但这一胜利比克雷西或普瓦捷的胜利更为伟大。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv]['pɑːrmə][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [baɪ] ['filip] [iː] . [ʌv; əv][speɪn][tuː; tə]
When **the** **great** **Duke** **of** **Parma** **was** **commissioned** **by** **Philip** **II** **.** **of** **Spain** **to**
什么时候 这 伟大的 公爵 的 帕尔马 曾是 委托 经过 菲利普 二 . 的 西班牙 到
[teɪk] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
take **steps** **for** **the** **invasion** **of** **England** **,**
拿 步骤 为了 这 入侵 的 英格兰 ,

当西班牙国王腓力二世委派帕尔马公爵采取措施入侵英格兰时，

[hiː; hi] [ə'sembld] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [æt; ət]['æntwɜːrp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ]
he **assembled** **the** **forces** **of** **the** **Low** **Countries** **at** **Antwerp** **;** **and** **the** **Spanish**
他 组装 这 力量 的 这 低的 国家 在 安特卫普 ; 和 这 西班牙语
[ɑːr'mɑːdə] ,
armada **,**
舰队 ,

他在安特卫普集结了低地国家的军队；以及西班牙无敌舰队，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] ,
had **it** **proved** **successful** **,**
有 它 已证实 成功的 ,

如果它成功了，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [wɑːftid] ['oʊvər] [ðæt] [greɪt] [kə'mændər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

was	to	have	wafted	over	that	great	commander	from	the	banks	of	the
曾是	到	有	飘散	超过	那	伟大的	指挥官	从	这	银行	的	这

[skelt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

Scheldt	to	the	opposite	shore	of	Essex	,
斯海尔德河	到	这	对面的	支撑	的	埃塞克斯	,

原本应该从斯海尔德河岸边飘到埃塞克斯郡对岸，将那位伟大的统帅带到那里。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [wɔːr] .

at	the	head	of	the	veterans	who	had	been	trained	in	the	Dutch	war	.
在	这	头	的	这	退伍军人	WHO	有	到过	受过训练	在	这	荷兰语	战争	.

身先士卒，带领着曾在荷兰战争中接受过训练的老兵们。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , [tʃɑːrlz] [iː] . , [bɔːt] [baɪ] [frentʃ] [goʊld][ænd; ənd] [siˈdjuːst] [baɪ] [frentʃ]

In	an	evil	hour	,	Charles	II	.	,	bought	by	French	gold	and	seduced	by	French
在	一个	邪恶的	小时	,	查尔斯	二	.	,	买	经过	法语	金子	和	被诱惑	经过	法语

['mistrisiz] ,

mistresses	,
情妇们	,

在邪恶的时代，查理二世被法国的黄金收买，又被法国情妇们诱惑。

['entərd] ['ɪntuː] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

entered	into	alliance	with	Louis	XIV	.
进入	进入	联盟	和	路易斯	十四	.

与路易十四结盟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊ'ɜːrʒn][ʌv; əv]['hɑːlənd] ; [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lepədz] , [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv]

for	the	coercion	of	Holland	;	the	Lillies	and	the	Leopards	,	the	navies	of
为了	这	强迫	的	荷兰	;	这	百合花	和	这	豹子	,	这	海军	的

[fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,

France	and	England	,
法国	和	英格兰	,

为了胁迫荷兰；百合花与豹纹，法国和英国的海军，

[ə'sembld] [tə'geðər] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] , [ænd; ənd] [meɪd] [seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] ,

assembled	together	at	Spithead	,	and	made	sail	for	the	French	coast	,
组装	一起	在	喷火头	,	和	制成	帆	为了	这	法语	海岸	,

他们聚集在斯皮特黑德，然后扬帆驶向法国海岸。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [mə'nɑːrk] [əd'vænst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]

while	the	armies	of	the	Grande	Monarque	advanced	across	the	Rhine	into	the
尽管	这	军队	的	这	格兰德	君主制	先进的	穿过	这	莱茵河	进入	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['prɑːvənsəz] ;

heart	of	the	United	Provinces	;
心	的	这	团结的	省份	;

与此同时，大君主的军队越过莱茵河，进入了荷兰共和国的腹地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	the	consequence	was	,	such	a	prodigious	addition	to	the	power	of
和	这	结果	曾是	,	这样的	一个	惊人	添加	到	这	力量	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

其结果是，法国的国力得到了如此巨大的提升。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['treʒər] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

as	it	took	all	the	blood	and	treasure	expended	in	the	war	of	the
作为	它	采取	全部	这	血	和	宝藏	已支出	在	这	战争	的	这

[sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ,

Succession	and	all	the	victories	of	Marlborough	,
演替	和	全部	这	胜利	的	马尔堡	,

因为它耗费了王位继承战争中所有的鲜血和财富，以及马尔伯勒取得的所有胜利。

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skeɪl] [æt; ət][ɔːl] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	reduce	to	a	scale	at	all	commensurate	with	the	independence	of	the
到	减少	到	一个	规模	在	全部	相称的	和	这	独立	的	这

['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] [steɪts] .

other	European	states	.
其他	欧洲的	各州	.

将其规模缩小到与其他欧洲国家独立程度完全相称的程度。

[ðə; ðɪ] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[flɜː'ruːs] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [fræns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd][mjuːz; məːz]

Fleurus	is	a	village	in	France	,	in	the	department	of	the	Sombre	and	Meuse
fleurus	是	一个	村庄	在	法国	,	在	这	部门	的	这	阴沉	和	默兹河

,

,

,

弗勒吕斯是法国松布尔-默兹省的一个村庄。

[wer] [ðə; ðɪ] ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frentʃ] [fɔːt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,

where	the	Austrians	and	the	French	fought	a	battle	in	the	year	1794	,
在哪里	这	奥地利人	和	这	法语	战斗	一个	战斗	在	这	年	-	,

1794年奥地利人和法国人曾在此交战。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər][wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] .

in	which	the	former	were	defeated	.
在	哪个	这	以前的	是	战败	.

其中前者战败了。

[ðɪs] ['vɪktəri] [ɪz][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ]

This	victory	is	ascribed	to	the	information	obtained	in	consequence	of	reconnoitering
这	胜利	是	归因于	到	这	信息	获得	在	结果	的	侦察

[ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'luːn] .

the	army	of	the	enemy	by	the	elevation	of	a	balloon	.
这	军队	的	这	敌人	经过	这	海拔	的	一个	气球	.

这场胜利归功于通过气球升空侦察敌军所获得的情报。

[ðə; ðɪ] [bə'luːn] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] - ;

The	balloon	employed	on	this	occasion	was	called	the	Entreprenent	;
这	气球	受雇	在	这	场合	曾是	称为	这	-	;

这次使用的气球名为"企业家"号;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][em] . ['kɑːtel] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

and	it	was	under	the	direction	of	M	.	Coutel	,	the	captain	of
和	它	曾是	在下面	这	方向	的	M	.	库特尔	,	这	队长	的

[ðə; ðɪ] ['erənɔːt] [æt; ət] [mə'dɑːn] ,

the	aeronauts	at	Meudon	,
这	航空员	在	默东	,

而这一切都是在默东航空队队长库特尔先生的指导下进行的。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən]['ædʒʊtənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

accompanied	by	an	adjutant	and	a	general	.
伴随	经过	一个	副官	和	一个	一般的	.

由一名副官和一名将军陪同。

[hiː; hɪ] [ə'sendɪd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - ['fæðəmz] ,

He	ascended	twice	in	the	same	day	,	to	the	height	of	220	fathoms	,
他	上升	两次	在	这	相同的	天	,	到	这	高度	的	-	英寻	,

他一天之内两次上升到220英寻的高度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

for	the	purpose	of	observing	the	position	and	manoeuvres	of	the	enemy
为了	这	目的	的	观察	这	位置	和	机动	的	这	敌人

.

:

.

为了观察敌军的位置和动向。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [iːtʃ] [taɪm] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]

He	continued	each	time	four	hours	in	the	air	,	and	corresponded	with	General
他	持续	每个	时间	四	小时	在	这	空气	,	和	对应	和	一般的

[ʒʊr'dæn] ,

Jourdan	,
乔丹	,

他每次飞行都在空中持续四个小时，并与乔丹将军通信。

[huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prɪ] - [kən'sɜːrtɪd] ['signəlz] .

who	commanded	the	French	army	,	by	means	of	pre	-	concerted	signals	.
WHO	命令	这	法语	军队	,	经过	方法	的	预	-	协同	信号	.

通过预先协调的信号指挥法国军队。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəri] ['oʊpənd] [ɪts]['faɪər]

The	enterprise	was	discovered	by	the	enemy	;	and	a	battery	opened	its	fire
这	企业	曾是	发现	经过	这	敌人	;	和	一个	电池	打开	它是	火

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['erənɔːt] ,

against	the	ascending	aeronauts	,
反对	这	上升	航空员	,

这次行动被敌人发现了；敌军炮兵阵地随即向正在升空的飞行员开火。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [geɪnd] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	they	soon	gained	an	elevation	which	was	beyond	the	reach	of	their
但	他们	很快	获得	一个	海拔	哪个	曾是	超过	这	抵达	的	他们的

['faɪər] .

fire	.
火	.

但他们很快就占据了敌方火力射程之外的高地。

[ðɪs] [bə'luːn] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌerə'stætɪk] ['ɪnstɪtuːt] ,

This	balloon	was	prepared	under	the	direction	of	the	Aerostatic	Institute	,
这	气球	曾是	准备	在下面	这	方向	的	这	气静力学	研究所	,

这个气球是在航空静力学研究所的指导下研制的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ,

for	the	use	of	the	army	of	the	north	;	as	were	also	another	,
为了	这	使用	的	这	军队	的	这	北	;	作为	是	还	其他	,

供北方军队使用；还有另一个，

[kɔːld] [se'lɛst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd][mjuːz; məːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

called	Céleste	,	for	the	army	of	the	Sombre	and	Meuse	;	and	the
称为	塞莱斯特	,	为了	这	军队	的	这	阴沉	和	默兹河	;	和	这

- [ænd; ənd] - ,

Hercûle	and	Intrepide	,
-	和	-	,

被称为塞莱斯特，因为索姆布尔河和默兹河的军队；以及赫拉克勒斯和因特雷皮德。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd]

for	the	army	of	the	Rhine	and
为了	这	军队	的	这	莱茵河	和

为了莱茵河军队和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 432]
[页 -]

[第432页]

[moʊˈzel] .
Moselle .
摩泽尔河 .

摩泽尔河。

[əˈnʌðər] , [ˈθɜːrti] [fiːt] [ɪn] [sərˈkʌmfərəns] , [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] - [ˈpaʊndz] . , [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd]
Another , thirty feet in circumference , and weighing 160 lbs . , was destined
其他 , 三十 脚 在 圆周 , 和 称重 - 磅 . , 曾是 注定
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
for the army of Italy .
为了 这 军队 的 意大利 .

另一块周长三十英尺、重160磅的石块，将交付给意大利军队。

[ə; eɪ] [nuː] [məˈʃiːn] , [ɪnˈventɪd] [baɪ][em] . [ˈkɑːtel] , [ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌerəˈstætɪk] [ˈɪnstɪtuːt] ,
A new machine , invented by M . Coutel , the director of the Aerostatic Institute ,
一个 新的 机器 , 发明 经过 M . 库特尔 , 这 导演 的 这 气静力学 研究所 ,

由航空静力学研究所所长M. Coutel发明的一种新机器

[wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈerənɔːt] [ɪn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd]
was designed to aid the aeronauts in communicating intelligence , and
曾是 设计 到 援助 这 航空员 在 沟通 智力 , 和
[dɪˈnɒmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌerəˈstætɪk] [ˈtelɪgræf] .
denominated the Aerostatic Telegraph .
以……命名 这 气静力学 电报 .

它被设计用来帮助飞行员传递情报，并被命名为航空电报。

[piː] . [tiː] . [ˈdʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[ˈmʌskjələr] [streŋθ] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈsɜːrtɪd] [baɪ] [ˈtrævələz] ,
Muscular Strength . — It is asserted by travellers ,
肌肉发达的 力量 . — 它 是 断言 经过 旅行者 ,

肌肉力量——这是旅行者们所声称的。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈpotər] [wɪl] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] - [ˈpaʊndz] .
that a Turkish porter will run along carrying a weight of 600 lbs .
那 一个 土耳其 搬运工 将要 跑步 沿着 携带 一个 重量 的 - 磅 .

一名土耳其搬运工将背负 600 磅的重物奔跑。

[ˈmilɔ] , [ʌv; əv][kroʊˈtoʊnə] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [æn; ən][ɑːks] , [ˈweɪɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ,
Milo , of Crotona , is said to have lifted an ox , weighing upwards of 1 ,
米洛 , 的 克罗托纳 , 是 说 到 有 抬起 一个 牛 , 称重 向上 的 1 ,
- [ˌaɪ.biːˈes] .
000 Ibs .
- 肠易激综合症 .

据说克罗托纳的米洛举起了一头重达 1000 磅的牛。

[ˈhɔlɚ] [ˈmenʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Haller mentions that he saw an instance of a man ,
哈勒 提及 那 他 锯 一个 实例 的 一个 男人 ,

哈勒提到他曾见过这样一个男人：

[huːz] [ˈfɪŋgər] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn] ,
whose finger being caught in a chain at the bottom of a mine ,
谁 手指 存在 捕捉 在 一个 链 在 这 底部 的 一个 矿 ,

他的手指被矿井底部的铁链缠住，

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsəbli] [bent] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	keeping	it	forcibly	bent	,	supported	by	that	means	the	weight	of	his
经过	保持	它	强制	弯曲	,	有	经过	那	方法	这	重量	的	他的

[hoʊl] ['bɑːdi] ,

whole	body	,
所有的	身体	,

通过强行弯曲，以此来支撑他整个身体的重量，

- ['paʊndz] . , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fiːt] .

150	lbs	.	,	till	he	was	drawn	up	to	the	surface	,	a	height	of	600	feet	.
-	磅	.	,	直到	他	曾是	绘制	向上	到	这	表面	,	一个	高度	的	-	脚	.

他重达 150 磅，直到被拉到水面，高度为 600 英尺。

[ɔː'gʌstəs] [iː] . , [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] ,

Augustus	II	.	,	king	of	Poland	,
奥古斯都	二	.	,	国王	的	波兰	,

波兰国王奥古斯都二世

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][roʊl][ʌp][ə; eɪ]['sɪlvər] [dɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

could	with	his	fingers	roll	up	a	silver	dish	like	a	sheet	of	paper	,
可以	和	他的	手指	卷	向上	一个	银	盘子	喜欢	一个	床单	的	纸	,

他能用手指像卷纸一样卷起一个银盘。

[ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɔːrs] - [ʃuː] [ə'sʌndər] .

and	twist	the	strongest	horse	-	shoe	asunder	.
和	捻	这	最强	马	-	鞋	分离	.

即使是最坚固的马蹄铁也能被扭断。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [træn'zækʃənz] , [noʊ] . - ,

An	account	is	given	in	the	Philosophical	Transactions	,	No	.	310	,
一个	帐户	是	给定	在	这	哲学	交易	,	不	.	-	,

《哲学汇刊》第310期对此有详细描述。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [huː] [left][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn]

of	a	lion	who	left	the	impression	of	his	teeth	upon	a	solid	piece	of	iron
的	一个	狮子	WHO	左边	这	印象	的	他的	牙齿	之上	一个	坚硬的	片	的	铁

.

:

.

一头狮子在坚硬的铁块上留下了牙齿的印记。

[ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [fɪʃ] : — [ə; eɪ]

The	most	prodigious	power	of	the	muscles	is	exhibited	by	fish	:	—	A
这	最多	惊人	力量	的	这	肌肉	是	展出	经过	鱼	:	—	一个

鱼类展现了最惊人的肌肉力量：——A

[weɪl] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wʊd] ['kæri]

whale	moves	with	a	velocity	through	the	dense	medium	of	water	that	would	carry
鲸	移动	和	一个	速度	通过	这	稠密	中等的	的	水	那	会	携带

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

鲸鱼以一定的速度在密度较大的水介质中游动，这种速度会带着它一起移动。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] , [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

if	he	continued	at	the	same	rate	,	round	the	world	in	little	more	than	a
如果	他	持续	在	这	相同的	速度	,	圆形的	这	世界	在	小的	更多的	比	一个

['fɔːrtnaɪt] ;

fortnight	;
两星期	;

如果他继续保持这个速度，两周多一点的时间就能环游世界；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] - [fɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['wepən] [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði]

and	a	sword	-	fish	has	been	known	to	strike	his	weapon	quite	through	the
和	一个	剑	-	鱼	有	到过	已知	到	罢工	他的	武器	相当	通过	这

[oʊk] [plæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

oak	plank	of	a	ship	.
橡木	板	的	一个	船	.

据说，剑鱼甚至可以用它的武器穿透船上的橡木板。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['tʃæt,swɔːθ] . — ['mɑːrʃ(ə)l] [tɑː'lɑːrd] ,

Beauties	of	Chatsworth	.	—	Marshal	Tallard	,
美女	的	查茨沃斯	.	—	元帅	塔拉德	,

查茨沃斯的佳人。——马歇尔·塔拉德

[huː] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] ,

who	was	entertained	a	few	days	at	this	place	by	the	Duke	of	Devonshire	,
WHO	曾是	娱乐	一个	很少	天	在	这	地方	经过	这	公爵	的	德文郡	,

德文郡公爵曾在此款待他数日。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] , [meɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] — " [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [hiː; hi] , " ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

on	leaving	,	made	this	declaration	—	"	When	I	return	,	"	said	he	,	"	into	my	own	country	,
在	离开	,	制成	这	宣言	—	"	什么时候	我	返回	,	"	说	他	,	"	进入	我的	自己的	国家	,

临行前，他发表了如下声明——"当我回到自己的国家时，"他说，"

[ænd; ənd] ['rekən] [ʌp] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [kæp'tɪvəti] ,

and	reckon	up	the	days	of	my	captivity	,
和	估计	向上	这	天	的	我的	囚禁	,

算算我被囚禁的日子，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [aʊt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [æt; ət] ['tʃæt,swɔːθ] .

I	shall	leave	out	those	which	I	spent	at	Chatsworth	.
我	将	离开	出去	那些	哪个	我	花费	在	查茨沃斯	.

我将省略在查茨沃斯庄园度过的那些时间。

" [ænd; ənd] [kwɪn] [wʌns] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	Quin	once	said	that	he	had	nearly	broken	his	neck	in	coming	to	it	,
"	和	奎因	一次	说	那	他	有	几乎	破碎的	他的	脖子	在	未来	到	它	,

"奎因曾说过，他为了赶到那里差点摔断脖子。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	he	should	break	his	heart	on	his	return	.
和	他	应该	休息	他的	心	在	他的	返回	.

他回来的时候应该会伤心欲绝。

['sweɪn] .

SWAINE	.
斯温	.

斯温。

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][pə'ruː] . — [bæl'boʊə] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['spænɪʃ] [əd'ventʃərər] , [ɪn]

Origin	of	the	Discovery	of	Peru	.	—	Balboa	,	the	famous	Spanish	adventurer	,	in
起源	的	这	发现	的	秘鲁	.	—	巴尔博亚	,	这	著名的	西班牙语	冒险家	,	在

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

one	of	his	expeditions	,
一	的	他的	探险	,

秘鲁发现的起源——西班牙著名探险家巴尔博亚在他的一次探险中，

[met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [kæ'ziːk] ,

met	with	a	young	cazique	,
遇见	和	一个	年轻的	卡齐克	,

遇到一位年轻的卡齐克，

[huː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['vælјuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ðə; ði]

who	expressed	his	astonishment	at	the	high	value	which	was	set	upon	the
WHO	表达	他的	惊讶	在	这	高的	价值	哪个	曾是	放	之上	这

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

他对黄金被赋予如此高的价值表示惊讶。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz][wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd][dis'tribjuːtiŋ] .

which	the	Spaniards	were	weighing	and	distributing	.
哪个	这	西班牙人	是	称重	和	分发	.

西班牙人正在称重和分发这些物品。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['kwɑːrəl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ?

"	Why	do	you	quarrel	,	"	said	he	,	"	about	such	a	trifle	?
"	为什么	做	你	争吵	,	"	说	他	,	"	关于	这样的	一个	琐事	?

“你们为什么为这点小事争吵呢？”他说道。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][goʊld][æz; əz][tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ,

If	you	are	so	passionately	fond	of	gold	as	to	abandon	your	own	country	,
如果	你	是	所以	热情地	喜爱	的	金子	作为	到	放弃	你的	自己的	国家	,

如果你如此痴迷黄金以至于背弃自己的国家，

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [neiʃəns] , [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ,

and	to	disturb	the	tranquillity	of	distant	nations	,	for	its	sake	,
和	到	打扰	这	宁静	的	遥远	国家	,	为了	它是	清酒	,

为了这个目的，不惜扰乱遥远国家的安宁。

[aɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [ðə; ði]['met(ə)l] ,

I	will	conduct	you	to	a	region	where	the	metal	,
我	将要	执行	你	到	一个	地区	在哪里	这	金属	,

我将带你到一个金属矿藏区，

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] , [ɪz][soʊ]

which	seems	to	be	the	chief	object	of	your	admiration	and	desire	,	is	so
哪个	似乎	到	是	这	首席	目的	的	你的	钦佩	和	欲望	,	是	所以

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

你所钦佩和渴望的主要对象，其实很常见。

[ðæt] [ðə; ði] [miːn] [juː'tensɪlz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	meanest	utensils	are	formed	of	it	.
那	这	最卑鄙的	餐具	是	形成	的	它	.

最简陋的器皿也是用它制成的。

" [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [bæl'boʊə] ['i:gərli] [in'kwaiəd] [wer] [ðɪs] ['hæpi] ['kʌntri]
" **Transported** **with** **the** **intelligence** **,** **Balboa** **eagerly** **inquired** **where** **this** **happy** **country**
" 运输 和 这 智力 , 巴尔博亚 急切地 询问 在哪里 这 快乐的 国家
[leɪ] ,
lay **,**
躺 ,

“巴尔博亚被这消息深深吸引，急切地询问这个幸福的国度在哪里。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
and **how** **they** **might** **arrive** **at** **it** **.**
和 如何 他们 可能 到达 在 它 .

以及他们可能如何得出这个结论。

[ðə; ði] [kæ'zi:k] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks] [sʌnz] ,
The **cazique** **informed** **them** **,** **that** **at** **the** **distance** **of** **six** **suns** **,**
这 卡齐克 知情的 他们 , 那 在 这 距离 的 六 太阳 ,

卡齐克告诉他们，在六个太阳的距离上，

[ɔ:r][sɪks] [deɪz] - ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ə'nʌðər] ['oʊʃ(ə)n] ,
or **six** **days** **'** **journey** **to** **the** **south** **,** **they** **would** **discover** **another** **ocean** **,**
或者 六 天 - 旅行 到 这 南 , 他们 会 发现 其他 海洋 ,

或者向南行进六天，他们就会发现另一片海洋。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðɪs] ['welθi] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'tæk]
near **which** **this** **wealthy** **kingdom** **was** **situated** **;** **but** **if** **they** **intended** **to** **attack**
靠近 哪个 这 富裕 王国 曾是 位于 ; 但 如果 他们 故意的 到 攻击
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

这个富裕的王国就位于附近；但如果他们打算进攻它，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'semb(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ]
they **must** **assemble** **forces** **far** **superior** **in** **number** **and** **strength** **to** **those** **which**
他们 必须 集合 力量 远的 优越的 在 数字 和 力量 到 那些 哪个
[naʊ] [ə'tendid] [ðem; ðəm] . — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz]
now **attended** **them** **.** **—** **This** **was** **the** **first** **information** **which** **the** **Spaniards**
现在 参加 他们 . — 这 曾是 这 第一的 信息 哪个 这 西班牙人
[rɪ'si:vd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌðərn] ['kɑ:ntɪnənt] ,
received **concerning** **the** **great** **southern** **continent** **,**
已收到 有关 这 伟大的 南部 大陆 ,

他们必须集结比现在随行的兵力多得多、实力强得多的军队。——这是西班牙人收到的关于南方大陆的第一条情报。

[noʊn] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pə'ru:] .
known **afterwards** **by** **the** **name** **of** **Peru** **.**
已知 然后 经过 这 姓名 的 秘鲁 .

后来被称为秘鲁。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

['kɑ:lərə] ['mɔ:bəs] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
Cholera **Morbus** **.** **—** **Dr** **.**
霍乱 疾病 . — 博士 .

霍乱病。——博士

[dʒeɪmz]['dʒɑ:nsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ɔ:r] [pə'sju:ts] [ʌv; əv]

James	Johnson	,	in	his	interesting	book	entitled	,	Change	of	Air	,	or	Pursuits	of
詹姆斯	约翰逊	,	在	他的	有趣的	书	标题	,	改变	的	空气	,	或者	追求	的

[helθ] ,

Health	,
健康	,

詹姆斯·约翰逊在他那本名为《换个环境，或追求健康》的有趣著作中写道：

& [si:] . , [sez] — " [ðə; ði] ['kɑ:lərə] ['mɔ:bəs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [haɪ] - [pə'li:s]

&	c	.	,	says	—	"	The	cholera	morbus	ought	to	be	denominated	the	high	-	police
&	c	.	,	说道	—	"	这	霍乱	疾病	应该	到	是	以……命名	这	高的	-	警察

[ʌv; əv] ['skævɪndʒər] .

of	scavengers	.
的	拾荒者	.

等等，说道——"霍乱病应该被称为食腐动物中的高级警察。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [klɪrd] [ə'weɪ] [mɔ:r] [fɪlθ] , [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] ,

It	has	cleared	away	more	filth	,	in	Europe	and	England	,
它	有	已清除	离开	更多的	污秽	,	在	欧洲	和	英格兰	,

它清除了欧洲和英国更多的污垢。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l]['i:ˌdɪkts] [ðæt] ['evər] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rətiz] .

than	all	the	municipal	edicts	that	ever	issued	from	the	constituted	authorities	.
比	全部	这	市政	法令	那	曾经	发布	从	这	构成	当局	.

比所有由合法当局颁布的市政法令加起来还要多。

[ɑ:n] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

On	this	,	and	on	some	other	accounts	,	it	will	save	more	lives	than	it
在	这	,	和	在	一些	其他	账户	,	它	将要	节省	更多的	生活	比	它

[hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] .

has	destroyed	.
有	损毁	.

就这一点以及其他一些方面而言，它挽救的生命将比它夺走的生命更多。

" ['peɪtriətɪzəm] . — [wen] [ðə; ði] ['tʃænslər] - , [hu:] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]

"	Patriotism	.	—	When	the	Chancellor	d'Auguesseau	,	who	constantly	resisted
"	爱国主义	.	—	什么时候	这	校长	-	,	WHO	不断地	抵抗

[ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

the	encroachments	of	Louis	XIV	.
这	侵占	的	路易斯	十四	.

"爱国主义——当奥古索大臣不断抵抗路易十四的侵略时。"

[ɑ:n][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər][tu:; tə] [vɛə'sai] [baɪ][ðæt] ['mɑ:nərk] ,

on	the	liberties	of	the	people	,	was	sent	for	to	Versailles	by	that	monarch	,
在	这	自由	的	这	人们	,	曾是	发送	为了	到	凡尔赛	经过	那	君主	,

那位君主派人去凡尔赛宫请他来谈人民的自由。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][waɪf] : " [goʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

he	was	thus	encouraged	by	his	amiable	wife	:	"	Go	,	"	said	she	,
他	曾是	因此	鼓励	经过	他的	可亲	妻子	:	"	去	,	"	说	她	,

于是，他受到了和蔼可亲的妻子的鼓励："去吧，"她说。

" [fər'get][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , — ['sækrɪfaɪs]

"	forget	in	the	king's	presence	your	wife	and	your	children	,	—	sacrifice
"	忘记	在	这	国王的	在场	你的	妻子	和	你的	孩子们	,	—	牺牲

在国王面前忘记你的妻子和孩子——牺牲

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] .

everything	except	your	honour	.
一切	除了	你的	荣誉	.

除了你的荣誉之外，什么都行。

" ['sweɪn] .
" **SWAINE** .
" 斯温 .

“斯韦恩。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , [wen] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
His **late** **Majesty** , **when** **Prince** **of** **Wales** , **was** **looking** **out** **of** **a** **window**
他的 晚的 威严 , 什么时候 王子 的 威尔士 , 曾是 寻找 出去 的 一个 窗户
[wɪð; wɪθ][tɑːm] ['ʃəridən] ,
with **Tom** **Sheridan** ,
和 汤姆 谢里丹 ,

已故的陛下，当时还是威尔士亲王的时候，正和汤姆·谢里丹一起向窗外眺望。

[wen] [ðə; ði] " [dɑːrt] , " [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [greɪ] ['hɔːrsɪz] [pæst] [baɪ] .
when **the** **"** **Dart** **,** **"** **with** **four** **grey** **horses** **passed** **by** **.**
什么时候 这 " 镖 , " 和 四 灰色的 马匹 通过了 经过 .

当那辆由四匹灰色马拉着的“飞镖”号马车经过时。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [koʊtʃ] , [tɑːm] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prɪns] .
" **Is** **not** **that** **a** **handsome** **coach** **,** **Tom** **?** **"** **observed** **the** **Prince** **.**
" 是 不是 那 一个 英俊的 教练 , 汤姆 ? " 观察到 这 王子 .

“汤姆，那辆马车是不是很漂亮？”王子说道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] ,
" **Yes** **,** **your** **highness** **,** **"** **replied** **Tom** **,**
" 是的 , 你的 高度 , " 回复 汤姆 ,

“是的，殿下，”汤姆回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hɛdɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]
who **was** **suffering** **under** **a** **headach** **from** **the** **champagne** **of** **the** **previous**
WHO 曾是 痛苦 在下面 一个 头痛 从 这 香槟酒 的 这 以前的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

他因为前一晚喝的香槟而头痛欲裂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ['hjuːmər] , " [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ;
and **was** **rather** **in** **a** **sombre** **and** **meditative** **humour** **,** **"** **it** **certainly** **is** **;**
和 曾是 相当 在 一个 阴沉 和 冥想 幽默 , " 它 当然 是 ;
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

他当时情绪低落，陷入沉思，“的确如此；但是，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɜːrs] ['goʊɪŋ][baɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **continued** **he** **,** **pointing** **to** **a** **hearse** **going** **by** **at** **the** **same** **time** **,**
" 持续 他 , 指向 到 一个 灵车 去 经过 在 这 相同的 时间 ,

他继续说道，同时指着一辆驶过的灵车。

" [ðæts] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['æftər][ɔːl] .
" **that's** **the** **coach** **after** **all** **.**
" 那就是 这 教练 后 全部 .

“毕竟那是教练嘛。”

" [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['siːmən] . — [ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] ['siːmən] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][waɪz]['dʒʌstɪs]
" **A** **Knowing** **Seaman** **.** **—** **A** **rough** **-** **hewn** **seaman** **being** **brought** **before** **a** **wise** **justice**
" 一个 会心 水手 . — 一个 粗糙的 - 凿 水手 存在 带来 前 一个 明智的 正义
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,
for **some** **misdemeanour** **,**
为了 一些 轻罪 ,

“一位见多识广的水手——一位粗犷的水手因犯了某种轻罪而被带到一位睿智的法官面前，

[wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'fræktəri] ['æftər]

was	by	him	ordered	to	be	sent	to	prison	,	and	was	refractory	after
曾是	经过	他	订购	到	是	发送	到	监狱	,	和	曾是	耐火	后

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

he	heard	his	doom	,
他	听到	他的	厄运	,

他被下令送进监狱，听到判决后却拒不服从。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

insomuch	as	he	would	not	stir	a	foot	from	the	place	where	he	stood	,
就此而言	作为	他	会	不是	搅拌	一个	脚	从	这	地方	在哪里	他	站立	,

他一动也不愿离开他站立的地方。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][stænd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs]

saying	it	was	better	to	stand	where	he	was	than	go	to	a	worse
说	它	曾是	更好的	到	站立	在哪里	他	曾是	比	去	到	一个	更糟

[pleɪs] . — ['beɪkən] .

place	.	—	Bacon	.
地方	.	—	熏肉	.

他说，与其去更糟的地方，不如待在原地。——培根

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ɪk'spensɪv] ['fɪʃɪŋ] . — [ɪn] - , [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [fɔːr; fər]

Expensive	Fishing	.	—	In	1609	,	the	Dutch	were	compelled	to	pay	a	tribute	for
昂贵的	钓鱼	.	—	在	-	,	这	荷兰语	是	被迫	到	支付	一个	贡	为了

['fɪʃɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊst] ;

fishing	on	our	coast	;
钓鱼	在	我们的	海岸	;

昂贵的捕鱼——1609年，荷兰人被迫为在我们海岸捕鱼缴纳贡赋；

[ɪn] - , [ðeɪ] [peɪd] - , 000l .

in	1683	,	they	paid	30	,	000l	.
在	-	,	他们	有薪酬的	-	,	000l	.

1683年，他们支付了30000英镑。

[fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [fɪʃ] .

for	liberty	to	fish	.
为了	自由	到	鱼	.

为了捕鱼的自由。

[wɛlwʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə]['groʊʃəs] , [sez] , " [ðæt] [ðə; ðɪ][skɑːts][ə'blaɪdʒd][ðə; ðɪ] [dʌtʃ] ,

Welwood	,	in	his	answer	to	Grotius	,	says	,	"	that	the	Scots	obliged	the	Dutch	,
韦尔伍德	,	在	他的	回答	到	格劳秀斯	,	说道	,	"	那	这	苏格兰人	有义务	这	荷兰语	,

韦尔伍德在答复格劳秀斯时说："苏格兰人对荷兰人表示了歉意，

[baɪ] ['triːti] , [tuː; tə] [kiːp] ['eɪti] [maɪlz][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] ,

by	treaty	,	to	keep	eighty	miles	from	shore	in	fishing	,
经过	条约	,	到	保持	八十	英里	从	支撑	在	钓鱼	,

根据条约，捕鱼区域应距离海岸八十英里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɔːrt][ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] ,

and	to	pay	a	tribute	at	the	port	of	Aberdeen	,
和	到	支付	一个	贡	在	这	港口	的	阿伯丁	,

并前往阿伯丁港致敬，

[wer] [ə; eɪ] ['taʊər] [wʌz; wəz] [i'rektid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [ænd; ənd]

where	a	tower	was	erected	for	that	and	other	purposes	;	and
在哪里	一个	塔	曾是	竖立	为了	那	和	其他	目的	;	和

[ðə; ði] [dʌtʃ] [peɪd] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] ,

the	Dutch	paid	the	tribute	,
这	荷兰语	有薪酬的	这	贡	,

为此及其他目的，当地修建了一座塔楼；荷兰人缴纳了贡赋。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

even	in	the	memory	of	our	forefathers	.
甚至	在	这	记忆	的	我们的	祖先	.

甚至在我们祖先的记忆中。

" ['tɔməs] [gɪl] .

"	THOMAS	GILL	.
"	托马斯	鳃	.

“托马斯·吉尔。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɑːləmz] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [aɪ'ɑːnɪk] - [wɪtʃ] [skriːnd]

The	above	columns	,	with	those	of	the	handsome	Ionic	calonnade	which	screened
这	多于	列	,	和	那些	的	这	英俊的	离子	-	哪个	筛选

[ðə; ði] ['pæləs] [frʌm; frəm] [pɔːl] [mɔːl] ,

the	Palace	from	Pall	Mall	,
这	宫殿	从	帕尔	购物中心	,

以上这些柱子，连同那条从帕尔马尔街眺望宫殿的精美爱奥尼亚式柱廊，

[ɑːr; ər] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

are	,	we	believe	,	the	only	remains	of	the	building	.
是	,	我们	相信	,	这	仅有的	遗迹	的	这	建筑	.

我们认为，这些是这座建筑仅存的遗迹。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] ['entrəns] [dɪ'zɜːrvz] [ðɪs] ['epɪθet] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'kaʊnt] .

The	entrance	deserves	this	epithet	on	more	than	one	account	.
这	入口	值得	这	别名	在	更多的	比	一	帐户	.

这个入口之所以配得上这个绰号，原因不止一个。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[wiː; wi] [θæŋk] " [æn; ən][oʊld][səb'skraɪbər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['hɑːlbiːtʃ] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

We	thank	"	an	old	Subscriber	and	a	native	of	Holbeach	"	for	his
我们	感谢	"	一个	老的	订户	和	一个	本国的	的	霍尔比奇	"	为了	他的

['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːlbiːtʃ] [krɔːs] ,

testimony	to	the	accuracy	of	our	Engraving	of	Holbeach	Cross	,
见证	到	这	准确性	的	我们的	雕刻	的	霍尔比奇	叉	,

我们感谢一位“老订户兼霍尔比奇本地人”对我们霍尔比奇十字架雕刻准确性的证明。

[æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .

at	page	329	of	the	present	volume	.
在	页	-	的	这	展示	体积	.

见本书第329页。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['fɜːrðər] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['hɑːlbiːtʃ] [tʃɜːrtʃ] .

We	shall	feel	further	obliged	to	him	for	the	view	of	Holbeach	Church	.
我们	将	感觉	更远	有义务	到	他	为了	这	看法	的	霍尔比奇	教会	.

我们将对他提供的霍尔比奇教堂的景色感激不尽。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][peɪdʒ] - , [æt; ət] - ,

We	may	here	remark	that	the	Cross	described	at	page	115	,	at	Wheston	,
我们	可能	这里	评论	那	这	叉	描述	在	页	-	,	在	-	,

我们在此可以指出，第 115 页描述的位于惠斯顿的十字架，

[ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

is	now	in	the	courtyard	of	Wheston	Hall	.
是	现在	在	这	庭院	的	-	大厅	.

现在位于惠斯顿庄园的庭院内。

['prɑːbəbli] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [iː] . [tiː] . [biː] . [ə; eɪ] . [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ]

Probably	our	Correspondent	E	.	T	.	B	.	A	.	will	oblige	us	with	a	drawing
大概	我们的	通讯员	E	.	T	.	B	.	一个	.	将要	必须	我们	和	一个	绘画

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['strʌktʃər] .

of	that	interesting	structure	.
的	那	有趣的	结构	.

或许我们的通讯员 ETBA 会很乐意为我们提供那座有趣建筑的图纸。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː] [nɜːv] , [ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [tʃɑːrlz] [dʒuːgəl] ,

sold	by	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue	Neuve	,	St	.	Augustin	,	Paris	;	CHARLES	JUGEL	,
卖	经过	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔	新	,	英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	查尔斯	胡格尔	,

['frɑːŋkfɔːrt] ;

Francfort	;
法兰克福	;

由 GG BENNIS 出售，地址：55, Rue Neuve, St. Augustin, Paris；查尔斯·朱格尔，弗兰克福特；

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

以及所有新闻工作者和书商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神